

# Apologie des Sokrates

St. 17a

ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, πεπόνθατε  
dass zwar ihr, o Männer Athener, habt erfahren  
that indeed you, O men Athenians, you have suffered

ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγόρων, οὐκ οἶδα· ἔγω  
von den meinen der Ankläger, nicht ich weiß.  
by of me accusers, not I know.

δ' οὖν καὶ αὐτὸς ὑπ' αὐτῶν ὀλίγου ἐμαυτοῦ ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς  
aber nun auch selbst von ihnen beinahe meiner selbst vergaß,  
but now and myself by them a little of my self I forgot,

ἔπειτα οὕτω πιθανῶς  
so überzeugend  
so persuasively

ζήλεγον.  
sagten sie.  
they were speaking.

καίτοι ἀληθές γε ὡς ἔπος εἰπεῖν οὐδὲν εἰρήκασιν.  
und doch wahr ja wie Wort zu sagen nichts haben gesagt.  
and yet true at least as word to say nothing they have said.

μάλιστα δὲ αὐτῶν ἔν  
am meisten aber indeed von ihnen eines  
of them one

ἐθαύμασα τῶν πολλῶν ὃν ἐψεύσαντο, τοῦτο ἐν ὡς  
wunderte ich mich der vielen deren sie logen,  
I marvelled of the many of which they lied,

εἰρήκασιν.  
dieses in welchem sie sagten  
this in which they were saying

δεινοῦ  
dass that

χρῆν ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι μὴ ὑπ' ἐμοῦ ἔξαπατηθῆτε ὡς [17b]  
nötig war euch sich in Acht nehmen nicht von mir getäuscht werdet als  
it was necessary you to beware not by me you be deceived as

εἷλεγον  
eines Gewandten  
of a clever

ὄντος λέγειν. τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ ἔξελεγχθήσονται  
seiend zu reden. das denn nicht sich schämen dass sogleich von mir widerlegt werden  
being to speak. the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted

ἔργω,  
in der Tat,  
in deed,

ἐπειδὰν μηδ' ὀπωστιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτο μοι ἔδοξεν αὐτῶν  
sobald wenn auch nicht wie auch immer ich scheine gewandt zu reden,  
whenever nor even in any way I appear clever to speak,

τάληθῆ λέγοντα·  
von ihnen

ἀναισχυντότατον εἶναι, εἰ μὴ ἄρα δεινὸν καλοῦσιν οὕτοι λέγειν τὸν τάληθῆ λέγοντα·  
das Unverschämteste zu sein, wenn nicht etwa gewandt zu reden, den die Wahren sagenden-  
most shameless to be, if not then clever nennen diese these things saying-

εἰ μὲν γὰρ τοῦτο λέγουσιν, ὁμολογοίην ἀν  
wenn zwar denn dieses sie sagen, würde zugestehen wohl ich ja nicht gemäß diesen zu sein  
if indeed for this they say, I would agree at least I not according to these to be

τοῦτο λέγειν τὸν τάληθῆ λέγοντα·  
zu sein zu

ῥήτωρ. οὗτοι μὲν οὖν, ὥσπερ ἔγω λέγω, ἦ τι ἦ οὐδὲν ἀληθὲς εἰρήκασιν, ὑμεῖς  
Redner. diese zwar nun, so wie ich sage, entweder etwas oder nichts Wahres haben gesagt,  
orator. these indeed then, just as I I say, either something or nothing true they have said,  
they have said, ihr you

δέ μου ἀκούσεσθε πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν— οὐ μέντοι μὰ Δία, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι,  
aber meiner werdet hören ganze die Wahrheit— nicht jedoch bei Zeus, o Männer Athener,  
but of me you will hear all the truth— not however by Zeus, O men Athenians,

κεκαλλιεπημένους γε λόγους, ὥσπερ οἱ τούτων, ρήμασί [17c] τε καὶ ὀνόμασιν  
ausgeschmückte doch Reden, so wie die dieser, Worten und auch Benennungen  
having been finely adorned at least speeches, just as the of these, with words and also with names

οὐδὲ κεκοσμημένους, ἀλλ' ἀκούσεσθε εἰκῇ λεγόμενα τοῖς  
auch nicht geschnückt, sondern ihr werdet hören aufs Geratewohl gesagt werdende den  
not even having been arranged, but you will hear at random being said the

ἐπιτυχοῦσιν ὄνόμασιν— πιστεύω γὰρ δίκαια εἶναι ἂ λέγω— καὶ μηδεὶς ὑμῶν  
sich findenden Namen— ich glaube denn gerecht zu sein was ich sage— und niemand von euch  
occurring names— I believe for just things to be which I say— and let no one of you

προσδοκησάτω ἄλλως· οὐδὲ γὰρ ἀν δήπου πρέποι, ὡς ἄνδρες, τῆδε τῇ ἡλικίᾳ  
soll erwarten anders· auch nicht denn wohl doch schickte sich, o Männer, in diesem diesem Alter  
expect otherwise· nor for would indeed befit, O men, at this the age

ὥσπερ μειρακίω πλάττοντι λόγους εἰς ὑμᾶς εἰσέναι. καὶ μέντοι καὶ πάνυ, ὡς ἄνδρες  
so wie einem Jüngling gestaltend Reden in euch hinein zu gehen. und doch auch sehr, o Männer  
just as for a youth fashioning speeches into you to enter. and however and very, O men

Ἀθηναῖοι, τοῦτο ὑμῶν δέομαι καὶ παρίεμαι· ἐὰν διὰ τῶν αὐτῶν λόγων  
Athener, dieses von euch erbitte ich und erbitte ich zusätzlich· wenn durch der selben Reden  
Athenians, this of you I ask and I beseech· if of the same words

ἀκούητέ μου ἀπολογούμενου δι' ὕνπερ εἰώθα λέγειν καὶ ἔν  
hören meiner sich Verteidigenden durch deren gerade gewohnt bin zu reden sowohl in  
you may hear of me defending myself through of which indeed I am accustomed to speak and in

ἄγορῷ ἐπὶ τῶν τραπέζων, ἵνα ὑμῶν πολλοὶ ἀκηκόασι, καὶ ἄλλοθι, μήτε  
Markt auf den Tischen, damit von euch viele gehört haben, als auch anderswo, weder  
marketplace on of the tables, in order that of you many have heard, and elsewhere, neither

Θαυμάζειν [17d] μήτε θορυβεῖν τούτου ἔνεκα. ἔχει γὰρ οὐτωσι. νῦν ἔγω πρῶτον  
sich wundern noch lärmten dessen wegen. es verhält sich denn so eben. jetzt ich zuerst  
to wonder nor to make noise of this for the sake. it holds for thus. now I first

ἐπὶ δικαστήριον ἀναβέβηκα, ἔτη γεγονὼς ἑβδομήκοντα· ἀτεχνῶς οὖν ξένως  
 auf Gericht hinaufgestiegen bin, Jahre geworden seiend siebzig· einfach also fremd  
 onto law court I have gone up, years having become seventy· simply then as a stranger  
 ἔχω τῆς ἐνθάδε λέξεως. ὥσπερ οὖν ἂν, εἰ τῷ ὄντι ξένος ἐτύγχανον ὅν,  
 stehe ich der hier Redeweise. wie nun wohl, wenn dem wirklich Fremder ich traf seiend,  
 I am of the here speech. just as then would, if to the being stranger I happened being,  
 συνεγιγνώσκετε δίπου ἂν μοι εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ φωνῇ τε καὶ τῷ τρόπῳ  
 ihr hättet zugestimmt wohl doch wohl mir wenn in jener der Stimme und auch dem Weise  
 you were allowing surely would to me if in that the voice and also the way

## St. 18a

ἔλεγον ἐν οἴσπερ ἔτεθράμμην, καὶ δὴ καὶ νῦν τοῦτο ὑμῶν δέομαι  
 sagte ich in welchen gerade bin aufgezogen worden, und ja auch jetzt dies von euch ich bitte  
 I was speaking in in which indeed I have been brought up, and indeed and now this of you I ask  
 δίκαιον, ὡς γέ μοι δοκῶ, τὸν μὲν τρόπον τῆς λέξεως ἔαν— λέσσως μὲν γάρ  
 gerecht, wie ja mir scheine ich, den zwar Weise der Redeweise zu lassen— vielleicht zwar denn  
 just, as at least to me I seem, the indeed manner of the speech to let be— perhaps indeed for  
 χείρων, λέσσως δὲ βελτίων ἂν εἴη— αὐτὸ δὲ τοῦτο σκοπεῖν καὶ τούτῳ τὸν νοῦν  
 schlechter, vielleicht aber besser wohl wäre— selbst aber dies zu prüfen und diesem den Sinn  
 worse, perhaps but better would be— itself but this to consider and to this the mind  
 προσέχειν, εἰ δίκαια λέγω ἢ μή δικαστοῦ μὲν γὰρ αὕτη ἀρετή, ὥριτορος δὲ  
 hin zuwenden, ob gerechte ich sage oder nicht. des Richters zwar denn diese Tugend, des Redners aber  
 to apply, if just things I say or not. of a judge indeed for this virtue, of a speaker but  
 τάληθη λέγειν. πρῶτον μὲν οὖν δίκαιός εἰμι ἀπολογήσασθαι, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρὸς  
 die Wahren zu sagen. zuerst zwar nun gerecht bin ich mich zu verteidigen, o Männer Athenier, gegen  
 the true things to say. first indeed then just I am to make a defense, O men Athenians, as to  
 τὰ πρῶτά μου ψευδῆ κατηγορημένα καὶ τοὺς πρώτους κατηγόρους, ἔπειτα δὲ πρὸς τὰ  
 die ersten meiner Falschen angeklagt Gewesenen und die ersten Ankläger, dann aber gegen die  
 the first of me false things having been charged and the first accusers, then but towards the  
 ὕστερον καὶ τοὺς ὕστερους. [18b] ἔμοι γάρ πολλοὶ κατήγοροι γεγόνασι πρὸς ὑμᾶς καὶ  
 späteren und die späteren. meiner denn viele Ankläger sind geworden gegen euch und  
 later and the later. of me for many accusers have arisen towards you and  
 πάλαι πολλὰ ἥδη ἔτη καὶ οὐδὲν ἀληθὲς λέγοντες, οὓς ἔγώ μᾶλλον φοβοῦμαι ἢ τοὺς ἀμφὶ<sup>um</sup>  
 seit langem vieles schon Jahre und nichts Wahres sagend, die ich mehr fürchte als die um  
 long ago many already years and nothing true saying, whom I more I fear than the around  
 Ἀνυτον, καίπερ ὄντας καὶ τούτους δεινούς· ἀλλ' ἐκεῖνοι δεινότεροι, ὡς ἄνδρες, oī ὑμῶν τοὺς  
 Anytos, obwohl seiend auch diese furchtbar· aber jene furchtbarer, o Männer, die von euch die  
 Anytos, although being even these terrible· but those more terrible, O men, who of you die  
 πολλοὺς ἐκ παίδων παραλαμβάνοντες ἔπειθόν τε καὶ κατηγόρουν ἔμοι μᾶλλον οὐδὲν  
 vielen von Knaben übernehmend überredeten sie und auch klagten sie an meiner mehr nichts  
 many from of children taking over were persuading and also were accusing of me more nothing  
 ἀληθές, ὡς ἔστιν τις Σωκράτης σοφὸς ἀνήρ, τά τε μετέωρα φροντιστής καὶ τὰ ὑπὸ<sup>unter</sup>  
 Wahres, dass es gibt ein Sokrates weiser Mann, die und auch Himmels dinge Grübler und die unter  
 true, as there is some Socrates wise man, the and things aloft thinker and the under  
 γῆς πάντα ἀνεζητηκώς καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν. [18c] οὔτοι, ὡς  
 Erde alle durch erforscht habend und den schwächeren Logos Rede stärkeren machend.  
 earth all having searched out and the weaker argument stronger making.  
 ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [οἱ] ταύτην τὴν φήμην κατασκεδάσαντες, οἱ δεινοί εἰσιν μου κατήγοροι· οἱ  
 Männer Athener, [die] diese die Kunde ausgestreut habend, die gefürchteten sind meiner Ankläger· die  
 men Athenians, [the] this the rumor having spread, the terrible are of me accusers· those  
 γάρ ἀκούοντες ἠγοῦνται τοὺς ταῦτα ζητοῦντας οὐδὲ θεοὺς νομίζειν. ἔπειτα εἰσιν οὔτοι οἱ  
 denn Hörenden halten dafür die diese suchenden auch nicht Götter zu meinen. dann sind diese die  
 for hearing think the these seeking not even gods to believe. then are these the  
 κατήγοροι πολλοὶ καὶ πολὺν χρόνον ἥδη κατηγορηκότες, ἔτι δὲ καὶ ἐν ταύτῃ τῇ ἡλικίᾳ  
 Ankläger viele und lange Zeit schon angeklagt habend, noch aber auch in dieser der Lebenszeit  
 accusers many and much time already having accused, still but and in this the age  
 λέγοντες πρὸς ὑμᾶς ἐν ἦν ἀν μάλιστα ἐπιστεύσατε, παῖδες ὄντες ἔνιοι ὑμῶν καὶ  
 redend zu euch in welcher wohl am meisten glaubtet ihr, Knaben seiend einige von euch und  
 speaking towards you in which would most you believed, boys being some of you and  
 μειράκια, ἀτεχνῶς ἐρήμην κατηγοροῦντες ἀπολογουμένου  
 Jünglinge, einfach in Abwesenheit anklagend eines sich Verteidigenden  
 youths, simply in absence accusing of no one  
 πάντων ἀλογώτατον, ὅτι οὐδὲ τὰ ὄνόματα [18d] οἶόν τε αὐτῶν εἰδέναι καὶ  
 von allen un logisch stes, dass auch nicht die Namen möglich ja gewusst zu haben  
 of all most irrational, that not even the names possible indeed ihrer to know and

εἰπεῖν, πλὴν εἴ τις κωμῳδοποιὸς τυγχάνει ὄν. ὕστοι δὲ φθόνως καὶ διαβολῆς  
 zu sagen, außer wenn irgend ein Komödiendichter trifft es sich seiend.  
 to say, except if someone comic poet happens being.  
 χρώμενοι ὑμᾶς ἀνέπειθον— οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ πεπεισμένοι ἄλλους πείθοντες—  
 sich bedienend euch überredeten— die aber auch selbst überzeugt Gewordene  
 using you they were urging— the but even themselves having been persuaded  
 ὅντοι πάντες ἀπορύτατοί εἰσιν· οὐδὲ γὰρ ἀναβιβάσασθαι οἶν τ' ἔστιν αὐτῶν  
 diese alle am schwierigsten sind· auch nicht denn hinauf zu führen möglich ja ist ihrer  
 these all most hard to deal with are· not even for to bring up possible indeed it is of them  
 ἐνταυθοῦ ὡδ' ἐλέγχαι οὐδένα, ἀλλ' ἀνάγκη ἀτεχνῶς ὥσπερ σκιαμαχεῖν  
 hier auch nicht zu widerlegen niemanden, sondern Notwendigkeit einfach gleichwie Schatten zu kämpfen  
 here nor even to refute no one, but necessity simply just as to fight shadows  
 ἀπολογούμενόν τε καὶ ἐλέγχειν μηδενὸς ἀποκρινομένου. ἀξιώσατε οὖν καὶ ὑμεῖς, ὥσπερ  
 sich verteidigenden und auch zu überführen von keinem Antwortenden. haltet für recht nun auch ihr,  
 defending oneself and also to test of no one answering. deem worthy then also you, so wie just as  
 ἔγὼ λέγω, διττούς μου τοὺς κατηγόρους γεγονέναι, ἐτέρους μὲν τοὺς ἄρτι  
 ich sage, zweifach meiner die Ankläger geworden zu sein, andere zwar die soeben  
 I say, twofold of me the accusers to have become, others indeed the just now  
 κατηγορήσαντας, ἐτέρους δὲ τοὺς [18e] πάλαι οὓς ἔγὼ λέγω, καὶ οἰκήθητε δεῖν  
 angeklagt habenden, andere aber die längst die ich nenne, und haltet dafür nötig zu sein  
 having accused, others but the long ago whom I say, and think it to be necessary  
 πρὸς ἔκεινους πρῶτον με ἀπολογήσασθαι· καὶ γὰρ ὑμεῖς ἔκεινων πρότερον ἤκουσατε  
 gegenüber jenen zuerst mich mich zu verteidigen· und denn ihr jener früher hörtet ihr  
 towards those first me to make a defense· and for you of those earlier you heard  
 κατηγορούντων καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τῶνδε τῶν ὕστερον. εἰεν· ἀπολογητέον δῆ, ὥ  
 Anklagender und viel mehr als dieser der späteren. sei es· zu verteidigen gilt ja, o  
 of accusing and much more than of these of the later. so be it· to be defended indeed, o  
 ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ ἐπιχειρητέον  
 Männer Athener, und zu unternehmen gilt  
 men Athenians, and to be attempted

## St. 19a

ὑμῶν ἐξελέσθαι τὴν διαβολὴν ἦν ὑμεῖς ἐν πολλῷ χρόνῳ ἔσχετε ταύτην ἐν οὕτως ὀλίγῳ  
 von euch heraus nehmen die Verleumdung die ihr in viel Zeit erlangtet diese in so wenig  
 of you to take out the slander which you in much time held this in so little  
 χρόνῳ. βουλούμην μὲν οὖν ἀν τοῦτο οὔτως γενέσθαι, εἰ τι ἄμεινον καὶ ὑμῖν  
 Zeit. würde wünschen zwar nun wohl dies so zu werden, wenn etwas besser und euch  
 time. I wish indeed then would this thus to come to be, if something better and to you  
 καὶ ἐμοί, καὶ πλέον τί με ποιῆσαι ἀπολογούμενον· οἴμαι δὲ αὐτὸς χαλεπὸν εἶναι, καὶ  
 und mir, und mehr etwas mich machen sich verteidigend· ich meine aber es schwierig zu sein, und  
 and to me, and more something me to do defending myself· I think but it difficult to be, and  
 οὐ πάνυ με λανθάνει οἶν τοῦτο μὲν τίτω ὅπῃ τῷ Θεῷ φίλον,  
 nicht sehr mich entgeht wie beschaffen ist. gleichwohl dies zwar es gehe wohin dem Gott lieb,  
 not very me it escapes of what sort ist. it is. however this indeed let it go wherever to the god dear,  
 τῷ δὲ νόμῳ πειστέον καὶ ἀπολογητέον. ἀναλάβωμεν οὖν ἐξ ἀρχῆς τίς ἡ  
 dem aber Gesetz zu gehorchen ist und zu verteidigen gilt. nehmen wir auf nun aus Anfangs welche die  
 to the but law must be obeyed and to be defended. let us take up then from beginning what the  
 κατηγορία ἐστὶν ἐξ ἣς ἡ [19b] ἐμῇ διαβολὴ γέγονεν, ἦ δὴ καὶ πιστεύων  
 Anklage ist aus welcher die meine Verleumdung ist geworden, wodurch ja auch glaubend  
 charge is from which the my slander has arisen, by which indeed and believing  
 Μέλητός με ἐγράψατο τὴν γραφήν ταύτην. εἰεν· τι δὴ λέγοντες διέβαλλον  
 Meletos mich anzeigte die Anklasteschrift diese. sei es· was ja sagend saying verleumdeten  
 Meletus me he brought suit the indictment this. so be it· what indeed they were slandering  
 οἱ διαβάλλοντες; ὥσπερ οὖν κατηγόρων τὴν ἀντωμοσίαν δεῖ ἀναγνῶναι αὐτῶν.  
 die Verleumden; so wie nun der Ankläger die Gegen Eid vor lesen  
 the slandering; just as then of the accusers the sworn statement to read out ihrer· of them.  
 Σωκράτης ἀδικεῖ καὶ περιεργάζεται ζητῶν τά τε ὑπὸ γῆς καὶ οὐράνια καὶ τὸν  
 Sokrates tut Unrecht und sich einmischt suchend die und unter der Erde auch Himmels dinge und den  
 Socrates does wrong and busies himself seeking the things and under earth also heavenly and the  
 ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν [19c] καὶ ἄλλους ταῦτα ταῦτα διδάσκων. τοιαύτη  
 schwächeren Logos Rede stärkeren machend und andere die selben lehrend.  
 weaker argument stronger making and others the same things these so geartet such  
 τίς ἐστιν· ταῦτα γὰρ ἐωράτε καὶ αὐτοὶ ἐν τῇ Ἀριστοφάνους κωμῳδίᾳ, Σωκράτη  
 etwas ist· diese denn sah ihr auch selbst in der des Aristophanes of Aristophanes  
 a one is· these for you have seen and yourselves in the Comedy, Socrates

τινὰ	έκει	περιφερόμενον,	φάσκοντά τε	ἀεροβατεῖν	καὶ	ἄλλην	πολλήν	φλυαρίαν
einen gewissen some	dort there	umher getragen werdend, being carried around,	behauptend und asserting and	Luft wandeln und to air walk and	andere other	viel much	Geschwätz nonsense	
φλυαροῦντα,	ών	έγώ ούδὲν οὔτε μέγα	οὔτε μικρὸν	πέρι	έπαῖω.	καὶ οὐχ	ώς	ἀτιμάζων
schwatzend, babbling,	deren of which	ich nichts weder groß	noch klein	über	verstehē ich.	und nicht	als ob	verachtend
λέγω τὴν	τοιαύτην	έπιστήμην, εἴ τις περὶ τῶν	die die solcher such things	I know about.	and not as	as dishonoring		
sage ich die	solche	Kenntnis, wenn jemand über	die	ist—	nicht irgendwie	ich		
I say the	such	knowledge, if someone about	the	is—	lest somehow	I		
ύπὸ Μελήτου	τοσαύτας	δίκας φεύγοιμι—	ἀλλὰ γὰρ ἔμοὶ τούτων, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι,					
von Meletos	so viele	Klagen flöhe ich—	aber denn mir dieser, o Männer Atheners,					
by Meletus	so many	suits I might be prosecuted—	but for to me of these, O men					
ούδὲν	μέτεστιν.	μάρτυρας [19d] δὲ αὖ	τοὺς πολλοὺς παρέχομαι, καὶ ἀξιῶ					
nichts	ist Anteil.	Zeugen aber wieder von euch die vielen	die vielen					
nothing	is a share to me.	witnesses but again of you many	the many					
ύμᾶς	ἀλλήλους	διδάσκειν τε καὶ φράζειν, ὅσοι	ἔμοι πώποτε	ἀκηκόατε				
euch	einander	zu lehren und auch zu sagen, so viele wie	meiner jemals ever	habt gehört				
you	one another	and also to declare, as many as	of me ever	you have heard				
διαλεγομένου—	πολλοὶ	δὲ ὑμῶν οἱ τοιοῦτοι εἰσιν— φράζετε οὖν	ἀλλήλοις εἰ πώποτε ή					
sich Unterhaltenden—	viele	aber von euch die solchen sind— sagt nun	einander ob jemals oder					
conversing—	many	but of you the such are— tell then	to each other if ever					
μικρὸν	ἢ μέγα	ήκουσε τις ὑμῶν ἔμοι περὶ τῶν τοιούτων	διαλεγομένου, καὶ ἐκ					
klein	oder groß	hörte irgend wer von euch meiner über die solcher	sich Unterhaltenden, and aus					
small	or great	heard someone of you of me about the such things	conversing,					
τούτου	γνώσεσθε	ὅτι τοιαῦτ’ ἔστι καὶ τάλλα περὶ ἔμοι ἢ οἱ πολλοὶ λέγουσιν.						
diesem	werdet erkennen	dass solches ist auch die anderen	was die vielen					
this	you will know	that such things is and the other things	which the many	sagen.				
ἀλλὰ γὰρ οὕτε τούτων ούδὲν ἔστιν, ούδε	γ’ εἴ τινος	ἀκηκόατε ώς ἔγω						
aber denn weder dieser nichts ist, auch nicht ja wenn	εἰς eines of someone	habt gehört dass ich						
but for neither of these nothing is, nor at least if	νέους—	you have heard that I						
παιδεύειν	έπιχειρῶ	ἀνθρώπους καὶ χρήματα πράττομαι, [19e]	οὐδὲ τοῦτο ἀληθές.	ἐπει ταῦτα				
zu bilden unternehme ich Menschen und Geld	καὶ οἵσις	verdiene ich, I collect,	οὐδὲ dies wahr.	da auch				
to educate I attempt	people and money	und wenn jemand fähig able to	not even this true.	since also				
τοῦτο γέ μοι δοκεῖ καλὸν εἶναι, εἴ τις οἵσις τ’ εἴη	παιδεύειν ἀνθρώπους ὥσπερ							
dies ja mir scheint schön zu sein, wenn jemand fähig able to	τοῦτο	zu bilden Menschen so wie						
this at least to me seems fine to be, if someone able to	οἵσις	to educate people just as						
Γοργίας τε ὁ Λεοντίνος καὶ Πρόδικος ὁ Κεῖος καὶ Ἰππίας ὁ Ἡλεῖος.	τούτων γὰρ ἔκαστος,	ών						
Gorgias und der Leontiner und Prodigos der Keier und Hippias der Eleer.	von diesen	denn jeder, o						
Gorgias and the Leontine and Prodikos the Cean and Hippias the Elean.	of these	for each, O						
ἄνδρες, οἵσις τ’ ἔστιν ἵων εἰς ἐκάστην τῶν πόλεων τοὺς νέους—	οἵσις	es ist erlaubt der						
Männer, fähig und ist gehend in jede der der Städte die Jungen—	ἐξεστι	it is permitted of the						
men, able to and is going into each of the cities the youths—	denen to whom							
έσαυτῶν πολιτῶν προίκα συνεῖναι ὡς ἀν βούλωνται— τούτους πείθουσι	τούτους							
eigenen Bürger umsonst zusammen zu sein wem with whomever wohl would wollen— they wish—	diese these	überreden they persuade						
their own citizens for free to associate to associate	these							

St. 20a

τάς	έκείνων	συνουσίας	άπολιπόντας	σφίσιν	συνεῖναι	χρήματα	διδόντας	καὶ	χάριν
die	jener	Zusammenkünfte	verlassend	ihnen	zusammen zu sein	Geld	gebend	und	Dank
the	of those	associations	having left behind	to them	to be with	money	giving	and	favor
προσειδέντα.	ἐπεὶ	καὶ	ἄλος	ἀνήρ	ἔστι	Πάριος	ἐνθάδε	σοφὸς	ὅν
anerkannt zu haben.	da	auch	anderer	Mann	ist	Parier	hier	weise	den
to acknowledge.	since	also	another	man	is	Parian	here	wise	ich
ἐπιδημοῦντα·	ἔτυχον	γὰρ	προσελθὼν		ἀνδρὶ		ὅς	τετέλεκε	χρήματα
anwesend seiend·	traf ich	denn	heran getreten	seiend	einem Mann	der	hat bezahlt	Geld	
being present in town·	I happened	for	having approached		to a man	who	has paid	money	
σοφισταῖς	πλείω	ἢ	σύμπαντες	οἱ	ἄλοι,	Καλλίᾳ	τῷ	Ἱππονίκου·	τοῦτον
Sophisten	mehr	als	allesamt	die	anderen,	Kallias	dem	des Hipponikos·	οὗν
to sophists	more	than	all together	the	others,	to Callias	the	of Hippónicus·	ἀνηρόμην—
ἔστὸν	γὰρ	αὐτῷ	δύο	ἕτεροι—	ὦ	Καλλία,	ἥν	δ'	ἔγώ,
sind	denn	ihm	zwei	Söhne—	ο	Kallias,	war	aber	ich,
there are	for	to him	two	sons—	O	Callias,	I said	but	I,
μόσχω	έγενεσθην,	εἶχομεν	ἄν	αὐτοῖν	ἔπιστάτην	λαβεῖν	καὶ	μισθώσασθαι	ὅς
Kälber	wurden,	hattent wir	wohl	ihnen	Aufseher	zu nehmen	und	zu mieten	ἔμελλεν
calves	had become,	we had	would	to the two	overseer	to take	and	to hire	der

[20b] αύτώ καλώ τε κάγαθώ ποιήσειν τὴν προσήκουσαν ἀρετήν, ἦν δ' ἀν οὗτος  
 sie schön und und gut machen werden die gehörige Tugend, war aber wohl dieser  
 them two fine and and good to make the fitting virtue, it was but would this  
 ἢ τῶν ἵππικῶν τις ἢ τῶν γεωργικῶν· νῦν δ' ἐπειδὴ ἀνθρώπῳ ἔστον, τίνα  
 oder der Reit kunst irgend wer oder der Acker kunst· nun aber da Menschen sind, wen  
 either of the horsemanship someone or of the farming· now but since humans are, whom  
 αύτοῖν ἐν νῷ ἔχεις ἐπιστάτην λαβεῖν; τις τῆς τοιαύτης ἀρετῆς, τῆς ἀνθρωπίνης τε  
 ihnen im Sinn hast Aufseher zu nehmen; wer der solchen Tugend, virtue, der of the menschlichen und  
 for the two in mind you have overseer to take; who of the such virtue, der of the human and  
 καὶ πολιτικῆς, ἐπιστήμων ἔστιν; οἶμαι γάρ σε ἐσκέφθαι διὰ τὴν τῶν οὐέων  
 auch bürgerlichen, kundig ist; ich meine denn dich erwogen zu haben wegen der der Söhne  
 also political, expert is; I think for you to have considered because of the of the sons  
 κτῆσιν. ἔστιν τις, ἔφην ἔγώ, ἢ οὖ; πάνυ γε, ἢ δ' ὅς. τις, ἦν δ' ἔγώ,  
 Besitz. gibt es jemand, sage ich ich, oder nicht; sehr ja, in der Tat aber er. wer, war aber ich,  
 possession. there is someone, I said I, or not; very indeed, he said but he. who, I said but I,  
 καὶ ποδαρός, καὶ πόσου διδάσκει; Εὕηνος, ἔφη, ὡς Σώκρατες, Πάριος, πέντε μνῶν.  
 und welcher Herkunft, und wieviel lehrt; Euenos, sagte er, o Sokrates, Parier, fünf Minen.  
 and of what country, and of how much does teach; Evenus, he said, O Socrates, Parian, five of minae.  
 καὶ ἔγώ τὸν Εὕηνον ἔμακάρισα εἰ ὡς ἀληθῶς ἔχοι [20c] ταύτην τὴν τέχνην καὶ  
 und ich den Euenos pries ich glücklich wenn wirklich wahrhaft hätte [20c] ταύτην τὴν τέχνην καὶ<sup>2</sup>  
 and I the Evenus I counted blessed if as truly he might have diese die the Kunst und  
 οὔτως ἔμμελῶς διδάσκει. ἔγώ γοῦν καὶ αὐτὸς ἐκαλυνόμην τε καὶ  
 so wohlgeordnet lehrt. ich zumindest auch selbst schmückte ich mich und auch  
 thus fittingly he teaches. I at least and myself I was beautifying myself and also  
 ἥβρυνόμην ἀν οὖν τις ὑμῶν τσω· ἀλλ', ὡς Σώκρατες, τὸ σὸν τί ἔστι πρᾶγμα;  
 würde einwenden wohl nun jemand von euch vielleicht aber o Sokrates, das dein was ist Sache;  
 might reply would then someone of you perhaps but, O Socrates, the your what is matter;  
 πόθεν αἱ διαβολαί σοι αὗται γεγόνασιν; οὐ γάρ δῆπου σοῦ γε οὐδὲν τῶν  
 woher die Verleumdungen dir diese sind entstanden; nicht denn doch deiner ja nichts der  
 whence the slanders to you these have come to be; not for surely of you at least nothing of the  
 ἄλλων περιττότερον πραγματευομένου ἐπειτα τοσαύτη φήμη τε καὶ λόγος γέγονεν,  
 der anderen sonderlicher sich Beschäftigenden dann so große Gerücht und auch Rede ist geworden,  
 others more excessive being busy then so great report and also talk has come to be,  
 εἰ μή τι ἔπραττες ἀλλοῖον ἢ οἱ πολλοί. λέγε οὖν ἡμῖν τί ἔστιν, [20d] τία  
 wenn nicht etwas tatest du anders als die vielen. sage nun uns was ist, damit  
 if not something you were doing different than the many. say then to us what it is, in order that  
 μή ἡμεῖς περὶ σοῦ αὐτοσχεδιάζωμεν. ταυτί μοι δοκεῖ δίκαια λέγειν ὁ λέγων, κάγω  
 nicht wir über dich frei mutmaßen. dieses mir scheint gerecht zu sagen der Sprechende, und ich  
 not we about you we may improvise. these here to me seems just to say the speaking, and I  
 ὑμῖν πειράσομαι ἀποδεῖξαι τί ποτ' ἔστιν τοῦτο δὲ ἔμοι πεποίηκεν τό τε ὄνομα καὶ  
 euch werde versuchen auf zu zeigen was einmal ist dies was mir getan hat das und Name und  
 to you I will try to show what indeed is this which to me has done the and name and  
 τὴν διαβολήν. ἀκούετε δῆ. καὶ τσως μὲν δόξω τισὶν ὑμῶν παίζειν· εὖ  
 die Verleumdung. hört ja. und vielleicht zwar werde scheinen einigen von euch zu scherzen· gut  
 the slander. listen indeed. and perhaps indeed I shall seem to some of you to jest· well  
 μέντοι τστε, πᾶσαν ὑμῖν τὴν ἀλήθειαν ἐρῶ. ἔγώ γάρ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, δι'  
 indessen wisset, ganze euch die Wahrheit ich werde sagen. ich denn, o Männer Athener,  
 however know, all to you the truth I will say. I for, O men Athenians, durch because of  
 οὐδὲν ἀλλ' ἢ διὰ σοφίαν τινὰ τοῦτο τὸ ὄνομα ἔσχηκα. ποίαν δὴ σοφίαν  
 nichts außer als wegen Weisheit irgendeine dieses den Namen habe erlangt. welche ja Weisheit  
 nothing but than because of wisdom some this the name I have had. what kind indeed wisdom  
 ταύτην; ἥπερ ἔστιν τσως ἀνθρωπίνη σοφία· τῷ ὄντι γάρ κινδυνεύω ταύτην  
 diese; die gerade ist vielleicht menschliche Weisheit in der Wirklichkeit denn ich laufe Gefahr  
 this; which indeed is perhaps human wisdom in the being for I am likely diese  
 εἴναι σοφός. οὐτοί δὲ τάχ' ἀν, οὖς ἄρτι [20e] ἔλεγον, μείζω τινὰ ἢ  
 zu sein weise. diese aber vielleicht wohl, die soeben sagte ich, größere irgendeine als  
 to be wise. these but perhaps would, whom just now they were saying, greater some than  
 κατ' ἀνθρωπον σοφίαν σοφοὶ εἴεν, ἢ οὐκ ἔχω τί λέγω· οὐ γάρ δὴ  
 gemäß den Menschen Weisheit weise wären, oder nicht habe ich was ich sage· nicht denn ja  
 according to human wisdom wise might be, or not I have what I say· not for indeed  
 ἔγωγε αὐτὴν ἐπίσταμαι, ἀλλ' ὅστις φησὶ ψεύδεται τε καὶ ἐπὶ διαβολῆ τῇ ἔμη  
 ich ja sie verstehe ich, sondern wer auch immer sagt lügt und auch auf Verleumdung der meiner  
 I at least it I know, but whoever says lies and also on slander the my

λέγει. καί μοι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, μὴ θορυβήσητε, μηδ' ἐὰν δόξω τι ὑμῖν  
 sagt. und mir, o Männer Athenier, nicht macht Lärm, auch nicht wenn werde scheinen etwas euch  
 speaks. and to me, O men Athenians, not you disturb, nor even I may seem something to you  
 μέγα λέγειν· οὐ γάρ ἔμὸν ἔρω τὸν λόγον δὸν ἀν λέγω, ἀλλ' εἰς  
 groß zu reden· nicht denn meinen werde ich sagen den Logos Rede den welchen wohl ich sage, sondern in zu  
 great to speak· not for my I will say the speech which would I say, but into  
 ἀξιόχρεων ὑμῖν τὸν λέγοντα ἀνοίσω. τῆς γάρ ἔμῆς, εἰ δή τίς ἐστιν  
 vertrauenswürdigen euch den Sprechenden ich werde vorbringen. der denn meiner, wenn ja irgendeneine ist  
 credible to you the speaking I will bring forward. of the for my, if indeed someone is  
 σοφία καὶ οὕτος, μάρτυρα ὑμῖν παρέξομαι τὸν θεὸν τὸν ἐν Δελφοῖς. Χαιρεφῶντα γάρ  
 Weisheit und welcher Art, Zeugen euch werden ich beistellen den Gott den in Delphi. Chaerephon denn  
 wisdom and of what sort, witness to you I will provide the god the in Delphi. Chaerephon for  
 οἴστε που. οὕτος  
 wisset wohl. dieser  
 you know I suppose. this

## St. 21a

ἔμός τε ἐταῖρος ἦν ἐκ νέου καὶ ὑμῶν τῷ πλήθει ἐταῖρός τε καὶ συνέφυγε τὴν φυγὴν  
 mein und Gefährte war aus von Jugend und eurer der Menge Gefährte und auch floh mit die Flucht  
 my and companion was out of youth and of you to the multitude companion and also he fled with the flight  
 ταύτην καὶ μεθ' ὑμῶν κατῆλθε. καὶ οἴστε δὴ οἶος ἦν Χαιρεφῶν, ὡς σφοδρὸς ἐφ'  
 diese und mit euch kam herab. und wisset ja welcher Art war Chaerephon, wie heftig auf  
 this and with you he came down. and know indeed what sort he was Chaerephon, how vehement on  
 ὅτι ὀρμήσειν. καὶ δή ποτε καὶ εἰς Δελφοὺς ἐλθὼν ἐτόλμησε τοῦτο  
 worauf drängte würde. und ja einmal auch in Delphi gekommen seiend wagte dieses  
 whatever he might set upon. and indeed sometime and into Delphi having gone he dared dieses  
 μαντεύσασθαι— καί, ὅπερ λέγω, μὴ θορυβεῖτε, ὦ ἄνδρες— ἤρετο γάρ δὴ  
 zu orakeln— und, was gerade ich sage, nicht lärm, o Männer— fragte denn ja  
 to consult the oracle— and, which indeed I say, not make a disturbance, O men— he asked for indeed  
 εἴ τις ἔμοι εἴη σοφώτερος. ἀνεῖλεν οὖν ἡ Πυθία μηδένα σοφώτερον εἶναι. καὶ  
 ob irgend wer meiner wäre weiser. verkündete nun die Pythia keinen weiser zu sein. und  
 if someone than me might be wiser. declared then the Pythia no one wiser to be. and  
 τούτων πέρι ὁ ἀδελφὸς ὑμῖν αὐτοῦ οὔτοι μαρτυρήσει, ἐπειδὴ ἐκεῖνος τετελεύτηκεν.  
 dieser über der Bruder euch seiner of him dieser hier this man here wird bezeugen, da jener that man gestorben ist.  
 of these about the brother to you of him since has died.  
 σκέψασθε [21b] δὴ ὃν ἔνεκα ταῦτα λέγω· μέλλω γάρ ὑμᾶς διδάξειν  
 prüfen ja deren wegen dieses ich sage· ich bin im Begriff denn euch zu lehren  
 consider indeed of which for the sake of these things I am about for you to teach  
 ὅθεν μοι ἡ διαβολὴ γέγονεν. ταῦτα γάρ ἔγω ἀκούσας ἐνεθυμούμην οὐτωσί·  
 woher mir die Verleumdung ist geworden. dieses denn ich gehört habend überlegte ich mir soeben·  
 whence to me the slander has come to be. these things for I having heard I was pondering thus so·  
 τί ποτε λέγει ὁ θεός, καὶ τί ποτε αἰνίττεται; ἔγω γάρ δὴ οὕτε μέγα οὔτε  
 was einmal sagt der Gott, und was einmal deutet an; ich denn ja weder groß noch  
 what indeed he says the god, and what indeed he speaks in riddles;  
 σμικρὸν σύνοιδα ἔμαυτῷ σοφὸς ὃν· τί οὖν ποτε λέγει φάσκων ἐμὲ σοφώτατον  
 klein bin ich bewusst mir selbst weise seiend· was nun einmal sagt behauptend mich weise sten  
 small I am conscious to my self wise being· what then indeed he says asserting me wisest  
 εἶναι; οὐ γάρ δήπου ψεύδεταί γε· οὐ γάρ θέμις αὐτῷ. καὶ πολὺν μὲν χρόνον  
 zu sein; nicht denn wohl lügt ja· nicht denn heiliges Recht ihm. und viel zwar Zeit  
 to be; not for surely he lies at least· not for divine law to him. and much indeed time  
 ἥπορουν τί ποτε λέγει· ἔπειτα μόγις πάνυ ἐπὶ ζήτησιν αύτοῦ τοιαύτην τινὰ  
 war ich ratlos was einmal sagt· dann kaum sehr zu Suche seiner so geartete irgendeneine  
 I was at a loss what indeed he says· then hardly very onto inquiry of him such some  
 ἐτραπόμην. ἥλθον ἐπί τινα τῶν δοκούντων σοφῶν εἶναι, ὡς ἐνταῦθα [21c]  
 wandte ich mich. ich kam zu auf irgendeinen der scheinenden weisen zu sein, wie hier  
 I turned. I went to someone of the seeming wise to be, as here  
 εἴπερ που ἐλέγξων τὸ μαντεῖον καὶ ἀποφανῶν τῷ χρησμῷ  
 wenn wirklich irgendwo widerlegend werdend das Orakel und zeigen werdend dem Orakelspruch  
 if indeed somewhere being about to refute the oracle and being about to declare to the oracle response  
 ὅτι οὔτοις ἔμοι σοφώτερος ἐστι, σὺ δ' ἔμὲ ἔφησθα. διασκοπῶν οὖν τοῦτον—  
 dass dieser hier von mir weiser ist, du aber mich sagtest. durch prüfend nun diesen—  
 that this man here than me wiser is, you but me you said. examining thoroughly then this man—  
 ὄνοματι γάρ οὐδὲν δέομαι λέγειν, ἦν δέ τις τῶν πολιτικῶν πρὸς  
 mit Namen denn nichts bedarf ich zu sagen, war aber irgendeiner der politischen zu towards  
 by name for nothing I need to speak, was but someone of the whom ich I

σκοπῶν	τοιοῦτόν	τι	ἔπαθον,	ὦ	ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	καὶ	διαλεγόμενος	αὐτῷ—
prüfend examining	so geartetes such	etwas something	erlebte ich, I experienced,	ο	Männer	Athenener, Athenians,	und	sich unterhaltend conversing	mit ihm— with him—
ἔδοξέ	μοι	οὗτος	ὁ ἀνὴρ	δοκεῖν	μὲν	εἶναι	σοφὸς	ἄλλοις	τε πολλοῖς ἀνθρώποις καὶ
es schien it seemed	mir	dieser	der Mann	zu scheinen	zwar	zu sein	weise	anderen	und vielen Menschen und
μάλιστα	ἐστιν	τούτῳ,	τοῦ ἀνὴρ	δοκεῖν	μὲν	εἶναι	σοφός	to others	und to many men and
am meisten most	sich selbst, to him self,	zu sein	aber nicht.	und dann					
μὲν εἶναι	σοφός,	εἴη	δ' οὖ.	ἔντεῦθεν	[21d]	οὖν	τούτῳ	τε ἀπηγθόμην	καὶ
wwarz zu sein	weise, wise,	wäre	aber nicht.	von hier		nun	diesem	und ich wurde verhasst	auch
indeed to be	might be		but not.	from there		then	to this man	and I incurred hatred	and
πολλοῖς	τῶν	παρόντων·	πρὸς	έμαυτὸν	δ'	οὖν	ἀπίλων	ἔλογζόμην	ὅτι τούτου μὲν
vielen to many	der of the	Anwesenden- being present-	towards	mir selbst	aber	nun	weggehend going away	überlegte ich	dass dieses zwar
τοῦ ἀνθρώπου	έγὼ	σοφώτερός	εἰμι·	κινδυνεύει	μὲν	γάρ	ἡμῶν	οὐδέτερος	οὐδὲν καλὸν
des Mannes	ich	weiser	bin·	scheint	zwar	denn	unser of us	keiner von beiden neither	nichts schön
κάγαθὸν	εἰδέναι,	ἀλλ'	οὗτος	μὲν	οἵεται	τι		εἰδέναι	οὐκ εἰδώς,
und gut and good	gewusst zu haben, to have known,	aber	dieser	zwar	meint	etwas		gewusst zu haben	gewusst habend, having known,
έγὼ δέ,	ώσπερ οὖν οὐκ	οἶδα,	οὐδὲ	οἴματι·	ἔοικα	γοῦν	τούτου	γε σμικρῷ	
ich aber, I but,	so wie just as	nun nicht	ich weiß, I know,	auch nicht	meine ich·	ich scheine	wenigstens at least	dieses of this	ja at least by a small
τινι	αὐτῷ	τούτῳ	σοφώτερος	εἶναι,	ὅτι	ἄ	μὴ	οἶδα	οὐδὲ
irgendeinem some	ihm	diesem	weiser	zu sein,	weil	was	nicht	ich weiß	oīματι
			wiser	to be,	because	the things	not	not even	meine ich
								I think	
	εἰδέναι.	ἔντεῦθεν	ἐπ'	ἄλλον	ἥτις	τῶν	ἔκείνου	δοκούντων	σοφωτέρων
	gewusst zu haben. to have known.	von hier from there	zu	anderen	ging ich	der	jenes of that man	scheinenden seeming	εἶναι καὶ
[21e]	μοι	ταῦτα	ταῦτα	ἔδοξε,	καὶ	ἐνταῦθα	κάκείνω	καὶ	ἄλλοις πολλοῖς
	mir	dieselben	diese	schien,	und	hier	und jenem	und	vielen
	to me	the same	these things	it seemed	and	here	and to that man	and	many
	ἀπηγθόμην.	μετὰ	ταῦτ'	οὖν	ἥδη	ἐφεξῆς	ἥτις	αἰσθανόμενος	μὲν καὶ
wurde ich verhasst. I incurred hatred.	nach	diesem	nun	schon	der Reihe nach	in order	ging ich,	wahrnehmend	zwar auch
		after	these things	then	already		I went,	perceiving	indeed and
λυπούμενος	καὶ	δεδιώς	ὅτι	ἀπηγθανόμην,	ὤμως	δὲ	ἀναγκαῖον	ἔδόκει	εἶναι τὸ
sich bekümmernd	und	fürchtend	dass	ich verhasst wurde,	dennoch	aber	notwendig necessary	schien	zu sein das
grieving	and	fearing	that	I was hated,	nevertheless	but	it seemed	zu	to be the
τοῦ θεοῦ περὶ πλείστου ποιεῖσθαι—	ιτέον	οὖν,	σκοπούντι	τὸν	χρησμὸν				
des Gottes of the god	um	das meiste	sich zu machen—	es ist zu gehen	nun,	dem Prüfenden	den	Orakelspruch	oracle response
τί λέγει, was sagt, what he says,	ἐπὶ	ἀπαντας	τούς	τι					
	zu	alle	die	irgendein					
	upon	all	the	some					

## St. 22a

δοκοῦντας	εἰδέναι.	καὶ νὴ τὸν κύνα,	ὦ	ἄνδρες	Ἄθηναῖοι—	δεῖ	γάρ	πρὸς
zu meinen wissend seeming	gewusst zu haben. to have known.	und bei den Hund,	ο	Männer	Athenener—	es ist nötig	denn	zu
ὑμᾶς	τάληθῃ	λέγειν—	ἥτις	μὴν	ἔγὼ	τοιοῦτον·	οἱ	μὲν
euch	das Wahre	zu sagen—	wahrlich gewiß	indeed surely	ich	ερλεbte ich	so geartetes·	die zwar
you	the true things	to say—	indeed surely	I	I experienced	etwas something	such·	the indeed
μάλιστα	εὔδοκιμοῦντες	ἔδοξάν μοι	όλγου	δεῖν	τοῦ	πλείστου	ἐνδεεῖς	εἶναι
am meisten most	Ansehen habenden being of good repute	schienen mir	wenig	zu fehlen	des	meisten most	mangelhaft	zu sein to be
Ζητοῦντι	κατὰ τὸν θεόν,	ἄλλοι δὲ	δοκοῦντες	φαυλότεροι	ἐπιεικέστεροι	εἶναι	ἄνδρες	
dem Suchenden to the seeker	gemäß den	andere aber	scheinende	schlechtere	vernünftigere	zu sein	Männer	
πρὸς τὸ φρονίμως	ἐχειν.	δεῖ	δὴ	baser	more reasonable	to be	men	
hinsichtlich das klug	zu haben.	es ist nötig	ja	ἐμῆν	τὴν ἐμῆν πλάνην	auf zu zeigen		
toward the prudently	to be disposed.	it is necessary	indeed	το you	die meine Irrung	to show		
ώσπερ πόνους τινὰς	πονοῦντος	ἵνα	μοι	καὶ ἀνέλεγκτος	ἥ μαντεία	γένοιτο.	μετὰ	
wie Mühen einige	mühenden	damit	mir	und unwiderlegt	die Weissagung	würde werden.	nach	
just as labors some	of one toiling	in order that	to me	and unrefuted	the oracle	might become.	after	

γὰρ τοὺς πολιτικοὺς ἥα ἐπὶ τοὺς ποιητὰς τούς τε τῶν τραγῳδῶν καὶ τοὺς τῶν διθυράμβων  
 denn die Politischen ging ich zu den Dichtern die und der Tragödien und die der of the Dithyramben  
 for the political I went to the poets the and of the tragedies and the of the of dithyrambs

[22b] καὶ τοὺς ἄλλους, ὡς ἐνταῦθα ἐπ' αὐτοφώρῳ καταληψόμενος ἔμαυτὸν ἀμαθέστερον  
 und die anderen, wie hier auf frischer Tat ergreifen werdend mich selbst unwissender  
 and the others, as here upon in the very act being about to catch my self more unlearned

ἔκείνων ὄντα. ἀναλαμβάνων οὖν αὐτῶν τὰ ποιήματα ἃ μοι ἐδόκει μάλιστα  
 jener seiend. aufnehmend nun ihrer die Gedichte die mir schien am meisten  
 of those being. taking up then of them the poems which to me it seemed most

πεπραγματεύσθαι αὐτοῖς, διηρώτων ἀν αὐτοὺς τι λέγοιεν, ἵν' ἄμα  
 sich beschäftigt zu haben mit ihnen, ich fragte wohl sie was sie sagen würden, damit zugleich  
 to have worked out by them, I kept asking would them what they might say, in order that at once

τι καὶ μανθάνοιμι πάρ' αὐτῶν. αἰσχύνομαι οὖν ὑμῖν εἰπεῖν, ὡς ἄνδρες, τάληθή·  
 etwas und lerne von ihnen. ich schäme mich also euch zu sagen, o Männer, die Wahren·  
 something and I might learn from of them. I am ashamed then to you to say, O men, the true things·

ὅμως δὲ ῥητέον. ὡς ἔπος γὰρ εἰπεῖν ὀλίγου αὐτῶν ἄπαντες οἱ παρόντες ἀν  
 dennoch aber zu sagen ist. wie Wort denn zu sagen beinahe von ihnen alle die anwesend seienden wohl  
 nevertheless but to be said. as word for to say almost of them all the being present would

βέλτιον ἔλεγον περὶ ὃν αὐτοὶ ἐπεποιήκεσαν. ἔγνων οὖν αὗτοὶ περὶ τῶν  
 besser sagten über deren sie selbst gemacht hatten. ich erkannte nun wieder auch über der  
 better they were saying about of which themselves they had made. I knew then again and about of the

ποιητῶν ἐν ὀλίγῳ τοῦτο, ὅτι οὐ σοφίᾳ ποιοῦν ἀ [22c] ποιοῦν, ἀλλὰ  
 Dichter in kurzem dies, dass nicht durch Weisheit machten was which machten, sondern  
 poets in a little this, that not by wisdom they would make which they would make,  
 φύσει τινὶ καὶ ἐνθουσιάζοντες ὕσπερ οἱ θεομάντεις καὶ οἱ χρησμῷδοι· καὶ γὰρ οὗτοι  
 von Natur irgendeiner und begeistert seiend so wie die Gott Seher und die Orakel Sänger· und denn diese  
 by nature by some and being inspired just as the god diviners and the oracle singers· and for these

λέγουσι μὲν πολλὰ καὶ καλά, ἴσασιν δὲ οὐδὲν ὃν λέγουσι. τοιοῦτον τί<sup>1</sup>  
 sagen zwar vieles und schönes, wissen aber nichts deren of which sie sagen. so geartetes etwas  
 say on the one hand many and fine, they know but nothing of which they say. such something

μοι ἐφάνησαν πάθος καὶ οἱ ποιηταὶ πεπονθότες, καὶ ἄμα ἡσθόμην αὐτῶν  
 mir erschienen Erlebnis und die Dichter erlitten habend, und zugleich nahm ich wahr ihrer  
 to me they appeared experience and the poets having experienced, and at once I perceived of them

διὰ τὴν ποίησιν οἰομένων καὶ τάλλα σοφωτάτων εἶναι ἀνθρώπων ἀ οὐκ  
 wegen die Dichtung meinenden und die anderen weisesten of the wisest zu sein der Menschen was nicht  
 because of the poetry thinking and the other things of the wisest to be which not

ἥσαν. ἀπῆκα οὖν καὶ ἐντεῦθεν τῷ αὐτῷ οἰόμενος περιγεγονέναι  
 waren. ging ich weg nun auch von hier dem selben meinend überlegen geworden zu sein  
 they were. I went away then and from there to the same thinking to have prevailed

ὥπερ καὶ τῶν πολιτικῶν. τελευτῶν οὖν ἐπὶ τοὺς χειροτέχνας ἥα·  
 welchem gerade auch der politischen. schließend seiend nun zu die Hand werker ging ich·  
 in which indeed also of the politicians. finishing then to the hand craftsmen I was going·

ἔμαυτῷ γὰρ [22d] συνήδῃ οὐδὲν ἐπισταμένῳ ὡς ἔπος εἰπεῖν, τούτους δέ γ'  
 mir selbst denn war ich bewusst nichts kundig seiendem wie Wort zu sagen, diese aber ja  
 to my self for I was conscious nothing to one knowing as word to say, to these but at least

ἥδη ὅτι εύρήσοιμι πολλὰ καὶ καλὰ ἐπισταμένους. καὶ τούτου μὲν οὐκ  
 wusste ich dass finden würde vieles und schönes kundige sciende. und dieses zwar nicht  
 I knew that I might find many and fine knowing. and of this on the one hand not

ἐψεύσθην, ἀλλ' ἡπιστάντο ἀ εἴγω οὐκ ἡπιστάμην καὶ μου ταύτῃ σοφώτεροι  
 täuschte ich mich, sondern verstanden was ich nicht verstand und meiner hierdurch weiser  
 I was mistaken, but they knew the things I not I knew and of me in this way wiser

ἥσαν. ἀλλ', ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ταύτον μοι ἔδοξαν ἔχειν ἀμάρτημα ὅπερ καὶ  
 waren. aber, o Männer dasselbe mir schienen zu haben Fehler welches gerade auch  
 they were. but, O men the same to me they seemed to have fault which indeed and

οἱ ποιηταὶ καὶ οἱ ἀγαθοὶ δημιουργοί— διὰ τὸ τὴν τέχνην καλῶς ἔξεργάζεσθαι ἔκαστος  
 die Dichter und die guten Volks Arbeiter— wegen das die Kunst gut aus führen jeder  
 the poets and the good craftsmen— because of the art well to work out each

ἥξουν καὶ τάλλα τὰ μέγιστα σοφώτατος εἶναι— καὶ αὐτῶν αὕτη ἡ πλημμέλεια  
 erachtete und die anderen die größten weise ster wisest zu sein— und ihrer die Verfehlung  
 was deeming and the other things the greatest to be— and of them these the fault

ἔκείνην τὴν σοφίαν [22e] ἀποκρύπτειν· ὥστε με ἔμαυτὸν ἀνερωτᾶν ὑπὲρ τοῦ χρησμοῦ  
 jene die Weisheit ver bergen· so dass mich mich selbst nach fragen für über des of the Orakel spruchs  
 that the wisdom to hide· so that me my self to ask about des of the oracle response

πότερα δεξαίμην ἀν οὕτως ὕσπερ ἔχω ἔχειν, μήτε τι σοφὸς ὠν τὴν  
 ob annehmen würde wohl so wie gerade ich habe zu haben, weder etwas weise seind die  
 whether I might accept would thus just as I have to have, neither anything wise being the

ἔκεινων σοφίαν μήτε ἀμαθής τὴν ἀμαθίαν, ἡ ἀμφότερα ἂ ἔκεινοι ἔχουσιν ἔχειν.  
 jener Weisheit noch unwissend die Unwissenheit, oder beide was jene those haben zu haben.  
 of those wisdom nor ignorant the ignorance, or both which those they have to have.  
 ἀπεκρινάμην οὖν ἐμαυτῷ καὶ τῷ χρησμῷ ὅτι μοι λασιτελοῦ ὥσπερ ἔχω  
 antwortete ich nun mir selbst und dem Orakel spruch dass mir nützlich ist wie gerade ich habe  
 I answered then to my self and to the oracle response that to me it profits just as I have  
 ἔχειν. ἐκ ταυτησὶ δὴ τῆς ἔξετάσεως, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι,  
 zu haben. aus dieser hier ja der Untersuchung, o Männer Athener,  
 to have. out of this here indeed the examination, O men Athenians,

## St. 23a

πολλαὶ μὲν ἀπέχθειαί μοι γεγόνασι καὶ οἵαι χαλεπώταται καὶ  
 viele zwar Abneigungen sind geworden und wie geartete schwer ste und  
 many on the one hand hatreds have arisen such as most grievous and  
 βαρύταται, ὥστε πολλὰς διαβολὰς ἀπ' αὐτῶν γεγονέναι, ὄνομα δὲ τοῦτο  
 schwer ste, so dass viele Verleumdungen von ihnen geworden zu sein, Name aber dies  
 most burdensome, so that many slanders from of them to have come to be, name name but this  
 λέγεσθαι, σοφὸς εἶναι· οἴονται γάρ με ἐκάστοτε οἱ παρόντες ταῦτα αὐτὸν  
 gesagt zu werden, weise zu sein· meinen sie denn mich je weils die anwesend seienden dies  
 to be said, wise zu· to be· they think for me each time the being present these ihm selbst  
 εἶναι σοφὸν ἂν ἀλλον ἔξελέγξω. τὸ δὲ κινδυνεύει, ὡς ἄνδρες, τῷ ὄντι ὁ θεὸς  
 zu sein weise was wohl anderen ich überführe. das aber scheint, o Männer, in der Wirklichkeit der Gott  
 to be wise which would another I may refute. the but it is likely, O men, in the being the god  
 σοφὸς εἶναι, καὶ ἐν τῷ χρησμῷ τούτῳ τοῦτο λέγειν, ὅτι ἡ ἀνθρωπίνη σοφία ὀλίγου  
 weise zu sein, und in dem Orakel spruch diesem dies zu sagen, dass die menschliche Weisheit wenig  
 wise to be, and in the oracle response this this to say, that the human wisdom of little  
 τινὸς ἀξία ἔστιν καὶ οὐδενός. καὶ φαίνεται τοῦτο λέγειν τὸν Σωκράτη, προσκεχρῆσθαι  
 irgendeines wert ist und von nichts. und scheint diesen zu sagen den Sokrates, sich bedient zu haben  
 of some worth is and of nothing. and appears this to say the Socrates, to have used  
 δὲ τῷ [23b] ἔμῷ ὄνόματι, ἐμὲ παράδειγμα ποιούμενος, ὥσπερ ἀν [εἰ] εἴποι ὅτι  
 aber dem meinen Namen, mich Beispiel machend sich, so wie wohl [wenn] würde sagen dass  
 but the my name, me example making, just as would if might say that  
 οὗτος ὑμῶν, ὡς ἀνθρωποι, σοφώτατος ἔστιν, ὅστις ὥσπερ Σωκράτης ἔγνωκεν ὅτι οὐδενὸς  
 dieser von euch, o Menschen, weise ster wisest ist, wer da so wie Sokrates Socrates hat erkannt dass von nichts  
 this man of you, O people, is, who ever just as has known that of nothing  
 ἄξιός ἔστι τῇ ἀληθείᾳ πρὸς σοφίαν. ταῦτ' οὖν ἔγω μὲν ἔτι καὶ νῦν περιπλῶν  
 würdig ist der Wahrheit hinsichtlich Weisheit. dies nun ich zwar noch auch jetzt umher gehend  
 worthy is in the truth toward wisdom. these then I on the one hand still and now going around  
 ζητῶ καὶ ἐρευνῶ κατὰ τὸν θεὸν καὶ τῶν ἀστῶν καὶ ξένων ἀν τινα οἴωμαι  
 suche und forsch gemäß den Gott und der Bürger und Fremden wohl irgendeinen ich meine  
 I seek and I search according to the god and of the citizens would someone I think  
 σοφὸν εἶναι· καὶ ἐπειδάν μοι μὴ δοκῇ, τῷ θεῷ βοηθῶν ἐνδείκνυμαι ὅτι οὐκ ἔστι  
 weise zu sein· und sobald mir nicht scheine, dem Gott helfend zeige ich dass nicht ist  
 wise to be· and whenever to me not it may seem, to the god helping I show that not is  
 σοφός. καὶ ὑπὸ ταύτης τῇς ἀσχολίας οὕτε τι τῶν τῇς πόλεως πρᾶξαί μοι σχολὴ  
 weise. und unter dieser der Beschäftigung weder irgend etwas der der Stadt zu handeln mir Muße  
 wise. and by dieser the occupation neither anything of the city to do to me leisure  
 γέγονεν ἄξιον λόγου οὕτε τῶν οἰκείων, ἀλλ' ἐν πενίᾳ [23c] μυρίᾳ εἰμὶ  
 ist geworden wert der Rede weder der eigenen, sondern in Armut ungeheuren  
 has come to be worthy of account nor of the of ones own, but in poverty countless  
 διὰ τὴν τοῦ θεοῦ λατρείαν. πρὸς δὲ τούτοις οἱ νέοι μοι ἐπακολουθοῦντες— οἷς  
 wegen die des Gottes Dienst. zu aber diesen die Jungen mir nach folgend— denen  
 because of the of the god service. toward but to these the youths to me following— to whom  
 μάλιστα σχολή ἔστιν, οἱ τῶν πλουσιωτάτων— αὐτόματοι, χαίρουσιν ἀκούοντες ἔξεταζομένων  
 am meisten Muße ist, die der reichsten— von selbst, freuen sich hörend untersucht werdender  
 most leisure is, the of the richest— spontaneous, rejoice hearing of being examined  
 τῶν ἀνθρώπων, καὶ αὐτοὶ πολλάκις ἐμὲ μιμοῦνται, εἴτα ἐπιχειροῦσιν ἄλλους ἔξεταζειν·  
 der Menschen, und sie selbst oft mich ahmen nach, dann unternehmen andere zu prüfen·  
 of the men, and themselves often me they imitate, then they attempt others to examine·  
 κακοειτα οἶμαι εὑρίσκουσι πολλὴν ἀφθονίαν οἰομένων μὲν εἰδέναι τι  
 und dann ich meine finden viel Fülle meinender zwar gewusst zu haben etwas  
 and then I think they find much abundance of thinking on the one hand to have known something  
 ἀνθρώπων, εἰδότων δὲ ὀλίγα ἡ οὐδέν. ἐντεῦθεν οὖν οἱ ὑπ' αὐτῶν ἔξεταζόμενοι  
 der Menschen, gewusst habender aber weniges oder nichts. von hier nun die von ihnen  
 of men, of knowing but few or nothing. from there then the by geprüft werden den being examined

ἔμοὶ ὁργίζονται, οὐχ αὐτοῖς,  
 auf mich zürnen, nicht sich selbst,  
 at me are angry, not at themselves,  
 καὶ διαφθείρει τοὺς νέους· καὶ ἐπειδάν τις αὐτοὺς ἐρωτᾷ ὅτι ποιῶν καὶ ὅτι διδάσκων, ἔχουσι  
 und verdirbt die Jungen· und sobald irgendwer sie fragt was tuend und was lehrend,  
 and corrupts the youths· and whenever someone them asks what doing and what teaching, they have  
 μὲν οὐδὲν εἰπεῖν ἀλλ' ἀγνοοῦσιν, ἵνα δὲ μὴ δοκῶσιν  
 zwar nichts zu sagen sondern wissen nicht, damit aber nicht scheinen  
 on the one hand nothing to say but they are ignorant, in order that not they may seem  
 ἀπορεῖν, τὰ κατὰ πάντων τῶν φιλοσοφούντων πρόχειρα ταῦτα λέγουσιν, ὅτι  
 ratlos zu sein, die gegen aller der philosophierend seienden vorgefertigte dieses sagen, dass  
 to be at a loss, the according to of all of the philosophizing ready at hand these they say, that  
 τὰ μετέωρα καὶ τὰ ὑπὸ γῆς καὶ θεοὺς μὴ νομίζειν καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω  
 die Luft dinge und die unter Erde und Götter nicht meinen und den schwächeren Logos Rede stärker  
 the things aloft and the under earth and gods not to believe and the weaker argument stronger  
 ποιεῖν. τὰ γὰρ ἀληθῆ οἴομαι οὐκ ἀν ἔθελοιεν λέγειν, ὅτι κατάδηλοι γίγνονται  
 machen. die denn Wahren ich meine nicht wohl wollten zu sagen, dass offenbar werden  
 to make. the for true I think not would they might wish to say, that manifest they become  
 προσποιούμενοι μὲν εἰδέναι, εἰδότες δὲ οὐδέν. ἄτε οὖν οἶμαι  
 sich vor gebend zwar gewusst zu haben, gewusst habende aber nichts. gerade nun ich meine  
 pretending on the one hand to have known, knowing but nothing. since then I think  
 φιλότιμοι [23e] ὄντες καὶ σφιδροὶ καὶ πολλοί, καὶ συντεταμένως καὶ πιθανῶς λέγοντες περὶ<sup>1</sup>  
 ehr liebende seiend und heftige und viele, und angestrengt und überzeugend sprechend über  
 ambitious being and vehement and many, and earnestly and persuasively speaking about  
 ἔμοι, ἔμπειπλήκασιν ὑμῶν τὰ ὕτα καὶ πάλαι καὶ σφιδρῶς διαβάλλοντες. ἐκ τούτων  
 mich, haben erfüllt eurer die Ohren und seit langem und heftig verleumdet sprechend. aus diesen  
 of me, they have filled of you the ears and long ago and vehemently from these  
 καὶ Μέλητος μοι ἐπέθετο καὶ Ἀνυτος καὶ Λύκων, Μέλητος μὲν ὑπὲρ τῶν  
 auch Meletos mir griff an und Anytos und Lykon, Meletos on the one hand für die  
 and Meletus to me attacked and Anytus and Lycon, Meletus on behalf of of the  
 ποιητῶν ἀχθόμενος, Ἀνυτος δὲ ὑπὲρ τῶν δημιουργῶν καὶ<sup>2</sup>  
 Dichter sich ärgernd, Anytos aber für die Volks Arbeiter und  
 poets being vexed, Anytus but on behalf of of the craftsmen and

## St. 24a

τῶν πολιτικῶν, Λύκων δὲ ὑπὲρ τῶν ῥητόρων· ὥστε, ὅπερ ἀρχόμενος ἔγω  
 der politischen, Lykon aber für die Redner· so dass, was gerade beginnend ich  
 of the politicians, Lycon but on behalf of of the orators· so that, which indeed beginning I  
 ἔλεγον, θαυμάζοιμ' ἀν εἰ οἴσος τ' εἴην ἔγω ὑμῶν ταύτην τὴν διαβολὴν  
 sagte ich, würde staunen wohl wenn fähig und wäre ich von euch diese die Verleumdung  
 I was saying, I might marvel would if able and I might be I of you this slander  
 ἔξελέσθαι ἐν οὕτως ὀλίγῳ χρόνῳ οὕτω πολλὴν γεγονυῖαν. ταῦτ' ἔστιν ὑμῖν, ὡς ἄνδρες  
 heraus nehmen in so wenig Zeit so viel geworden seiend. dieses ist ist euch, o Männer  
 to take out in so little time so much having become. these here is to you, O men  
 Αθηναῖοι, τάληθῇ, καὶ ὑμᾶς οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν ἀποκρυψάμενος ἔγω λέγω οὐδ'  
 Athener, die Wahren, und euch weder groß noch klein verborgen habend ich ich sage auch nicht  
 Athenians, the true things, and you neither great nor small having hidden I I say nor  
 ὑποστειλάμενος. καίτοι οἴδα σχεδὸν ὅτι αὐτοῖς τούτοις ἀπεχθάνομαι, δὲ καὶ  
 zurück gehalten habend. und doch ich weiß beinahe dass ihnen diesen werde verhasst, was auch  
 having held back. and yet I know almost that to them these I am hated, which and  
 τεκμήριον ὅτι ἀληθῆ λέγω καὶ ὅτι αὕτη ἔστιν ἡ διαβολὴ ἡ ἔμὴ καὶ τὰ αἴτια  
 Beweis ist dafür dass Wahres ich sage und dass diese ist die Verleumdung die meine und die Ursachen  
 proof that true things I say and that this is the slander the my and the causes  
 ταῦτα [24b] ἔστιν. καὶ ἔάντε νῦν ἔάντε αὐθις ζητήσητε ταῦτα, οὕτως εὑρήσετε.  
 dieses sind. und sei es wenn jetzt sei es wenn wieder möget suchen dieses, so werdet finden.  
 these here are. and whether if now or if again again you may seek these, thus you will find.  
 περὶ μὲν οὖν ὃν οἱ πρῶτοι μου κατήγοροι κατηγόρουν αὕτη ἔστω ἱκανὴ ἀπολογία  
 über zwar nun deren die ersten meiner Ankläger anklagten diese sei hinreichende Apologie  
 about indeed now of which the first of me accusers were accusing this let it be sufficient defense  
 πρὸς ὑμᾶς· πρὸς δὲ Μέλητον τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόπολιν, ὡς φησι, καὶ τοὺς ὑστέρους  
 gegenüber euch· gegenüber aber Meletos den guten und Stadt liebenden, wie er sagt, und die späteren  
 towards toward but Meletus the good and city loving, as he says, and the later  
 μετὰ ταῦτα πειράσομαι ἀπολογήσασθαι. αὐθις γὰρ δῆ, ὥσπερ ἔτέρων τούτων ὄντων  
 nach diesem werde versuchen mich zu verteidigen. wieder denn ja, so wie anderer dieser seiender  
 after these werde versuchen I will try to make a defense. again for indeed, just as of other being

κατηγόρων, λάβωμεν αὐτὸν τὴν τούτων ἀντωμοσίαν. ἔχει δέ πιστός ὅδε·  
 Ankläger, lasst uns nehmen wieder die dieser Gegen Eid. es verhält sich aber irgendwie so·  
 of accusers, let us take again the of these sworn statement. it has but somehow thus.  
 Σωκράτη φησὶν ἀδικεῖν τούς τε νέους διαφθείροντα καὶ θεοὺς οὓς ἡ πόλις νομίζει [24c]  
 Sokrates er sagt Unrecht tun die und Jungen verderbend und Götter welche die Stadt meint  
 Socrates he says to do wrong the and also youths corrupting and gods whom the city thinks  
 οὐ νομίζοντα, ἔτερα δέ δαιμόνια καίνα. τὸ μὲν δὴ ἔγκλημα τοιοῦτον ἐστιν· τούτου δέ  
 nicht meinend, andere aber Dämonen neue. die zwar ja Anklage so geartet ist· dieser aber  
 not thinking, other but daimonic things new. the indeed then charge such is· of this but  
 τοῦ ἔγκληματος ἐν ἔκαστον ἔξετάσωμεν. φησὶ γὰρ δὴ τοὺς νέους ἀδικεῖν με  
 des Anklage einen jeden lässt uns prüfen. er sagt denn ja die Jungen Unrecht tun mich  
 of the charge one each let us examine. he says for indeed the young men to do wrong me  
 διαφθείροντα. ἐγὼ δέ γε, ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι, ἀδικεῖν φημι Μέλητον, ὅτι  
 verderbend. ich aber ja, o Männer Athener, Unrecht tun ich behaupte Meletos, dass  
 corrupting. I but at least, O men Athenians, to do wrong I say Meletus, that  
 σπουδῆ χαριεντίζεται, ῥαδίως εἰς ἀγῶνα καθιστάς ἀνθρώπους, περὶ πραγμάτων  
 mit Eifer fein tut, leicht in Prozess vor Gericht stellend Menschen, über Angelegenheiten  
 with earnestness he jests, easily into contest trial setting up men, about matters  
 προσποιούμενος σπουδάζειν καὶ κήδεσθαι ὃν οὐδέν τούτῳ πάποτε ἐμέλησεν· ὡς δέ  
 sich vor gebend sich bemühen und sich kümmern deren nichts diesem jemals gelegen war· wie aber  
 pretending to be serious and to care of which nothing to this ever it cared· as but  
 τοῦτο οὕτως ἔχει, πειράσομαι καὶ ὑπὸν ἐπιδεῖξαι. καὶ μοι δεῦρο, ὦ Μέλητε, εἰπέ·  
 dieses so sich verhält, werde versuchen auch euch auf zu zeigen. und mir hierher, o Meletos, sage·  
 thus holds, I will try and to you to show. and to me hither, O Meletus, say·  
 ἄλλο τι ἡ [24d] περὶ πλείστου ποιῆι ὅπως ὡς βέλτιστοι οἱ νεώτεροι ἔσονται;  
 anderes etwas als um des meisten du machest damit wie beste die Jüngeren werden sein;  
 other something or about of the most you may make so that as best the younger they will be;  
 ἔγωγε. οὐδεὶς δή νυν εἰπὲ τούτοις, τίς αὐτὸὺς βελτίους ποιεῖ; δῆλον γὰρ ὅτι οἴσθα,  
 ich ja. komm nun jetzt sage diesen, wer sie besser macht; klar denn dass du weißt,  
 I at least. go indeed now say to these, who them better makes; clear for that you know,  
 μέλον γέ σοι. τὸν μὲν γὰρ διαφθείροντα ἔξευρών, ὡς φῆς,  
 liegt dir am Herzen ja dir. den zwar denn verderbenden heraus gefunden habend, wie du sagst,  
 being a care at least to you. the indeed for corrupting having found out, as you say,  
 ἔμε, εἰσάγεις τούτοισι καὶ κατηγορεῖ· τὸν δὲ δὴ βελτίους ποιοῦντα οὐδεὶς εἰπὲ καὶ  
 mich, bringst vor diesen hier und anklagst· den aber ja besseren machenden komm sage und  
 me, you bring in to these here and you accuse· the but indeed better making go say and  
 μήνυσον αὐτοῖς τίς ἔστιν. —όρατς, ὦ Μέλητε, ὅτι σιγάς καὶ οὐκ ἔχεις εἰπεῖν;  
 zeige an ihnen wer ist. —du siehst, o Meletos, dass du schweigst und nicht du hast zu sagen;  
 declare to them who is. —you see, O Meletus, that you are silent and not you have to say;  
 κατότι οὐκ αἰσχρόν σοι δοκεῖ εἶναι καὶ ίκανὸν τεκμήριον οὐ δὴ ἔγως λέγω, ὅτι  
 und doch nicht schändlich dir scheint zu sein und hinreichender Beweis wessen ja ich sage, dass  
 and yet not shameful to you it seems to be and sufficient proof of which indeed I I say, that  
 σοι οὐδέν μεμέληκεν; ἀλλ' εἰπέ, ὡγαθέ, τίς αὐτὸὺς ἀμείνους ποιεῖ; οἱ νόμοι. ἀλλ'  
 dir nichts gelegen ist; sondern sage, Guter, wer sie besser macht; die Gesetze. sondern  
 to you nothing has been a care; but say, O good man, who them better makes; the laws. but  
 [24e] οὐ τοῦτο ἐρωτῶ, ὦ βέλτιστε, ἀλλὰ τίς ἀνθρώπος, ὅστις πρῶτον καὶ αὐτὸς τοῦτο  
 nicht dies frage ich, o Bester, sondern wer Mensch, wer auch immer zuerst auch selbst dies  
 not this I ask, O best, but who man, whoever first and this very  
 οἶδε, τοὺς νόμους; οὗτοι, ὦ Σωκρατεῖς, οἱ δικασταί. πῶς λέγεις, ὦ Μέλητε; οἶδε τοὺς νέους  
 weiß, die Gesetze; diese, o Sokrates, die Richter. wie du sagst, o Meletos; diese hier die Jungen  
 knows, the laws; these, O Socrates, the judges. how you say, O Meletus; these here the youths  
 παιδεύειν οἷοί τέ εἰσι καὶ βελτίους ποιοῦσιν; μάλιστα. πότερον ἄπαντες, ἡ οἱ μὲν αὐτῶν, οἱ  
 zu bilden fähig und sind und besser machen; durchaus. ob alle, oder die zwar von ihnen, die  
 to educate able and are and better they make; most. whether all, or the indeed of them, the  
 δ' οὐ; ἄπαντες. εὖ γε νὴ τὴν Ἡραν λέγεις καὶ πολλὴν ἀφθονίαν τῶν ὠφελούντων. τί δὲ  
 aber nicht; alle. gut ja bei die Hera du sagst und viel Fülle der Nützenden. was aber  
 but not; all. well at least by the Hera you say and much abundance of the benefiting. what but  
 δή; οἱ δὲ ἀκροαταὶ βελτίους ποιοῦσιν  
 nun; die aber Zuhörer bessere machen  
 indeed; the but listeners better make

## St. 25a

ἡ οὐ; καὶ οὗτοι. τί δέ, οἱ βουλευταί; καὶ οἱ βουλευταί. ἀλλ' ἄρα, ὦ Μέλητε, μὴ οἱ ἐν  
 oder nicht; auch diese. was aber, die Räte; auch die Räte. aber also, o Meletos, etwa nicht die in  
 or not; and these. what but, the councilors; and the councilors. but then, O Meletus, not the in

τῇ ἐκκλησίᾳ, οἱ ἐκκλησιασταὶ, διαφθείρουσι τοὺς νεωτέρους; ἡ κάκεῖνοι βελτίους  
 der Volks versammlung, die Versammler, verderben die Jünger; oder und jene besser  
 the assembly, the assembly men, corrupt the younger; or and those men better  
 ποιοῦσιν ἄπαντες; κάκεῖνοι. πάντες ἄρα, ὡς ξοικεν, Αθηναῖοι καλοὺς κάγαθοὺς ποιοῦσι  
 machen alle; und jene. alle also, wie es scheint, Athener schöne und gute machen  
 they make all; and those men. all then, as it seems, Athenians noble and good they make  
 πλήν ἔμοι, ἔγώ δὲ μόνος διαφθείρω. οὕτω λέγεις; πάνυ σφόδρα ταῦτα λέγω. πολλήν γέ  
 außer mir, ich aber allein verderbe. so du sagst; sehr stark dieses sage ich. viel ja  
 except of me, I but alone I corrupt. thus you say; very exceedingly these I say. much at least  
 μου κατέγνωκας δυστυχίαν. καί μοι ἀπόκριναι. ἡ καὶ περὶ ἵππους οὕτω σοι δοκεῖ  
 meiner hast zugeschrieben Unglück. und mir antworte etwa auch über Pferde so dir scheint  
 of me you have condemned misfortune. and to me answer indeed and about horses thus to you it seems  
 ἔχειν; οἱ μὲν βελτίους [25b] ποιοῦντες αὐτοὺς πάντες ἄνθρωποι εἶναι, εἰς δέ τις  
 sich zu verhalten; die zwar besser machende sie alle Menschen zu sein, einer aber irgendeiner  
 to be; the indeed better making them all men to be, one but someone  
 ὁ διαφθείρων; ἡ τούναντίον τούτου πᾶν εἰς μέν τις ὁ βελτίους οἴος τ' ὧν  
 der verderbende; oder das Gegenteil dieses ganz einer zwar irgendeiner der besser fähig und seiend  
 the corrupting; or on the contrary of this whole one indeed someone the better able and being  
 ποιεῖν ἡ πάνυ ὀλίγοι, οἱ ἵπποι, οἱ δὲ πολλοὶ έάνπερ συνῶσι καὶ χρῶνται  
 zu machen oder sehr wenige, die Reit kundigen, die aber viele wenn auch zusammen sind und gebrauchen  
 to make or very few, the horsemen, the but many if ever they be with and they use  
 ἵπποις, διαφθείρουσιν; οὐχ οὕτως ἔχει, ὥς Μέλητε, καὶ περὶ ἵππων καὶ τῶν ἄλλων  
 Pferde, verderben; nicht so verhält es sich, o Meletos, auch über Pferde und der anderen  
 horses, they destroy; not thus it is, O Meletus, and about of horses and of the other  
 ἄπαντων ζώων; πάντως δῆπου, έάντε σὺ καὶ Ἀνυτος οὐ φῆτε έάντε  
 aller Lebewesen; auf jeden Fall wohl, sei es wenn du und Anytos nicht saget sei es wenn  
 of all animals; altogether surely, whether if you and Anytos not you may say whether if  
 φῆτε· πολλὴ γάρ ἄν τις εύδαιμονία εἴη περὶ τοὺς νέους εἰ εἰς μὲν μόνος  
 saget viel denn wohl jemand Glück wäre um die Jungen wenn einer zwar allein  
 you may say. much for would someone happiness might be about the youths if one indeed alone  
 αὐτοὺς διαφθείρει, οἱ δ' ἄλλοι ὠφελοῦσιν. [25c] ἀλλὰ γάρ, ὥς Μέλητε, ίκανῶς ἐπιδείκνυσαι ὅτι  
 sie verdirbt, die aber andere nützen. aber denn, o Meletos, hinreichend zeigst dass  
 them corrupts, the but others benefit. but for, O Meletus, sufficiently you show that  
 οὐδεπώποτε ἐφρόντισας τῶν νέων, καὶ σαφῶς ἀποφαίνεις τὴν σαυτοῦ ἀμέλειαν, ὅτι οὐδέν  
 niemals hast gesorgt der Jungen, und klar zeigst die deiner selbst Nachlässigkeit, dass nichts  
 never yet you considered of the youths, and clearly you display the of yourself negligence, that nothing  
 σοι μεμέληκεν περὶ ὧν ἐμὲ εἰσάγεις. ἔτι δὲ ἡμῖν εἰπε, ὥς πρὸς Διὸς Μέλητε,  
 dir gelegen ist über deren mich bringst vor. noch aber uns sage, o bei Zeus Meletos,  
 to you has been a care about of which me you bring in. yet but to us say, O by of Zeus Meletus,  
 πότερόν ἔστιν οἰκεῖν ἄμεινον ἐν πολίταις χρηστοῖς ἡ πονηροῖς; ὥς τάν, ἀπόκριναι οὐδὲν γάρ  
 ob ist zu wohnen besser in Bürgern tüchtigen oder schlechten; o Freund, antworte nichts denn  
 whether it is to live better in citizens good or bad; O man, answer nothing for  
 τοι χαλεπὸν ἔρωτῷ. οὐχ οἱ μὲν πονηροὶ κακόν τι ἐργάζονται τοὺς ἀεὶ ἐγγυτάτῳ  
 doch schwer frage ich. nicht die zwar Schlechten Böses etwas wirken die immer nächsten  
 to you difficult I ask. not the indeed wicked bad something they do the always nearest  
 αὐτῶν ὄντας, οἱ δ' ἀγαθοὶ ἀγαθόν τι; πάνυ γε. ἔστιν [25d] οὖν ὕστις βούλεται  
 ihnen selbst seienden, die aber Guten Gutes etwas; sehr ja. ist nun wer da will  
 of themselves being, the but good good something; very at least. is then whoever wishes  
 ὑπὸ τῶν συνόντων βλάπτεσθαι μᾶλλον ἡ ὠφελεῖσθαι; ἀποκρίνου, ὥς ἀγαθέ·  
 von den zusammen seienden geschädigt zu werden mehr oder genützt zu werden; antworte, o Guter.  
 by the associates to be harmed more or to be benefited; answer, O good man.  
 καὶ γὰρ ὁ νόμος κελεύει ἀποκρίνεσθαι. ἔσθ' ὕστις βούλεται βλάπτεσθαι; οὐ δῆτα. φέρε  
 auch denn das Gesetz befiehlt zu antworten. ist wer da will geschädigt zu werden; nicht gewiss. nun  
 and for the law orders to answer. there is whoever wishes to be harmed; not indeed. bring  
 δή, πότερον ἐμὲ εἰσάγεις δεῦρο ὥς διαφθείροντα τοὺς νέους καὶ πονηροτέρους ποιοῦντα ἔκόντα  
 also, ob mich bringst vor hierher als verderbend die Jungen und schlechter machend willing  
 now, whether me you bring in hither as corrupting the youths and worse making willing  
 ἡ ἄκοντα; ἔκόντα ἔγωγε. τί δῆτα, ὥς Μέλητε; τοσοῦτον σὺ ἐμοῦ σοφώτερος εἰ  
 oder unfreiwillig; freiwillig ich ja. was denn, o Meletos; so viel du meiner weiser bist  
 or unwilling; willing I at least. what then, O Meletus; so much you of me wiser you are  
 τηλικούτου ὄντος τηλικόσδε ὥν, ὕστε σὺ μὲν ἔγνωκας ὅτι οἱ μὲν κακοὶ<sup>1</sup>  
 so großen seiend so groß gerade seiend, so dass du zwar hast erkannt dass die zwar Schlechte  
 of such age being such as this being, so that you indeed you have known that the indeed wicked  
 κακόν τι ἐργάζονται ἀεὶ τοὺς μάλιστα πλησίον [25e] ἔστιν, οἱ δὲ ἀγαθοὶ<sup>2</sup>  
 Böses etwas wirken sie immer die am meisten nahe ihrer selbst, die aber Guten  
 bad thing some they do always the most near of themselves, the but good

ἀγαθόν, ἔγώ δὲ δὴ εἰς τοσοῦτον ἀμαθίας ἥκω ὥστε καὶ τοῦτ' ἀγνοῶ,  
 Gutes, ich aber ja in so viel der Unwissenheit bin gelangt ich weiß nicht,  
 good thing, I but indeed into so much of ignorance I have come I do not know,  
 ὅτι έάν τινα μοχθηρὸν ποιήσω τῶν συνόντων, κινδυνεύσω κακόν τι  
 dass wenn irgendeinen schlechten mache ich der zusammen seienden, werde Gefahr laufen Böses etwas  
 that if ever someone base I make of the being with, I am likely bad thing some  
 λαβεῖν ὑπ' αὐτοῦ, ὥστε τοῦτο [[τὸ]] τοσοῦτον κακὸν ἔκών ποιῶ, ὡς φῆς σύ;  
 zu empfangen von ihm, so dass das [[das]] so groß Übel willentlich tue ich, wie du sagst du;  
 to receive by him, so that this [[the]] so great evil willing I do, as you say you;  
 ταῦτα ἔγώ σοι οὐ πείθομαι, ὥ Μέλητε, οἴμαι δὲ οὐδὲ ἄλλον ἀνθρώπων  
 dieses ich dir nicht glaube ich, o Meletos, ich meine aber auch nicht anderen der Menschen  
 these things I to you not I am persuaded, O Meletus, I think but not even another of men  
 οὐδένα· ἀλλ' ἦ οὐ διαφθείρω, ἦ εἰ διαφθείρω,  
 niemanden· sondern oder nicht verderbe ich, oder wenn verderbe ich,  
 no one· but or not I corrupt, or if I corrupt,

## St. 26a

ἄκων, ὥστε σύ γε κατ' ἀμφότερα ψεύδῃ. εἰ δὲ ἄκων διαφθείρω, τῶν  
 unfreiwillig, so dass du ja gemäß beiden lügst. wenn aber unfreiwillig verderbe ich, der  
 unwilling, so that you at least according to both things you lie. if but unwilling I corrupt, of the  
 τοιούτων καὶ ἀκουσάντων ἀμαρτημάτων οὐ δεῦρο νόμος εἰσάγειν ἔστιν, ἀλλὰ ιδίᾳ  
 solchen und unfreiwilligen Fehlhandlungen nicht hierher Gesetz einzuführen ist, sondern privat  
 such and involuntary errors not hither law to bring in is, but privately  
 λαβόντα διδάσκειν καὶ νουθετεῖν· δῆλον γάρ ὅτι ἔὰν μάθω, παύσομαι  
 genommen habenden zu lehren und zu ermahnen· offenkundig denn dass wenn lerne ich, werde ich aufhören  
 having taken to teach and to admonish· clear for that if ever I learn, I shall cease  
 ὅ γε ἄκων ποιῶ. σὺ δὲ συγγενέσθαι μέν μοι καὶ διδάξαι ἔφυγες καὶ οὐκ  
 was ja unfreiwillig tue ich. du aber zusammen zu kommen zwar mir auch zu lehren flohst du und nicht  
 what at least unwilling I do. you but to associate indeed to me and to teach you fled and not  
 ἥθελησας, δεῦρο δὲ εἰσάγεις, οἶ νόμος ἔστιν εἰσάγειν τοὺς κολάσεως δεομένους  
 wolltest du, hierher aber führst du ein, wo Gesetz ist einzuführen die der Bestrafung Bedürftigen  
 you were willing, hither but you bring in, where law is to bring in the of punishment needing  
 ἀλλ' οὐ μαθήσεως. ἀλλὰ γάρ, ὥ ἄνδρες Αθηναῖοι, τοῦτο μὲν ἥδη δῆλον οὔγω [26b]  
 sondern nicht des Lernens. aber denn, o Männer Athener, dieses zwar schon offenkundig der ich  
 but not of learning. but for, O men Athenians, this indeed already clear which I  
 ἔλεγον, ὅτι Μελήτῳ τούτῳ οὕτε μέγα οὕτε μικρὸν πώποτε ἐμέλησεν. ὅμως δὲ  
 sagte ich, dass Meletos dieser of these weder Großes noch Kleines jemals lag es am Herzen. dennoch aber  
 I was saying, that to Meletus neither great nor small ever has cared. nevertheless but  
 δὴ λέγε ἡμῖν, πῶς με φῆς διαφθείρειν, ὥ Μέλητε, τοὺς νεωτέρους; ἦ δῆλον δὴ ὅτι  
 ja sage uns, wie mich du sagst zu verderben, o Meletos, die Jünger; oder offenkundig ja dass  
 indeed say to us, how me you say zu corrupt, O Meletus, the younger; or clear indeed that  
 κατὰ τὴν γραφὴν ἦν ἐγράψω θεοὺς διδάσκοντα μὴ νομίζειν οὖς ἦ πόλις νομίζει,  
 gemäß die Anklageschrift welche schreibst du Götter lehrend nicht zu meinen welche die Stadt meint,  
 according to the indictment which you wrote gods teaching not to believe whom the city thinks,  
 ἔτερα δὲ δαμόνια καὶ νέα; οὐ ταῦτα λέγεις ὅτι διδάσκων διαφθείρω; πάνυ μὲν οὖν  
 andere aber Dämonien new; nicht dieses sagst du dass lehrend verderbe ich; sehr zwar nun  
 other but daimonic things not these you say that teaching I corrupt; very indeed then  
 σφόδρα ταῦτα λέγω. πρὸς αὐτῶν τοίνυν, ὥ Μέλητε, τούτῳ τῶν θεῶν ὥν νῦν ὁ  
 sehr dieses sage ich. bei deren nun denn, o Meletos, dieser der Götter deren jetzt der  
 exceedingly these I say. toward of them then, O Meletus, of these the gods of whom now the  
 λόγος ἔστιν, εἰπὲ ἔτι σαφέστερον καὶ ἐμοὶ καὶ τοῖς ἀνδράσιν τούτοισ. [26c] ἔγώ γάρ οὐ  
 Rede ist, sage noch klarer und mir und den Männern diesen hier. ich denn nicht  
 discourse is, say yet more clearly and to me and to the men these here.  
 δύναμαι μαθεῖν πότερον λέγεις διδάσκειν με νομίζειν εἶναι τινας θεούς— καὶ αὐτὸς ἄρα  
 kann ich lernen ob sagst du zu lehren mich zu meinen zu sein irgendwelche Götter— und selbst wohl  
 I am able to learn whether you say to teach me to believe some gods— and myself then  
 νομίζω εἶναι θεοὺς καὶ οὐκ εἰμὶ τὸ παράπαν ἄθεος οὐδὲ ταύτῃ ἀδικῶ —οὐ  
 meine ich zu sein Götter und nicht bin ich das ganz und gar gottlos auch nicht hierin tue ich Unrecht —nicht  
 I think to be gods and not I am at all godless not even in this I do wrong —not  
 μέντοι οὕστερ γε ἦ πόλις ἀλλὰ ἔτέρους, καὶ τοῦτ' ἔστιν ὅ μοι ἔγκαλεῖς, ὅτι  
 jedoch welche gerade ja die Stadt sondern andere, und dieses ist was mir vorwirfst du, dass  
 however the very ones at least the city but others, and this is what to me you accuse, that  
 ἔτέρους, ἦ παντάπασι με φῆς οὕτε αὐτὸν νομίζειν θεοὺς τούς τε ἄλλους ταῦτα  
 andere, oder gänzlich mich du sagst weder selbst zu meinen Götter die und anderen dieses  
 others, or entirely me you say neither himself to believe gods the and others these things

διδάσκειν.	ταῦτα	λέγω, ὡς τὸ παράπαν οὐ νομίζεις θεούς.	ἄ [26d]	θαυμάσιε μέλητε,
zu lehren.	dieses	sage ich, dass das ganz und gar nicht meinst du Götter.	o	wunderbarer Meletos,
to teach.	these things	I say, that at all not you believe gods.	O	marvellous Meletus,
ἴνα τί ταῦτα λέγεις; οὐδὲ ἥλιον οὐδὲ σελήνην ἄρα νομίζω θεοὺς εἶναι, ὥσπερ				
wozu was why what	dieses these things	sagst du; auch nicht Sonne auch nicht Mond also meine ich Götter zu sein, so wie		
why what	these things	not even sun not even moon then I think gods to be, just as		
οἱ ἄλλοι ἄνθρωποι;	μὰ Δί',	δικασταί, ἐπεὶ τὸν μὲν ἥλιον λίθον φησὶν εἶναι, τὴν δὲ		
die andere Menschen;	bei Zeus,	o Männer Richter, weil die zwar Sonne Stein sagt zu sein, den aber		
the other men;	by Zeus,	O men judges, since die indeed sun stone he says to be, the but		
σελήνην γῆν.	Ἀναξαγόρου οἵει κατηγορεῖν, ὡς φίλε Μέλητε; καὶ οὕτω καταφρονεῖς τῶνδε			
Mond Erde.	des Anaxagoras	meinst du anzuklagen, o Freund Meletos; und so verachttest du		dieser hier of these
moon earth.	of Anaxagoras	you think to accuse, O dear Meletos; and thus you despise		
καὶ οἵει αὐτὸὺς ἀπέριονς γραμμάτων εἶναι ὥστε οὐκ εἰδέναι ὅτι τὰ				
und meinst du sie unerfahren der Schriften zu sein so dass nicht gewusst zu haben dass die				
and you think them inexperienced of letters to be so that not to have known that the				
Ἀναξαγόρου βιβλία τοῦ Κλαζομενίου γέμει τούτων τῶν λόγων; καὶ δὴ καὶ οἱ νέοι ταῦτα				
des Anaxagoras Bücher des des Klaazomeniers ist voll dieser der Reden; und ja auch die Jungen dieses				
of Anaxagoras books the Clazomenian is full of these the accounts; and indeed and the youths these				
παρ' ἔμοι μανθάνουσιν, ἂν ξεστιν ἐνίστε εἰ πάνυ πολλοῦ δραχμῆς ἐκ [26e] τῆς				
bei mir lernen sie, welche es ist erlaubt manchmal wenn sehr viel der Drachme aus der				
from me they learn, which it is permitted sometimes if very of much drachma from the				
όρχήστρας πριαμένοις Σωκράτους καταγελᾶν, ἐὰν προσποιῆται ἔαυτοῦ εἶναι, ἄλλως				
Orchestra gekauft habenden having bought des Sokrates of Socrates aus zulachen, wenn vortäusche er seiner selbst zu sein, anders				
orchestra		to laugh at, if ever he pretend himself to be, otherwise		
τε καὶ οὕτως ἄτοπα ὄντα; ἀλλ', ὡς πρὸς Διός, οὕτωσί σοι δοκῶ; οὐδένα νομίζω				
und auch so sonderbares seiend; aber, o bei des Zeus, soeben dir scheine ich; keinen meine ich				
and also thus strange things being; but, O by of Zeus, just so to you I seem; no one I think				
θεὸν εἶναι; οὐ μέντοι μὰ Δία οὐδ' ὄπωστιοῦν. ἄπιστός γ' εἴ, ὡς Μέλητε,				
Gott zu sein; nicht jedoch bei Zeus auch nicht wie auch immer. unglaublich ja bist du, o Meletos,				
god to be; not however by Zeus not even in any way. unbelieving at least you are, O Meletus,				
καὶ ταῦτα μέντοι, ὡς ἔμοι δοκεῖς, σαυτῷ. ἔμοι γὰρ δοκεῖ οὐτοσί, ὡς ἄνδρες				
und dieses jedoch, wie mir scheinst du, dir selbst. mir denn scheint dieser hier, o Männer				
and these things however, as to me you seem, to your self. to me for seems this man here, O men				
Ἄθηναι, πάνυ εἶναι ὑβριστής καὶ ἀκόλαστος, καὶ ἀτεχνῶς τὴν γραφὴν τάυτην ὕβρει				
Athenai, sehr zu sein Frevler und zügellos, und einfach die Anklageschrift diese durch Frevel				
Athenians, very to be insolent man unrestrained, and simply the indictment this with hubris				
τινὶ καὶ ἀκολασίᾳ καὶ νεότητι γράψασθαι.				
irgendeinen und durch Zügellosigkeit und durch Jugend zu schreiben zu haben.				
some and lack of discipline and youth to have written.				

St. 27a

Μέλητε, ἀνθρώπεια μὲν νομίζει πράγματ' εῖναι, ἀνθρώπους δὲ οὐ νομίζει; ἀποκρινέσθω, ὥ	Meletos, menschliche zwar meint Dinge zu sein, Menschen aber nicht meint er; er möge antworten, o
Meletus, human indeed he thinks things to be,	Meletos, nicht ist, he thinks;
ἄνδρες, καὶ μὴ ἄλλα καὶ ἄλλα θορυβεῖτω· ἔσθ' ὅστις Πίπους μὲν οὐ	Männer, und nicht andere und andere lärmten möge· ist wer auch immer Pferde zwar nicht
Männer, and not other and other let him make noise· there is whoever horses indeed not	men, but matters; or flute players
νομίζει, ἵππικὰ δὲ πράγματα; ἦ αὐλητὰς μὲν οὐ νομίζει εῖναι, αὐλητικὰ δὲ	he thinks, horse affairs but matters; or flute players
meint, reiterliche aber Dinge; oder Flötenspieler zwar nicht meint zu sein, flötenspielerische aber	he thinks, O best der Männer wenn nicht du willst zu antworten, ich
πράγματα; οὐκ ἔστιν, ὡς ἄριστε ἀνδρῶν· εἰ μὴ σὺ βούλει ἀποκρίνεσθαι, ἐγώ σοὶ λέγω καὶ	Dinge; nicht ist, O best der Männer if not you wish to answer, I
Dinge; not is, O best der Männer if not you wish to answer, I	flötenspielerische aber
τοῖς ἄλλοις τούτοισι. ἄλλὰ τὸ ἐπὶ τούτῳ γε ἀπόκριναι· ἔσθ' [27c] ὅστις	to the others these here. aber das auf diesem ja antworte· ist
den anderen diesen hier. aber das auf diesem ja antworte· ist	den anderen diesen hier. aber das auf diesem ja antworte· ist
δαιμόνια μὲν νομίζει πράγματ' εῖναι, δαιμόνιας δὲ οὐ νομίζει; οὐκ ἔστιν. ὥς	Dämonien zwar meint Dinge zu sein, Daimonen aber nicht meint er; nicht ist. wie
Dämonien on the one hand daimonic things	Dämonien on the one hand daimonic things
ἄνησας ὅτι μόγις ἀπεκρίνω ὑπὸ τούτων ἀναγκαζόμενος. οὐκοῦν	du halfst dass mühselig antworte ich durch diese da of these here
du halfst dass mühselig antworte ich durch diese da of these here	you benefited that with difficulty I answer by being compelled.
δαιμόνια μὲν φῆς με καὶ νομίζειν καὶ διδάσκειν, εἴτ' οὖν καὶνα	dämonische Dinge zwar sagst du mich und zu meinen and zu lehren, sei es nun neue
dämonische Dinge on the one hand sagst du mich und zu meinen and zu lehren, sei es nun neue	dämonische Dinge on the one hand sagst du mich und zu meinen and zu lehren, sei es nun neue
εἴτε παλαιά, ἀλλ' οὖν δαιμόνια γε νομίζω κατὰ τὸν σὸν λόγον, καὶ	seit es alte, aber nun Dämonien ja meine ich den deinen Logos Rede, und
or whether alte, aber nun Dämonien ja meine ich den deinen Logos Rede, und	or whether alte, aber nun Dämonien ja meine ich den deinen Logos Rede, und
ταῦτα καὶ διωμόσω ἐν τῇ ἀντιγραφῇ. εἰ δὲ δαιμόνια νομίζω, καὶ δαιμόνιας	these and werde beschwören in der Gegen Schrift. wenn aber den deinen Logos Rede, und
these and I will swear in the against writing. wenn aber den deinen Logos Rede, und	these and I will swear in the against writing. wenn aber den deinen Logos Rede, und
δήπου πολλὴ ἀνάγκη νομίζειν μέ εἶστιν· οὐχ οὕτως ἔχει; ἔχει δή·	ja wohl große Notwendigkeit zu meinen mich ist· nicht so verhält es sich; verhält es sich ja.
ja wohl große Notwendigkeit zu meinen mich ist· nicht so verhält es sich; verhält es sich ja.	ja surely much necessity to think me there is· not thus it holds; it holds indeed.
τίθημι γάρ σε ὁμολογοῦντα, ἐπειδὴ οὐκ ἀποκρίνῃ. τοὺς δὲ δαιμόνιας [27d] οὐχὶ ἦτοι	setze ich denn dich zustimmend seienden, da nicht du antwortest. die aber Daimonen nicht entweder
setze ich denn dich zustimmend seienden, da nicht du antwortest. die aber Daimonen nicht entweder	I set for you agreeing, since not you answer. the but Daimonen not either
θεούς γε ἡγούμεθα ἢ θεῶν παῖδας; φῆς ἢ οὐ; πάνυ γε. οὐκοῦν εἴπερ	Götter ja halten wir oder der Götter Kinder; sagst du oder nicht; sehr ja. also wenn wirklich
Götter ja halten wir oder der Götter Kinder; sagst du oder nicht; sehr ja. also wenn wirklich	gods at least we consider or of gods children; you say or not; very indeed. then surely if indeed
δαιμόνιας ἡγοῦμαι, ὥς σὺ φῆς, εἰ μὲν θεοί τινές εἰσιν οἱ δαιμονες, τοῦτ' ἀν	Daimonen ich halte, wie du sagst, wenn zwar Götter einige sind die Daimonen, dies wohl
Daimonen ich halte, wie du sagst, wenn zwar Götter einige sind die Daimonen, dies wohl	daimons I consider, as you you say, if on the one hand gods some are the daimons, this would
εἴη δὲ ἔγώ φημί σε αἰνίττεσθαι καὶ χαριεντίζεσθαι, θεούς οὐχ ἡγούμενον φάναι	wäre was ich sage dich to speak in riddles and scherzen zu lassen, to jest, Götter nicht haltend seienden sagen to say
wäre was ich sage dich to speak in riddles and scherzen zu lassen, to jest, Götter nicht haltend seienden sagen to say	might be which I say you to speak in riddles and scherzen zu lassen, to jest, Götter nicht haltend seienden sagen to say
με θεοὺς αὖ ἡγεῖσθαι πάλιν, ἐπειδήπερ γε δαιμόνιας ἡγοῦμαι· εἰ δ' αὖ οἱ	me Götter wieder für halten wiederum, weil ja Dämonen halte ich· wenn aber wieder die
me Götter wieder für halten wiederum, weil ja Dämonen halte ich· wenn aber wieder die	me gods again to consider again, since indeed at least daimons I consider· if but again the
δαιμονες θεῶν παῖδες εἰσιν νόθοι τινές ἢ ἐκ νυμφῶν ἢ ἐκ τινων	Daimonen der Götter Kinder sind unechte einige oder aus Nymphen oder aus from out of einigen of some
Daimonen der Götter Kinder sind unechte einige oder aus Nymphen oder aus from out of einigen of some	daimons children are bastard some or from out of Nymphen or aus from out of einigen of some
ἄλλων ὡν δὴ καὶ λέγονται, τίς ἀν ἀνθρώπων θεῶν μὲν παῖδας	anderen deren ja auch gesagt werden, wer wohl der Menschen der Götter of gods
anderen deren ja auch gesagt werden, wer wohl der Menschen der Götter of gods	of others of whom indeed and are said, who would of men der Götter of gods
ἡγοῖτο εῖναι, θεοὺς δὲ μὴ; ὁμοίως γάρ ἀν [27e] ἄτοπον εἴη ὥσπερ ἀν	halten würde zu sein, Götter aber nicht; gleichermaßen denn wohl un passend absurd wäre so wie wohl
halten würde zu sein, Götter aber nicht; gleichermaßen denn wohl un passend absurd might be just as would	might consider to be, Götter but not; likewise for would un passend absurd might be just as would
εἴ τις ὕπων μὲν παῖδας ἡγοῖτο ἄτοπον ἤ καὶ ὄνων, τοὺς ἡμιόνους, ὕπους	wenn jemand der Pferde on the one hand Kinder children might consider oder auch der Esel, of donkeys, die Maultiere, Pferde
wenn jemand der Pferde on the one hand Kinder children might consider oder auch der Esel, of donkeys, die Maultiere, Pferde	if someone of horses
δὲ καὶ ὄνους μὴ ἡγοῖτο εῖναι. ἀλλ', ὡς Μέλητε, οὐκ ἔστιν ὅπως σὺ ταῦτα οὐχὶ	aber auch Esel nicht halten würde zu sein. aber, o Meletos, nicht ist wie du dieses nicht
aber auch Esel nicht halten würde zu sein. aber, o Meletos, nicht ist wie du dieses nicht	but and donkeys not might consider to be. but, O Meletos, not is how you these not
ἀποπειρώμενος ἡμῶν ἐγράψω τὴν γραφὴν τάυτην ἢ ἀπορῶν ὅτι ἐγκαλοῖς ἐμοὶ	erprobend seiend schriebst die Anklage diese oder ratlos seiend being at a loss dass that vorwirfst you bring a charge to me
erprobend seiend schriebst die Anklage diese oder ratlos seiend being at a loss dass that vorwirfst you bring a charge to me	making trial unser of us you wrote the indictment this or

ἀληθὲς ἀδίκημα· ὅπως δὲ σύ τινα πείθοις ἀν καὶ σμικρὸν νοῦν ἔχοντα  
 wahres Unrechtstat· wie aber du irgendeinen überzeugen würdest wohl auch kleinen Sinn habenden  
 true wrong· how but you someone you might persuade would and small mind having  
 ἀνθρώπων, ὡς οὐ τοῦ αὐτοῦ ἔστιν καὶ δαιμόνια καὶ θεῖα ἡγεῖσθαι, καὶ αὖ  
 der Menschen, dass nicht des selben ist auch Dämonien und göttliche zu halten,  
 of men, that not of the same it is both daimonic things and divine things to consider, and wieder  
 τοῦ αὐτοῦ μήτε μέτια, καὶ αὖ  
 des selben weder neither of the same

## St. 28a

δαιμονας μήτε θεοὺς μήτε ἥρωας, οὐδεμία μηχανή ἔστιν. ἀλλὰ γάρ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ὡς  
 Daimonen weder Götter noch Helden, keine Möglichkeit ist. aber denn, o Männer Athener, wie  
 daimons nor gods nor heroes, no device is. but for, O men Athenians, that  
 μὲν ἔγὼ οὐκ ἀδικῶ κατὰ τὴν Μελήτου γραφήν, οὐ πολλῆς μοι δοκεῖ  
 zwar ich nicht Unrecht tue gemäß die des Meletos Anklage, nicht großer mir scheint  
 on the one hand I not I do wrong according to the of Meletus indictment, not much to me seems  
 εἶναι ἀπολογίας, ἀλλὰ ίκανὰ καὶ ταῦτα· ὃ δὲ καὶ ἐν τοῖς ἔμπροσθεν ἔλεγον, ὅτι πολλή  
 zu sein Verteidigung, sondern genügend auch dies· was aber auch in den früheren sagte ich, dass viel  
 to be of defense, but sufficient even these· what but also in the earlier I was saying, that much  
 μοι ἀπέχθεια γέγονεν καὶ πρὸς πολλούς, εὖ τοτε ὅτι ἀληθές ἔστιν. καὶ τοῦτ' ἔστιν ὃ  
 mir Abneigung ist geworden und gegen viele, gut wisset dass wahr ist. und dies ist was  
 to me enmity has come to be and toward many, well know that true is. and this is what  
 ἔμὲ αἰρεῖ, ἔάνπερ αἰρῆ, οὐ Μέλητος οὐδὲ Ἀνυτος ἀλλ' ἡ τῶν πολλῶν διαβολή τε  
 mich ergreift, wenn immer ergreife es, nicht Meletos noch Anytos sondern die der vielen Verleumdung und  
 me takes, if indeed may take, not Meletus nor Anytus but the of the many slander and  
 καὶ φθόνος. ἂ δὴ πολλούς καὶ ἄλλους καὶ ἀγαθούς [28b] ἄνδρας ἥρηκεν, οἵμαι  
 auch Neid. welche ja viele und andere und gute Männer hat ergriffen, ich meine  
 and envy. which things indeed many and others and good men has taken, I think  
 δὲ καὶ αἰρήσει· οὐδὲν δὲ δεινὸν μὴ ἐν ἐμῷ στῇ. ζωας ἀν οὖν εἴποι  
 aber auch wird ergreifen· nichts aber furchtbar nicht bei mir stehen möge. vielleicht wohl nun würde sagen  
 but also will take· nothing but terrible not in me may stand. perhaps would then might say  
 τις· εἴτ' οὐκ αἰσχύνῃ, ὡς Σώκρατες, τοιοῦτον ἐπιτήδευμα ἐπιτηδεύσας ἔξ οὖ  
 jemand· dann nicht schämst du dich, ο Sokrates, solches Betreiben betrieben habend aus dessen  
 someone· then not are ashamed, Ο Socrates, such pursuit having practiced out of which  
 κινδυνεύεις νυνὶ ἀποθανεῖν; ἔγὼ δὲ τούτῳ ἀν δίκαιον λόγον ἀντείποιμι, ὅτι οὐ  
 bist du in Gefahr jetzt zu sterben; ich aber diesem wohl gerechten Logos Rede würde entgegnen, dass nicht  
 you risk now to die; I but to this would just argument I might reply, that not  
 καλῶς λέγεις, ὡς ἄνθρωπε, εἰ οὕτι δεῖν κίνδυνον ὑπολογίζεσθαι τοῦ ζῆν ἡ  
 gut du sagst, ο Mensch, wenn du meinst nötig zu sein Gefahr ein zuberechnen des Lebens oder  
 well you speak, Ο man, if you think it necessary danger to calculate of the to live or  
 τεθνάναι ἄνδρα τοῦ τι καὶ σμικρὸν ὄφελός ἔστιν, ἀλλ' οὐκ ἐκεῖνο μόνον  
 gestorben sein einen Mann wovon etwas auch kleines Nutzen ist, sondern nicht jenes nur  
 to have died a man of which some thing even small benefit is, but not that only  
 σκοπεῖν ὅταν πράττῃ, πότερον δίκαια ἢ ἄδικα πράττει, καὶ ἀνδρὸς ἀγαθοῦ ἔργα  
 betrachten wenn er handelt, ob Gerechtes oder Ungerechtes er tut, und eines Mannes guten Werke  
 to consider whenever one does, whether just or unjust does, and of a man good works  
 ἡ κακοῦ. φαῦλοι [28c] γάρ ἀν τῷ γε σῶ λόγω εἴεν τῶν ἡμιθέων  
 oder schlechten. minderwertige denn wohl dem ja deinem Logos Rede wären der der Halbgötter  
 or bad. base for would to the at least your argument would be of the half gods  
 ὅσοι ἐν Τροΐᾳ τετελευτήκασιν οἱ τε ἄλλοι καὶ ὁ τῆς Θέτιδος υἱός, ὅς τοσοῦτον τοῦ  
 so viele in Troy sind gestorben die und anderen und der der Thetis Sohn, der so sehr der  
 as many as in Troy have ended life who and others and the Thetis son, who so much of the of the  
 κινδύνου κατεφρόνησεν παρὰ τὸ αἰσχρόν τι ὑπομεῖναι ὕστε, ἐπειδὴ εἴπεν ἡ  
 Gefahr verachtete neben das Schändliche irgend etwas zu ertragen so dass, als sage die  
 danger he despised contrary to the shameful something to endure so that, since she said the  
 μήτηρ αὐτῷ προθυμουμένω Ἔκτορα ἀποκτεῖναι, θεὸς οὖσα, οὐτωσί πως, ὡς ἔγὼ οἵμαι·  
 Mutter ihm sich eifrig bemühenden Hektor zu töten, Gottheit seiend, soeben irgendwie, wie ich meine·  
 mother to him being eager Hector to kill, a goddess being, just so somehow, as I think·  
 ὡς παῖ, εἰ τιμωρήσεις Πατρόκλω τῷ ἔταίρῳ τὸν φόνον καὶ Ἔκτορα ἀποκτενεῖς, αὐτὸς  
 o Kind, wenn du wirst bestrafen dem Patroklos dem Gefährten den Mord und Hektor wirst töten,  
 O child, if you will avenge Patroclus the companion the murder and Hector you will kill,  
 ἀποθανῇ— αὐτίκα γάρ τοι, φησί, μεθ' Ἔκτορα πότμος ἔτοιμος —ό δὲ τοῦτο  
 wirst sterben— sogleich denn dir, sagt sie, nach Hector Schicksal bereit ready —der aber dies  
 you may die— straightway for indeed, she says, after Hector fate —the but this

άκούσας	τοῦ	μὲν	θανάτου	καὶ	τοῦ	κινδύνου	ώλιγώρησε,	πολὺ	δὲ	μᾶλλον
gehört habend	des	zwar	Todes	und	der	Gefahr	verachtete,	viel	aber	mehr
having heard	of the	on the one hand	death	and	of the	danger	he made light of,	much	but	more
δείσας	[28d]	τὸ	ζῆν	κακός	ῶν	καὶ	τοῖς	φίλοις	μὴ	τιμωρεῖν,
gefährdet habend		das	Leben	schlecht	seiend	und	den	Freunden	nicht	zu rächen,
having feared		the	to live	base	being	and	to the	friends	not	to avenge,
τεθναίνην,		δίκην		ἐπιθεῖς		τῷ	ἀδικοῦντι,	ἴνα	μὴ	ἐνθάδε
möchte ich gestorben sein,		Strafe		auferlegt habend		dem	Unrecht Tuenden,	damit	nicht	hier
I would have died,		penalty		having imposed		on the	doing wrong,	in order that	not	here
μένω	καταγέλαστος	παρὰ	νησὶ	κορωνίσιν	ἄχθος		ἀρούρης.	ἡ	αὔτὸν	οἶει
bleibe	lächerlich	bei	Schiffen	gebogen	Last		des Ackers.	wirklich	ihn	meinst du
I may remain	ridiculous	by	ships	beaked	burden		of earth.	or	him	you think
φροντίσαι	θανάτου	καὶ	κινδύνου;	οὕτω	γάρ	ἔχει,	ὦ	ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	τῇ
bedacht zu haben	des Todes	und	der Gefahr;	so	nämlich	verhält es sich,	o	Männer	Athenier,	der
to care	of death	and	of danger;	thus	for	it holds,	O	men	Athenians,	in the
ἀληθείᾳ·	οὐ	ἄν	τις	έστι	τάξιν	ἡγησάμενος	βέλτιστον	εἶναι	ἡ	ὑπ'
Wahrheit·	wo	wohl	jemand	sich selbst	aufstellen möge	erachtend	als Bestes	zu sein	oder	von
truth·	where	would	someone	him self	he may place	having judged	best	to be	or	by
ἄρχοντος	ταχθῇ,		ένταῦθα	δεῖ,	ώς	έμοί	δοκεῖ,	μένοντα	κινδυνεύειν,	μηδὲν
Vorgesetztem	befohlen werde,		hier	muss,	wie	mir	scheint,	bleibend	zu wagen,	nichts
of a ruler	he may be placed,		there	it is necessary,	as	to me	it seems,	remaining	to risk,	nothing
ὑπολογιζόμενον	μήτε	θάνατον	μήτε	ἄλλο	μηδὲν	πρὸ	τοῦ	αἰσχροῦ.	ἔγώ	οὖν
ein zuberechnen	weder	Tod	noch	anderes	nichts	vor	dem	Schändlichen.	ich	δεινὰ
calculating	neither	death	nor	other	nothing	before	the	shameful.	I	ἄν
εἴην	εἰργασμένος,	ὦ	ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	[28e]	εἰ	ὅτε	μέν	με	οἱ ἄρχοντες
wäre bewirkt habend,	o	Männer	Athener,	wenn	als			zwar	mich die	Amtsträger
I be having done,	O	men	Athenians,	if	when			on the one hand	me the	rulers
ἔταττον,	οὖς	ὑμεῖς	εἵλεσθε	ἄρχειν		μου,	καὶ	ἐν	Ποτειδαίᾳ	καὶ ἐν Ἀμφιπόλει
befahlen,	die	ihr	gewählt habt	zu herrschen	über mich,	und	in	Potidaia	und in	Amphipolis
they were ordering,	whom	you	you chose	to rule	of me,	and	in	Potidaea	and in	Amphipolis
καὶ ἐπὶ Δηλίῳ,	τότε	μὲν	οὐ	ἔκεινοι		ἔταττον		ἔμενον	ἐποπερ	καὶ
und bei Delion,	damals	zwar	wo	jene		befahlen		blieb ich	so wie	auch
and at Delium,	then	on the one hand	where	those		they were ordering		I was remaining	just as	also
ἄλλος	τις	καὶ	έκινεν	ἀποθανεῖν,	τοῦ	δὲ	θεοῦ	τάττοντος,	ώς	ἔγώ
ein anderer irgend ein	irgend etwas	με	zu sterben,	des	aber	Gottes	befehlend seienden,	wie ich	ώήθην	meinte ich
another person	and	I was risking	to die,	of the	but	god	ordering,	as I	I thought	I thought
τε καὶ ύπελαβον,	φιλοσοφοῦντά	με	δεῖν			ζῆν	καὶ	έξετάζοντα	έμαυτὸν	καὶ τοὺς
und auch annahm ich,	philosophierend	mich	nötig zu sein			zu leben	und	untersuchend	mich selbst	und die
and also I supposed,	philosophizing	me	it to be necessary			to live	and	examining	my self	and the
ἄλλους,	ένταῦθα	δὲ	φοβηθεὶς	ἡ	θάνατον					
anderen,	hier	aber	erschrocken	oder	Tod					
others,	here	but	having been afraid	or	death					

## St. 29a

ἢ	ἄλλ'	ότιοῦν	πράγμα	λίποιμι	τὴν	τάξιν.	δεινόν	τὰν	εἴη,	καὶ ὡς
oder	anderes	irgend etwas	Sache	verlassen würde ich	die	Stellung.	schrecklich	und wohl	wäre,	und wie
or	other	whatsoever	thing	I would leave	the	post.	terrible	and would	it would be,	and as
ἀληθῶς	τότ'	ἄν	με	δικαίως	τις	εἰς	δικαστήριον,	ὅτι	οὐ νομίζω	θεοὺς
wahrhaft	damals	wohl	mich	mit Recht	würde vorführen	jemand	in Gericht,	dass nicht	meine ich	Götter
truly	then	would	me	justly	might bring in	someone	into law court,	that not	I think	gods
εἴναι	άπειθῶν	τῇ	μαντείᾳ	καὶ	δεδιώκως	θάνατον	καὶ οἴδεμενος	σοφὸς	εἴναι οὐκ	
zu sein	ungehorsam	seiend	der Weissagung	und	gefürchtet habend	Tod	und meinend	weise	zu sein nicht	
to be	disobeying		oracle	and	having feared	death	thinking	wise	to be not	
ῶν.	τὸ	γάρ	τοι	θάνατον	δεδιέναι,	ὦ	ἄνδρες,	οὐδὲν	ἄλλο	δοκεῖν σοφὸν
seiend.	das	denn	ja	Tod	gefürchtet zu haben,	o	Männer,	nichts	anderes	als scheinen zu weise
being.	the	for	indeed	death	to have feared,	O	men,	nothing	else	to seem wise
εἴναι	μὴ	ὄντα	δοκεῖν	γάρ	εἰδέναι	ἔστιν	ὰ	οὐκ	οἶδεν.	οἶδε
zu sein	nicht	seiend	scheinen zu	denn	gewusst zu haben	ist	was	nicht	weiß.	weiß
to be	not	being	to seem	for	to have known	is	the things which	not	he has known.	he knows
μὲν	γάρ	οὐδεῖς	τὸν	θάνατον	οὐδ'	εἰ	τυγχάνει	τῷ	ἀνθρώπῳ πάντων	μέγιστον
zwar	denn	niemand	den	Tod	und nicht	ob	trifft es sich	dem	Menschen	τῶν
indeed	for	no one	the	death	nor	if	it happens	to the	aller	größtes seiend
ἀγαθῶν,	δεδίσαι							man	of all	größte der
Güter,	sie fürchten								greatest	being of the
good things,	they have feared								größtes	ist.
									greatest	bad things

καίτοι πῶς οὐκ ἀμαθία ἐστὶν αὕτη ή ἐπονεόδιστος, ή τοῦ οἰεσθαι εἰδέναι  
 und doch wie nicht Unwissenheit ist diese die tadel würdig, die des meinen zu gewusst zu haben  
 and yet how not ignorance is this the reproachful, the of the to think to have known  
 ἄτα οὐκ οἶδεν; ἔγώ δ', ὦ ἄνδρες, τούτω καὶ ἐνταῦθα ἴσως διαφέρω  
 was nicht er weiß; ich aber, o Männer, hierin und hier vielleicht unterscheide ich mich  
 the things which not he has known; I but, O men, in this and here perhaps I differ  
 τῶν πολλῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰ δή τῷ σοφώτερός του φαίνη εἴναι,  
 der vielen Menschen, und wenn ja irgend einem weiser eines würde sagen zu sein,  
 of the many men, and if indeed to someone wiser than someone I would say to be,  
 τούτω ἄν, ὅτι οὐκ εἰδὼς ἵκανως περὶ τῶν τούτων καὶ οἴδατο εἴδεναι  
 hierin wohl, dass nicht gewusst habend hinreichend über der der things  
 in this would, that not having known sufficiently about of the things  
 εἰδέναι· τὸ δὲ ἀδικεῖν καὶ ἀπειθεῖν τῷ βελτίονι καὶ θεῷ καὶ ἀνθρώπῳ, ὅτι  
 gewusst zu haben· das aber Unrecht tun und nicht gehorchen dem Besser und Gott und Menschen, dass  
 to have known· the but to do wrong and to disobey to the better and god and man, that  
 κακὸν καὶ αἰσχρόν ἐστιν οἶδα. πρὸ οὖν τῶν κακῶν ὃν οἶδα ὅτι κακά ἐστιν,  
 schlecht und schändlich ist ich weiß. vor also der Übel deren ich weiß dass Schlechtes ist,  
 bad and shameful is I know. before then of the bad things of which I know that bad things are,  
 ἄτα μὴ οἶδα εἰ καὶ ἄγαθὰ ὄντα τυγχάνει οὔδεποτε φοβήσομαι οὔδε  
 was nicht ich weiß ob auch Gute seiend trifft es sich niemals werde ich fürchten und nicht  
 the things which not I know if even good things being it happens never I will fear nor  
 φεύξομαι· ὥστε οὐδ' εἰ [29c] με νῦν ὑμεῖς ἀφίετε Ἀνύτω ἀπιστήσαντες,  
 werde ich fliehen· so dass und nicht wenn mich jetzt ihr entlässt dem Anytos misstrauend geworden,  
 I will flee· so that not even if me now you let go Anytos having disbelieved,  
 δὲς ἔφη ἢ τὴν ἀρχὴν οὐ δεῖν ἔμετος δεῦρο εἰσελθεῖν ἢ, ἐπειδὴ  
 der sagte oder die Anfang nicht nötig sei mich hierher hinein zu gehen oder, nachdem  
 who was saying either the beginning not it to be necessary me hither to go in or, since  
 εἰσῆλθον, οὐχ οἶλόν τ' εἶναι τὸ μὴ ἀποκτεῖναι με, λέγων πρὸς ὑμᾶς ὡς εἰ  
 ich eintrat, nicht möglich ja zu sein das nicht zu töten mich, sagend zu euch dass wenn  
 I went in, not possible and to be the not to kill me, saying towards you that if  
 διαφευξούμην ἥδη ἀν ύμῶν οἱ ύεῖς ἐπιτηδεύοντες ἄτα Σωκράτης διδάσκει  
 ich entkommen würde schon wohl eurer die Söhne betreibend was Sokrates lehrt  
 I might escape already would of you the sons practicing the things which Socrates teaches  
 πάντες παντάπασι διαφθαρήσονται, —εἰ μοι πρὸς ταῦτα εἴποιτε ὁ Σώκρατες,  
 alle ganz und gar werden verderbt werden, —wenn mir zu diesem würdet sagen· o Sokrates,  
 all entirely will be destroyed, —if to me towards these things you might say· O Socrates,  
 νῦν μὲν Ἀνύτω οὐ πεισόμεθα ἀλλ' ἀφίεμεν σε, ἐπὶ τούτῳ μέντοι, ἐφ'  
 jetzt zwar dem Anytos nicht werden wir folgen sondern entlassen wir dich, auf diesem indessen, auf  
 now indeed Anytos not we will be persuaded but we release you, on this condition however, on  
 ὥτε μηκέτι ἐν ταύτῃ τῇ ζητήσει διατρίβειν μηδὲ φιλοσοφεῖν· ἐὰν δὲ  
 worauf dass nicht mehr in dieser der Untersuchung verweilen und nicht philosophieren· wenn aber  
 which that no longer in this the inquiry to spend time nor to philosophize· if ever but  
 ἀλῶς [29d] ἔτι τοῦτο πράττων, ἀποθανῇ —εἰ οὖν με, ὅπερ εἶπον, ἐπὶ  
 gefasst wirst noch dieses tuend, wirst sterben —wenn nun mich, was gerade sagte ich, auf  
 you be caught still this doing, you may die —if then me, the very thing which I said, on  
 τούτοις ἀφίοιτε, εἴποιμ' ἀν ύμῖν ὅτι ἔγώ ύμᾶς, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ἀσπάζομαι  
 diesen ließet ihr frei, würde ich sagen wohl euch dass ich euch, o Männer Athener, grüße  
 these terms you would release, I would say would to you that I you, O men Athenians, I greet  
 μὲν καὶ φιλῶ, πεισόμεται δὲ μᾶλλον τῷ θεῷ ἢ ύμῖν, καὶ ἔωστερ ἀν ἐμπνέω καὶ  
 zwar und liebe, werde gehorchen aber mehr dem Gott als euch, und so lange als wohl atme ich und  
 indeed and I love, I will obey but more to the god than you, and as long as ever I breathe and  
 οἶλός τε ὡς, οὐ μὴ παύσωμαι φιλοσοφῶν καὶ ύμῖν παρακελευόμενός τε καὶ  
 fähig ja sei, nicht nicht werde ich aufhören philosophierend und euch zureden seiend ja und  
 able and I may be, not at all I cease philosophizing and to you exhorting and and  
 ἐνδεικνύμενος ὅτω ἀν ἀεὶ ἐντυγχάνω ύμῶν, λέγων οἴάπερ εἴωθα,  
 vor zeigend seiend welchem wohl stets begegne ich eurer, sagend wie gerade solches gewohnt bin ich,  
 showing to whomever ever always I meet of you, saying such things as I am accustomed,  
 ὅτι ὡς ἄριστε ἀνδρῶν, Αθηναῖος ὕν, πόλεως τῆς μεγίστης καὶ εύδοκιμωτάτης εἰς σοφίαν καὶ  
 dass o Bester der Männer, Athener seiend, der Stadt der größten und angesehensten in Weisheit und  
 that O best of men, Athenian being, of city the greatest and most renowned for wisdom and  
 ισχύν, χρημάτων μὲν οὐκ αἰσχύνῃ ἐπιμελούμενος ὅπις σοι ἔσται ὡς  
 Kraft, der Gelder zwar nicht schämst du dich sorgend seiend damit dir es sein wird so viel wie  
 strength, of money indeed not you are ashamed taking care that to you it will be as  
 πλεῖστα, καὶ [29e] δόξης καὶ τιμῆς, φρονήσεως δὲ καὶ ἀληθείας καὶ τῆς ψυχῆς ὅπως ὡς  
 meiste, und Ruhmes und Ehre, Einsicht aber und Wahrheit und der Seele soul damit so  
 most, and of repute and of honor, of prudence but and of truth and of the that as

βελτίστη	έσται	ούκ	έπιμελή	ούδε	φροντίζεις;	καὶ	έάν	τις	ύμῶν	άμφισβητήσῃ
beste best	sein wird it will be	nicht not	kümmerst du dich you care	und nicht nor	sorgst du; you think of;	und and	wenn if ever	jemand someone	eurer of you	bestreiten sollte dispute
καὶ φῇ	έπιμελεῖσθαι,	οὐκ εύθὺς	ἀφῆσω	αὔτὸν	οὐδ'	ἄπειμι,	άλλ'			
und sagt and say	sich zu kümmern, to care,	nicht sofort not immediately	werde ich lassen I will let go	ihn him	und nicht nor	gehe ich weg, I go away,	sondern but			
έρχομαι werde ich fragen I will ask	αύτὸν ihm und him and	καὶ έξετάσω werde ich prüfen I will examine	καὶ ἔλεγχω, und werde ich überführen, I will refute,	καὶ und	έάν μοι wenn mir if ever to me	μὴ δοκῇ nicht scheint not seem				
κεκτῆσθαι besessen zu haben to have acquired	άρετήν, Tugend, virtue									

## St. 30a

φάναι δέ, οὐειδῶ	ὅτι τὰ πλείστου	ἄξια περὶ ἐλαχίστου	ποιεῖται, τὰ
sagen zu aber, werde ich schelten to say but, I will reproach	dass die des meisten that the of most	wert würdig um des geringsten worthy things about of least	hält er dafür, die he does regard, the
δὲ φαυλότερα περὶ πλείονος.	ταῦτα καὶ νεωτέρω	πρεσβυτέρῳ	ἄν ἐντυγχάνω
aber schlechteren um mehr. but worse things about more.	dieses auch dieses these and these	καὶ τοῖς αἰσθάνεται jüngeren und älteren to a younger and to an elder	welchem to whomever
ποιήσω, καὶ ξένω	καὶ ἀστῷ, μᾶλλον	τοῖς αἰσθάνεται Bürger, mehr aber den Bürgern,	ὅσῳ μου
werde ich tun, sowohl Fremden I will do, and to a stranger	als auch to a citizen,	more but to the citizens,	meiner of me
ἔγγυτέρω ἔστε γένει.	ταῦτα γὰρ κελεύει ὁ θεός, εὖ λίστε, καὶ ἔγώ οἴμαι οὐδέν	έγώ οἴμαι οὐδέν	
näher seid ihr dem Geschlecht. nearer you are in birth.	denn befiehlt der Gott, gut wisset, und ich meine ich	je näher by how much I think nichts nothing	
πω ὑμῖν μεῖζον ἀγαθὸν γενέσθαι ἐν τῇ πόλει ἢ τὴν ἐμὴν τῷ θεῷ ὑπηρεσίαν. οὐδὲν γὰρ	noch euch größeres Gut zu werden in der Stadt als die meine dem Gott Dienst.	nichts denn	
noch euch größeres Gut zu werden in der Stadt als die meine dem Gott Dienst.	yet to you greater good to become in the city than the my to the god service.	nothing for	
ἄλλο πράττων ἔγώ περιέρχομαι ἢ πειθῶν ὑμῶν καὶ νεωτέρους καὶ πρεσβυτέρους	anders tuend ich umher gehe oder überredend eurer sowohl jüngere younger	als auch und ältere older	μήτε weder neither
σωμάτων ἐπιμελεῖσθαι [30b]	μήτε χρημάτων πρότερον μηδὲ οὕτω σφόδρα ὡς τῆς ψυχῆς		
der Körper sich zu kümmern of bodies to care for	noch der Güter vorher auch nicht so sehr wie der Seele soul		
ὅπως ὡς ἀρίστη ἔσται, λέγων ὅτι οὐκ ἐκ χρημάτων ἀρετὴ γίγνεται, ἀλλ' aus	damit so beste sein wird, sagend dass nicht aus Gütern Tugend virtue entsteht, sondern from out of		ἀρετῆς Tugend virtue
Χρήματα καὶ τὰ ἄλλα ἀγαθὰ τοῖς ἀνθρώποις ἄπαντα καὶ ίδιᾳ καὶ δημοσίᾳ. εἰ μὲν	Gelder und die anderen Güter den to the Menschen people alle sowohl privat als auch öffentlich. wenn zwar money and the other good things to the people all and privately and publicly if indeed		
οὖν ταῦτα λέγων διαφθείρω τοὺς νέους, ταῦτ' ἀν εἴη βλαβερά· εἰ δέ τις	nun dieses sagend verderbe ich die Jungen, dieses wohl wäre schädlich· wenn aber jemand then these things saying I corrupt the young men, these things would be harmful· if but someone		
μέ φησιν ἄλλα λέγειν ἢ ταῦτα, οὐδέν λέγει. πρὸς ταῦτα, φαίην ἄν,	mich sagt anderes zu sagen als dieses, nichts sagt er. zu diesem, würde ich sagen wohlb, me says other things to say than these things, nothing he says. as to these things, I would say would,		
ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι, ἢ πειθέσθε Ανύτω ἢ μή, καὶ ἢ ἀφίετε με ἢ μή, ὡς ἔμοι	o Männer Athener, entweder gehorchet dem Anytos oder nicht, und oder entlässt mich oder nicht, dass O men Athenians, either obey Anytos or not, and either release me or not, since meiner of me		
οὐκ ἀν [30c] ποιήσαντος ἄλλα, οὐδ' εἰ μέλλω πολλάκις τεθνάναι.	nicht wohl getan habenden anderes, und nicht wenn werde ich oft gestorben zu sein.		μὴ nicht do not
θορυβεῖτε, ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι, ἀλλ' ἐμμείνατέ μοι οἵς ἐδεήθην ύμῶν, μὴ	lärm, o Männer Athener, sondern bleibt standhaft mir worum bat ich euer, nicht make noise, O men Athenians, but abide by me in which things I asked of you, not		
θορυβεῖν ἐψ' οἵς ἀν λέγω ἀλλ' ἀκούειν· καὶ γάρ, ὡς ἔγώ οἴμαι,	Lärm zu machen auf was wohl ich sage sondern hören· und denn, wie ich meine ich, to make noise upon the things which ever I say but to listen· and for, as I I think,		
ὄνήσεσθε ἀκούοντες. μέλλω γὰρ οὖν ἄττα ύμιν ἔρειν καὶ	werdet Nutzen haben hörend. ich bin im Begriff denn nun einiges euch to you sagen werden und you will benefit hearing. I am about for then some things to say to say and		
ἄλλα ἐψ' οἵς λέσσως βοήσεσθε· ἀλλὰ μηδαμῶς ποιεῖτε τοῦτο. εὖ γὰρ λίστε, ἔάν με	andere Dinge auf welchen vielleicht werdet rufen· aber keineswegs macht dies. gut denn wisset, wenn mich other things on which perhaps you will shout· but in no way do well for know, if ever me		

ἀποκτείνητε τοιοῦτον ὅντα οἶον ἔγώ λέγω, οὐκ ἐμὲ μείζω βλάψετε ἡ ὑμᾶς αὐτούς· ἐμὲ  
 tötet solchen seiend wie ich sage, nicht mich mehr werdet schädigen als euch selbst mich  
 you kill such being such as I say, not me greater you will harm than you yourselves me  
 μὲν γὰρ οὐδὲν ἀν βλάψειν οὔτε Μέλητος οὔτε Ἄνυτος— οὐδὲ γὰρ ἀν δύναιτο—  
 zwar denn nichts wohl würde schädigen weder Meletos noch Anytos— auch nicht denn wohl könnte—  
 indeed for nothing would harm neither Meletus nor Anytus— nor even for would be able—  
 οὐ γὰρ οἶμαι θεμιτὸν εἶναι [30d] ἀμείνονι ἀνδρὶ ὑπὸ χείρονος  
 nicht denn meine ich rechtmäßig zu sein für einen besseren Mann von eines schlechteren  
 not for I think lawful to be for a better man by a worse  
 βλάπτεσθαι. ἀποκτείνει μεντάν ἴσως ἡ ἔξελάσειν ἡ ἀτιμώσειν· ἀλλὰ  
 geschädigt zu werden. würde töten wohl vielleicht oder würde hinausstoßen oder würde entehren· aber  
 to be harmed. might kill indeed then perhaps or might drive out or might dishonor· but  
 ταῦτα οὗτος μὲν ἴσως οἶται καὶ ἄλλος τίς που μεγάλα κακά, ἔγώ δ' οὐκ  
 dieses dieser zwar vielleicht meint und ein anderer irgendeiner irgendwo große Übel, ich aber nicht  
 these this man indeed perhaps thinks and other someone somewhere someone evils, I but not  
 οἶμαι, ἄλλὰ πολὺ μᾶλλον ποιεῖν ἂ οὔτοσὶ νῦν ποιεῖ, ἀνδρας ἀδίκως  
 meine ich, sondern viel mehr zu tun was dieser hier jetzt tut, einen Mann ungerecht  
 I think, but much more to do the things which this man here now does, a man unjustly  
 ἐπιχειρεῖν ἀποκτεινύαι. νῦν οὖν, ὃ ἄνδρες Αθηναῖοι, πολλοῦ δέω ἔγώ ὑπέρ  
 zu unternehmen zu töten. jetzt nun, o Männer Athener, viel mangele ich für  
 to attempt to kill. now then, O men Athenians, of much I lack I on behalf of  
 ἔμαυτοῦ ἀπολογεῖσθαι, ὡς τις ἀν οἴοιτο, ἄλλὰ ὑπὲρ ὑμῶν, μή  
 meiner selbst sich zu verteidigen, wie irgendeiner wohl meinen möchte, sondern für euch, nicht  
 of my self to defend myself, as someone would might think, but on behalf of you, not  
 τι ἔξαμάρτητε περὶ τὴν τοῦ θεοῦ [30e] δόσιν ὑμῖν ἔμοι καταψηφισάμενοι. ἐὰν γάρ με  
 etwas fehl gehet über die des Gottes Gabe euch meiner verurteilt habend. wenn denn mich  
 anything you may err about the of the god gift to you of me having condemned. if ever for me  
 ἀποκτείνητε, οὐ δρασίως ἄλλον τοιοῦτον εὑρήσετε, ἀτεχνῶς— εἰ καὶ γελοιότερον  
 tötet, nicht leicht einen anderen solchen werdet finden, einfach— wenn auch lächerlicher  
 you kill, not easily another such you will find, simply— if and more ridiculous  
 εἰπεῖν— προσκείμενον τῇ πόλει ὑπὸ τοῦ θεοῦ ὕσπερ ἵππω μεγάλω μὲν καὶ γενναίω,  
 zu sagen— bei liegend seiend der Stadt von des Gottes so wie einem Pferd zwar und edel,  
 to say— being attached to the city by of the god just as to a horse indeed and noble,  
 ὑπὸ μεγέθους δὲ νωθεστέρω καὶ δεομένῳ ἐγείρεσθαι ὑπὸ μύωπός τινος,  
 wegen der Größe aber träge ren und bedürftig seiend geweckt zu werden von einer Stechfliege irgendeines,  
 by size but more sluggish and needing to be woken gadfly some,  
 οἶον δή μοι δοκεῖ ὁ θεὸς ἐμὲ τῇ πόλει προστεθήκεναι τοιοῦτόν τινα, δὲ ὑμᾶς  
 wie ja mir scheint der Gott mich der Stadt hinzu gefügt zu haben solchen einen, der euch  
 such as indeed to me seems the god me to the city to have set such a one, who you  
 ἐγείρων καὶ πείθων καὶ ὀνειδίζων ἔνα κακότον  
 aufweckend und überredend und schelten einen jeden  
 rousing and persuading and reproaching one each

## St. 31a

οὐδὲν παύομαι τὴν ἡμέραν ὅλην πανταχοῦ προσκαθίζων. τοιοῦτος οὖν ἄλλος οὐ δρασίως  
 nichts höre ich auf den Tag ganzen überall sich dazu setzend. solcher nun anderer nicht leicht  
 nothing I cease the day whole everywhere sitting down beside. such then another not easily  
 ὑμῖν γενήσεται, ὃ ἄνδρες, ἄλλ' ἐὰν ἔμοι πείθησθε, φείσεσθέ μου· ὑμεῖς δ' ἴσως  
 euch wird werden, o Männer, sondern wenn mir gehorchet ihr, werdet schonen meiner· ihr aber vielleicht  
 to you will become, O men, but if ever to me you obey, you will spare me· you but perhaps  
 τάχ' ἀν ἀχθόμενοι, ὕσπερ οἱ νυστάζοντες ἐγείρομενοι, κρούσαντες ἀν με,  
 bald wohl sich ärgernd, so wie die dösend seiend auf geweckt werdend, schlagend habend wohl mich,  
 soon would being vexed, just as the dozing being aroused, striking would me,  
 πειθόμενοι Ἀνύτω, δρασίως ἀν ἀποκτείναιτε, εἴτα τὸν λοιπὸν βίον καθεύδοντες διατελοῖτε  
 gehorchein Anytos, leicht wohl würdet ihr töten, dann das übrige Leben schlafend fort fahren würdet  
 obeying Anytus, easily would you kill, then the remaining life sleeping you would continue  
 ἀν, εἰ μή τινα ἄλλον ὁ θεὸς ὑμῖν ἐπιπέμψειν κηδόμενος ὑμῶν. δτι δ' ἔγω  
 wohl, wenn nicht irgendeinen anderen der Gott euch würde entsenden sich kümmern euer.  
 would, if not someone another the god to you might send caring of you. dass aber ich  
 τυγχάνω ὃν τοιοῦτος οἷος ὑπὸ τοῦ θεοῦ τῇ πόλει δεδόσθαι, ἐνθένδε ἀν [31b]  
 treffe es sich seiend solcher wie von des Gottes der Stadt gegeben zu sein, von hieraus wohl  
 I happen being such as by the god to the city to have been given, from here would  
 κατανοήσαιτε· οὐ γὰρ ἀνθρωπίνω ξοικε τὸ ἐμὲ τῶν μὲν ἔμαυτοῦ πάντων  
 würdet erkennen· nicht denn menschlich scheint das mich der zwar meiner selbst aller  
 you might perceive· not for human it seems the me of the indeed of my self of all

ἡμεληκέναι	καὶ	ἀνέχεσθαι	τῶν	οἰκείων	ἀμελουμένων	τοσαῦτα	ἥδη
vernachlässigt zu haben to have neglected	und and	sich zu enthalten to endure	der of the	eigenen of ones own	vernachlässigt werden being neglected	so viele so many	schon already
ἔτη, τὸ δὲ ὑμέτερον	πράττειν	ἀεί,	ἰδίᾳ	ἐκάστῳ	προσιόντα	ώσπερ	πατέρα
Jahre, das aber years, the but	eure to do yours	zu tun always, privately	immer, privat to do always, privately	jedem heran gehend to each approaching	so wie just as	Vater father	oder Bruder or brother
πρεσβύτερον	πείθοντα	ἐπιμελεῖσθαι	ἀρετῆς.	καὶ εἰ μέν	τι	ἀπὸ	τούτων
älteren elder	überredend persuading	sich zu kümmern to be concerned for	der Tugend. of virtue.	und wenn zwar	etwas von	diesen	of these
ἀπέλαυνον	καὶ μισθὸν λαμβάνων	ταῦτα	παρεκελευόμην,	εἶχον	ἄν	τινα	λόγον· νῦν
genoss ich und Lohn	nehmend receiving	dieses these things	ερμахте ich, I was exhorting,	hattе ich	wohl	irgendeinen some	Grund: jetzt
I was enjoying and wage			I was having	would			now
δὲ ὥρᾶτε	δὴ καὶ αὐτὸι	ὅτι οἱ κατήγοροι	τάλλα	πάντα	ἀναισχύντως	οὕτω	κατηγοροῦντες
aber sehet ja auch	selbst	dass die Ankläger	die anderen the other	alle	schamlos	so	anklagend
but see indeed and	yourselves	that the accusers	die andere	all	shamelessly	thus	accusing
τοῦτο γε οὐχ οἴοι	τε ἐγένοντο	ἀπαναισχυντῆσαι		παρασχόμενοι	[31c]	μάρτυρα,	ώς
dieses ja nicht fähig	auch wurden	völlig schamlos zu sein		dar geboten habend		Zeugen, dass	
this at least not able	and they became	to shamelessly act		having furnished		witness, that	
ἔγω ποτέ τινα	ἡ ἐπραξάμην μισθὸν	ἡ ἡτησα.	ἰκανὸν	γάρ, οἴμαι,	ἔγω	παρέχομαι	
ich einst irgendeinen oder	trug ich ein Lohn	oder erbat ich.	hinreichend	denn, ich meine,	ich	stelle ich bei	
I ever someone either	I collected wage	or I asked.	sufficient	for, I think,	I	I provide	
τὸν μάρτυρα	ώς ἀληθῆ	λέγω, τὴν πενίαν.	ἴσως ἀν οὖν	δόξειν	ἄτοπον	εῖναι, ὅτι	
den Zeugen dass wahre	sage ich, die Armut.	vielleicht wohl nun	würde scheinen	unpassend	zu sein, dass		
the witness that true	I say, the poverty.	perhaps would then	might seem	strange	to be, that		
δὴ ἔγω ἵδια μὲν	ταῦτα	συμβουλεύω	περιών	καὶ πολυπραγμονῶ,	δημοσίᾳ δὲ οὐ		
ja ich privat zwar	dieses	rathe ich umher gehend	und mische mich ein,	öffentlicht aber nicht			
indeed I privately indeed	these things	I advise going around	and	I busy myself,	publicly but not		
τολμῶ ἀναβαίνων	εἰς τὸ πλῆθος	τὸ ὑμέτερον	συμβουλεύειν	τῇ πόλει.	τούτου δὲ αἴτιον		
wage ich hinauf steigend	in die Menge	die eure	zu beraten	der Stadt.	dessen aber Ursache		
I dare going up	into the multitude	the yours	to advise	to the city.	of this but cause		
ἔστιν ὁ ὑμεῖς ἔμοι	πολλάκις ἀκηκόατε	πολλαχοῦ	λέγοντος, ὅτι μοι θεῖόν τι καὶ				
ist was ihr meiner oft gehört habt	gehört habt	an vielen Orten	sagenden, dass mir göttlich etwas und				
is which you of me often have heard	often have heard	in many places	speaking, that to me divine something and				
δαιμόνιον [31d]	γίγνεται φωνή, ὁ δὴ καὶ ἐν τῇ γραφῇ	ἐπικωμῷδῶν	Μέλητος	ἔγράψατο.			
dämonisch	entsteht Stimme, die ja auch	in der Schrift	Meletos				
daimonic	comes to be voice, which indeed and	in the indictment	Meletus				
ἔμοι δὲ τοῦτ'	ἔστιν ἐκ παιδὸς ἀρέαμενον,	φωνή τις	γιγνομένη,	ἡ ὅταν			
mir aber dies ist aus Kindes	begonnen habend, having begun,	Stimme irgendeine voice some	werdend, coming to be,	die wenn			
to me but this is from of child				which whenever			
γένηται, ἀεὶ ἀποτρέπει	με τοῦτο ὁ ἀν μέλλω	πράττειν, προτρέπει	δὲ οὕποτε.				
entsteht, immer wendet ab	mich dieses was wohl	ich beabsichtige zu tun,	treibt voran aber niemals.				
may occur, always turns away	me this which would	I am about to do,	urges on but never.				
τοῦτ' ἔστιν ὁ μοι ἔναντιοῦται	τὰ πολιτικὰ πράττειν, καὶ παγκάλως	γέ μοι δοκεῖ					
dies ist was mir widersetzt sich	die politischen zu tun, und vortrefflich	ja mir scheint					
this is what to me opposes	the political to do, and excellently	at least to me seems					
ἔναντιοῦθαι· εὖ γάρ ἴστε, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, εἰ ἔγω	πάλαι ἐπεχείρησα	πράττειν τὰ					
sich zu widersetzen· gut denn wisset, o Männer Athenener, wenn ich	zu tun, und schon lange	unternahm ich zu tun die					
to oppose· well for know, O men Athenians, if I	to do, and long ago	I attempted to do the					
πολιτικὰ πράγματα, πάλαι ἀν ἀπολώλη	καὶ οὕτ' ἀν ὑμᾶς						
politischen Angelegenheiten, schon lange wohl wäre zugrunde gegangen	καὶ οὐδὲν πολλὰ						
political matters, long ago would I would have perished	und weder wohl euch						
ώφελήκη	οὐδέν [31e] οὕτ' ἀν ἔμαυτόν.	καὶ μοι μὴ ἄχθεσθε	λέγοντι				
hätte genützt nichts	noch wohl mich selbst.	und mir nicht seid zürnend					
I would have benefited nothing	nor would my self.	and to me not be vexed	sagendem				
τάληθη· οὐ γάρ ἔστιν	ὅστις ἀνθρώπων	σωθήσεται οὕτε					
das Wahre· nicht denn ist	wer auch immer der Menschen	wird gerettet werden weder					
the true things· not for there is	whoever of men	will be saved neither					
ἄλλω πλήθει οὐδενὶ γνησίως ἔναντιούμενος	καὶ διακωλύων πολλὰ	καὶ ἄδικα					
anderer Menge keinem echt sich widersetzend und verhindern d	und verhindern d	καὶ und					
to another crowd to no one genuinely opposing and hindering	and hindering	viele unjust things					
παράνομα ἐν τῇ πόλει γίγνεσθαι, ἀλλ'		Ungerechte and					
Gesetz widrige in der Stadt zu geschehen, sondern to happen, but		unjust things					

## St. 32a

ἀναγκαῖον ἔστι τὸν τῷ ὄντι μαχούμενον ὑπὲρ τοῦ δικαίου, καὶ εἰ μέλλει ὁλίγον  
 notwendig ist den dem seienden kämpfenden für des Rechten, und wenn beabsichtigt kurze  
 necessary it is the being fighting on behalf of the right, and if is about small  
 χρόνον σωθήσεσθαι, ίδιωτεύειν ἀλλὰ μὴ δημοσιεύειν. μεγάλα δ' ἔγωγε  
 Zeit gerettet zu werden, privat zu leben sondern nicht öffentlich zu wirken. große aber ich ja  
 time to be saved, to be a private citizen sondern not to be public man. great but I at least  
 ὥμιν τεκμήρια παρέξομαι τούτων, οὐ λόγους ἀλλ' ὁ ὑμεῖς τιμᾶτε, ἔργα. ἀκούσατε δή  
 euch Beweise werde vorlegen dieser, nicht Reden sondern was ihr schätzt, Taten. hört ja  
 to you proofs I will provide of these, not words but what you honor, deeds. hear indeed  
 μοι τὰ συμβεβηκότα, ίνα εἰδῆτε ὅτι οὐδ' ἀν ἐνί  
 mir die Geschehen seienden, damit wisset dass auch nicht wohl einem  
 to me the events that have happened, in order that you may know that not even would to one  
 ὑπεικάθοιμι παρὰ τὸ δίκαιον δείσας θάνατον, μὴ ὑπείκων δὲ ἀλλὰ καν  
 würde nachgeben entgegen das Rechte gefürchtet habend Tod, nicht nachgebend aber sondern und wohl  
 I would yield contrary to the just having feared death, not yielding but but and would  
 ἀπολοίμην. ἔρω δὲ ὥμιν φορτικὰ μὲν καὶ δικανικά, ἀληθῆ δέ. ἔγω  
 würde zugrunde gehen. werde sagen aber euch beschwerliche zwar auch forensische, Wahrheiten aber. ich  
 I would perish. I will say but to you tedious indeed and for the court, true but. I  
 γάρ, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀλλὴν μὲν ἀρχὴν οὐδεμίαν πώποτε [32b] ἥρξα ἐν τῇ πόλει,  
 denn, o Männer Athener, ein anderes zwar Amt kein jemals habe ich geführt in der Stadt,  
 for, O men Athenians, other indeed office none ever I held in the city,  
 ἔβούλευσα δε· καὶ ἔτυχεν ἡμῶν ἡ φυλὴ Ἀντιοχὶς πρυτανεύουσα ὅτε ὑμεῖς τοὺς δέκα  
 ich war im Rat aber und es traf sich von uns die Phyle Antiochis prytanisierend als ihr die zehn  
 I counselled but and it befell of us the tribe Antiochis presiding when you the ten  
 στρατηγοὺς τοὺς οὐκ ἀνελομένους τοὺς ἐκ τῆς ναυμαχίας ἔβουλεύσασθε ἀθρόους  
 Strategen die nicht aufgenommen habenden die aus der See Schlacht habt beschlossen gesamthaft  
 generals the not having taken up the from of the ship battle you resolved in a body  
 κρίνειν, παρανόμως, ὡς ἐν τῷ ὑστέρῳ χρόνῳ πᾶσιν ὥμιν ἔδοξεν. τότε ἔγω μόνος τῶν  
 zu richten, gesetzwidrig, wie in dem späteren Zeit allen euch schien. damals ich allein der  
 to judge, unlawfully, as in the later time to all to you it seemed. then I alone of the  
 πρυτάνεων ἡναντιώθην ὥμιν μηδὲν ποιεῖν παρὰ τοὺς νόμους καὶ ἐναντία ἐψφισάμην·  
 Prytaneen widersetze mich euch nichts zu tun entgegen den Gesetzen und Gegenteiliges stimmte ich.  
 prytaneis I opposed to you nothing to do contrary to the laws and contrary things I voted.  
 καὶ ἔτοίμων ὄντων ἐνδεικνύαι με καὶ ἀπάγειν τῶν ῥήτορων, καὶ ὥμων κελευόντων  
 und der Bereiten der Seienden anzuseigen mich und weg zuführen der Redner, und eurer befehlend  
 and of ready being to show me and to lead off orators, and of you ordering  
 καὶ βοώντων, μετὰ τοῦ νόμου [32c] καὶ τοῦ δικαίου ὥμην μᾶλλόν με δεῖν  
 und rufend, mit des Gesetzes und des Gerechten meinte ich eher mich nötig zu sein  
 and shouting, with the law and the right I thought rather me it to be necessary  
 διακινδυνεύειν ἢ μεθ' ὥμων γενέσθαι μὴ δίκαια βουλευομένων, φοβηθέντα δεσμὸν  
 voll zu riskieren als mit euch zu werden nicht Gerechtes der Beratenden, gefürchtet habend Haft  
 to risk than with of you to be with not just things of deliberating, having feared imprisonment  
 ἢ θάνατον. καὶ ταῦτα μὲν ἦν ἔτι δημοκρατούμενης τῆς πόλεως· ἐπειδὴ δὲ  
 oder Tod. und dieses zwar war noch der demokratisch regiert werden den der of the Stadt· nachdem aber  
 or death. and these indeed was still oder dies a democracy der city· since but  
 ὀλιγαρχία ἐγένετο, οἱ τριάκοντα αὖ μεταπεμψάμενοί με πέμπτον αὐτὸν εἰς τὴν θόλον  
 Oligarchie wurde, die Dreißig wiederum herbei gerufen habend mich als Fünften selbst in die Tholos  
 oligarchy became, the thirty again having sent for me as fifth him self into the Tholos  
 προσέταξαν ἀγαγεῖν ἐκ Σαλαμῖνος Λέοντα τὸν Σαλαμίνιον ίνα ἀποθάνοι,  
 befahlen hin zu führen aus von Salamis Leon den Salaminischen damit sterbe,  
 they ordered to bring out of Salamis Leon the Salaminian in order that he may die,  
 οἴα δὴ καὶ ἄλλοις ἐκεῖνοι πολλοῖς πολλὰ προσέταττον, βουλόμενοι ὡς  
 solche Dinge ja auch anderen jene vielen vieles befahlen sie,  
 such as indeed and to others those to many many things they were ordering, wollend so dass  
 πλείστους ἀναπλῆσαι αἰτιῶν. τότε μέντοι ἔγω οὐ [32d] λόγω ἀλλ' ἔργω  
 die meisten auf zu füllen Beschuldigungen. damals jedoch ich nicht durch Rede sondern durch Tat  
 very many to fill up of charges. then however I not by word but by deed  
 αὖ ἐνεδειξάμην ὅτι ἐμοὶ θανάτου μὲν μέλει, εἰ μὴ ἀγροκότερον ἦν  
 wiederum zeigte ich mich dass mir des Todes zwar liegt am Herzen, wenn nicht derber war  
 again I showed that to me of death indeed it is a care, if not more rustic it was  
 εἰπεῖν, οὐδ' ὄτιοῦν, τοῦ δὲ μηδὲν ἄδικον μηδ' ἀνόσιον ἐργάζεσθαι, τούτου δὲ  
 zu sagen, und nicht irgend etwas, anything at all, des aber nichts Unrechtes und nicht Unheiliges zu wirken,  
 to say, not even anything at all, but unjust nor to do, dessen of this aber but

τὸ πᾶν μέλει. ἐμὲ γὰρ ἔκείνη ἡ ἀρχὴ οὐκ ἐξέπληξεν, οὕτως ἵσχυρὰ οὖσα, ὥστε  
 das Ganze liegt am Herzen. mich denn jene die Herrschaft nicht erschreckte, so stark seiend, so dass  
 the whole it is a care. me for that the regime not did terrify, so strong being, so that  
 ἄδικόν τι ἐργάσασθαι, ἀλλ' ἐπειδὴ ἐκ τῆς θόλου ἐξήλθομεν, οἱ μὲν τέτταρες  
 Unrechtes etwas zu wirken, sondern nachdem aus der Tholos gingen wir hinaus, die zwar vier  
 unjust something to do, but when out of the Tholos we went out, the indeed four  
 ὥχοντο εἰς Σαλαμῖνα καὶ ἤγαγον Λέοντα, ἐγὼ δὲ ὠχόμην ἀπίλων οἴκαδε. καὶ  
 zogen fort nach Salamis und führten Leon, ich aber ging ich fort weg gehend heim. und  
 were going off into Salamis and they led Leon, I but I was going off going away homeward. and  
 ζως ἀν διὰ ταῦτα ἀπέθανον, εἰ μὴ ἡ ἀρχὴ διὰ ταχέων κατελύθη.  
 vielleicht wohl wegen dessen wäre ich gestorben, wenn nicht die Herrschaft in Folge schnellen wurde aufgelöst.  
 perhaps would because of these I died, if not the regime through quickness was dissolved.  
 καὶ τούτων [32e] ὑμῖν ἔσονται πολλοὶ μάρτυρες. ἂρ' οὖν ἄν με οἴεσθε τοσάδε ἔτη  
 und dieser euch werden sein viele Zeugen. etwa nun wohl mich meint ihr so viele Jahre  
 and of these to you there will be many witnesses. then indeed would me you think so many years  
 διαγενέσθαι εἰ ἔπραττον τὰ δημόσια, καὶ πράττων ἀξίως ἀνδρὸς ἀγαθοῦ ἐβοήθουν  
 durch zu leben wenn tätte ich die öffentlichen, und handelnd würdig eines Mannes guten half ich  
 to pass through if I was doing the public things, and doing worthily of a man good I was helping  
 τοῖς δικαίοις καὶ ὥσπερ χρὴ τοῦτο περὶ πλείστου ἐποιόμην; πολλοῦ γε  
 den Gerechten und so wie es ist nötig dies um das meiste machte ich mir; vieles ja  
 to the just and just as it is necessary this about of the most I was making; of much at least  
 δεῖ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι· οὐδὲ γὰρ ἀν ἄλλος  
 fehlt, o Männer Athener· und auch nicht denn wohl ein anderer  
 it is necessary, O men Athenians· not even for then another

## St. 33a

ἀνθρώπων οὐδείς. ἀλλ' ἐγὼ διὰ παντὸς τοῦ βίου δημοσίᾳ τε εἴ πού τι  
 der Menschen niemand. sondern ich durch den ganzen of all des Lebens öffentlich und wenn irgendwo etwas  
 of men no one. but I through of all the life publicly and if somewhere something  
 ἔπραξα τοιοῦτος φανοῦμαι, καὶ ιδίᾳ ὁ αὐτὸς οὗτος, οὐδενὶ πώποτε  
 tat ich solcher werde ich erscheinen, und privat der derselbe dieser, this man, keinem jemals ever  
 I did such I shall appear, and privately the same this man, to no one ever  
 συγχωρήσας οὐδὲν παρὰ τὸ δίκαιον οὔτε ἄλλῳ οὔτε τούτων οὐδενὶ οὓς  
 nachgegeben habend nichts entgegen dem Gerechten weder einem anderen noch von diesen  
 having conceded nothing contrary to the just nor to another of these keinem to no one die whom  
 δὴ διαβάλλοντες ἐμέ φασιν ἐμοὺς μαθητὰς εἶναι. ἐγὼ δὲ διδάσκαλος μὲν  
 ja verleumdend mich sagen sie meine Schüler zu sein. ich aber Lehrer teacher on the one hand  
 indeed slandering me they say my pupils zu be. I but teacher on the one hand  
 οὐδενὸς πώποτ' ἐγενόμην· εἰ δέ τίς μου λέγοντος καὶ τὰ ἐμαυτοῦ πράττοντος ἐπιθυμοῦ  
 keines jemals wurde ich· wenn aber wer meiner Sprechenden und die meiner selbst Handelnden  
 of no one ever I became· if but who of me speaking and the of my self doing verlangt desires  
 ἀκούειν, εἴτε νεώτερος εἴτε πρεσβύτερος, οὐδενὶ πώποτε ἐφθόνησα, οὐδὲ χρήματα  
 zu hören, sei es jünger oder älter, keinem jemals missgönnte ich, und nicht Gelder  
 to hear, whether younger or older, to no one ever I begrudged, nor money  
 μὲν λαμβάνων διαλέγομαι μὴ [33b] λαμβάνων δὲ οὕτως ἀλλ' ὁμοίως καὶ  
 zwar nehmend unterhalte ich mich nicht nehmend aber nein, sondern gleichermaßen sowohl  
 on the one hand taking I converse not taking but not, but alike and  
 πλουσίω καὶ πένητι παρέχω ἐμαυτὸν ἐρωτῶν, καὶ έάν τίς βούληται ἀποκρινόμενος  
 Reichen und Armen gewähre ich mich selbst zu fragen, und wenn jemand wolle antwortend  
 to a rich and to a poor I provide my self to ask, and if someone wishes answering  
 ἀκούειν ὃν ἀν λέγω. καὶ τούτων ἐγὼ εἴτε τίς χρηστὸς γίγνεται εἴτε μή, οὐκ  
 zu hören deren wohl ich sage. und dieser ich sei es jemand tauglich wird oder nicht, nicht  
 to hear of which would I say. and of these I whether someone good becomes whether not, not  
 ἀν δικαίως τὴν αἰτίαν ὑπέχοιμι, ὃν μήτε ὑπεσχόμην μηδενὶ μηδὲν πώποτε μάθημα  
 wohl gerecht die Schuld würde ich tragen, deren versprach ich niemandem nichts jemals Unterricht  
 would justly the blame I would bear, of which neither I promised to no one nothing ever lesson  
 μήτε ἐδίδαξα· εἰ δέ τίς φησι παρ' ἐμοῦ πώποτέ τι μαθεῖν ἡ ἀκοῦσαι ιδίᾳ  
 noch lehrte ich· wenn aber wer sagt von mir jemals etwas zu lernen oder zu hören privat  
 nor I taught· if but who says from beside of me ever something to learn or to hear privately  
 ὅτι μὴ καὶ οἱ ἄλλοι πάντες, εὖ ζετε ὅτι οὐκ ἀληθῆ λέγει. ἀλλὰ διὰ τί δῆ  
 dass nicht auch die anderen alle, gut wisset dass nicht Wahres sagt er. sondern weshalb was ja  
 that not and the others all, well know that not true things he says. but because of what indeed  
 ποτε μετ' ἐμοῦ χαίρουσί τινες πολὺν χρόνον [33c] διατρέβοντες; ἀκηκόατε, ὡς ἄνδρες  
 einmal mit mir freuen sich einige lange Zeit verweilend; habt ihr gehört,  
 ever with of me rejoice some much time spending time; you have heard,  
 O Männer O men

Αθηναῖοι, πᾶσαν ὑμῖν τὴν ἀλήθειαν ἔγώ εἶπον· ὅτι ἀκούοντες χαίρουσιν ἔξεταζομένοις τοῖς  
 Athener, ganze euch die Wahrheit ich sage ich· dass hörend freuen sich geprüft werden  
 Athenians, all to you the truth I said· that hearing they rejoice being examined  
 οἰομένοις μὲν εἶναι σοφοῖς, οὖσι δ' οὐ. ἔστι γὰρ οὐκ ἄνδεξ. ἐμοὶ δὲ  
 Meinenden zwar zu sein Weisen, to be wise, Seienden aber nicht. ist denn nicht unangenehm.  
 thinking on the one hand to be being but not. there is for not unpleasant. mir aber  
 τοῦτο, ὡς ἔγώ φημι, προστέτακται ὑπὸ τοῦ θεοῦ πράττειν καὶ ἐκ μαντείων καὶ ἐξ  
 dieses, wie ich behaupte, ist aufgetragen von dem Gott zu tun und aus Orakeln und aus  
 this, as I say, has been ordered by of the god to do and from of oracles and from  
 ἔνυπνίων καὶ παντὶ τρόπῳ ὥπερ τίς ποτε καὶ ἄλλῃ θείᾳ μοῖρᾳ ἀνθρώπῳ  
 Träumen und jeder Weise welchem gerade jemand einmal auch andere göttliche Anteil Schicksal  
 of dreams and in every way by which indeed whoever ever and other divine share fate Menschen  
 καὶ ὄτιον προστέταξε πράττειν. ταῦτα, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ ἀληθῆ ἔστιν καὶ  
 und irgend etwas befehl zu tun. dieses, o Männer Athener, sowohl wahr  
 and anything ordered to do. these, O men Athenians, both true ist als auch  
 εὔέλεγκτα. εἰ γὰρ δὴ ἔγωγε τῶν νέων τοὺς [33d] μὲν διαφθείρω τοὺς δὲ  
 leicht prüfbar. wenn denn ja ich ja der Jungen young die the zwar  
 easy to refute. if for indeed I at least of the young die the on the one hand verdirbe ich die aber  
 διέφθαρκα, χρῆν δήπου, εἴτε τινὲς αὐτῶν πρεσβύτεροι γενόμενοι  
 habe ich verdorben, es wäre nötig wohl, sei es einige von ihnen Ältere older geworden  
 I have corrupted, it was necessary of course, whether some of them older having become  
 ἔγνωσαν ὅτι νέοις οὖσιν αὐτοῖς ἔγώ κακὸν πώποτέ τι συνεβούλευσα, νῦν αὐτὸς  
 erkannten dass jungen Seienden ihnen ich Schlechtes bad jemals etwas riet ich, jetzt sie  
 they recognized that to young being to them I bad ever something advised, now now them  
 ἀναβαίνοντας ἐμοῦ κατηγορεῖν καὶ τιμωρεῖσθαι· εἰ δὲ μὴ αὐτὸι ήθελον, τῶν οἰκείων  
 hinauf tretend meiner anzuklagen und zu bestrafen· wenn aber nicht sie selbst wollten, der Angehörigen  
 going up of me to accuse and to punish· if but not themselves were willing, of the relatives  
 τινὰς τῶν ἔκείνων, πατέρας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἄλλους τοὺς προσήκοντας, εἶπερ ὑπ' ἐμοῦ  
 einige der jener, those, Väter und Brüder und andere die Zugehörigen, wenn wirklich von mir  
 some of the fathers and brothers and others the being related, if indeed by me  
 τι κακὸν ἐπεπόνθεσαν αὐτῶν πολλοὶ ἐνταυθοῦ οὓς ἔγώ ὁρῶ, πρῶτον μὲν Κρίτων  
 etwas Schlechtes erlitten haben ihrer die Angehörigen, jetzt sich zu erinnern und zu bestrafen.  
 something bad they have suffered of them viele many hier die ich sehe, zuerst zwar Kriton  
 πάντως δὲ πάρεισιν αὐτῶν πολλοὶ ἐνταυθοῦ οὓς ἔγώ ὁρῶ, πρῶτον μὲν Κρίτων  
 jedenfalls aber sind anwesend von ihnen viele many hier die ich sehe, zuerst zwar Kriton  
 altogether but are present of them many hier die ich sehe, zuerst zwar Kriton  
 οὐτοσί, ἐμὸς ἡλικιώτης καὶ [33e] δημότης, Κριτοβούλου τοῦδε πατήρ, ἔπειτα Λυσανίας ὁ  
 dieser hier, mein Alters genosse und Mit bürger, des Kritobulos dieses Vater, sodann Lysanias der  
 this man here, my peer and demesman, of Kritoboulos of this father, then Lysanias the  
 Σφρήττιος, Αἰσχίνου τοῦδε πατήρ, ἔτι δ' Ἀντιφῶν ὁ Κηφισιεὺς οὐτοσί,  
 Sphéttier, des Aischines dieses Vater, ferner aber Antiphon der Kephisier dieser hier,  
 Sphéttian, of Aeschines of this father, still but Antiphon the Kephisieus this man here,  
 ἄλλοι τούννυν οὗτοι ὕν οἱ ἀδελφοὶ ἐν ταύτῃ τῇ διατριβῇ γεγόνασιν,  
 andere also diese deren die Brüder in dieser der Beschäftigung sind geworden,  
 others then indeed these whose the brothers in this the association have become,  
 Θεοζοτίδου, ἀδελφὸς Θεοδότου— καὶ ὁ μὲν Θεόδοτος τετελεύτηκεν, ὥστε οὐκ ἀν  
 des Theozotides, Bruder des Theodotos— und der zwar Theodosius ist verstorben,  
 of Theozotides, brother of Theodotos— and the indeed Theodotus has died, so dass nicht wohl  
 ἔκεινός γε αὐτοῦ καταδεηθείη— καὶ Παράλοις ὅδε, ὁ Δημοδόκου, οὐ δῆν Θεάγης  
 jener ja seiner würde bedürfen— und Paralos dieser, der des Demodokos, dessen war Theages  
 that one at least of him would be entreated— and Paralius this man, the of Demodocus, whose was Theages  
 ἀδελφός· ὅδε δὲ  
 Bruder· dieser aber  
 brother· this man but

## St. 34a

Αδείμαντος, ὁ Αρίστωνος, οὗ ἀδελφὸς οὐτοσὶ πλάτων, καὶ Αἰαντόδωρος, οὗ Απολλόδωρος  
 Adeimantos, der des Ariston, dessen Bruder dieser hier Platon, und Aiantodoros, dessen Apollodorus  
 Adeimantus, the of Ariston, of whom brother this here Plato, and Aiantodus, the Apollodorus  
 ὅδε ἀδελφός. καὶ ἄλλους πολλοὺς ἔγώ εἶχω ὕμιν εἶπεν,  
 dieser Bruder. und andere viele ich euch zu sagen,  
 this man brother. and other many I to you to say,  
 έχρην μάλιστα μὲν ἐν τῷ ἔαυτοῦ λόγῳ παρασχέσθαι  
 nötig war am meisten zwar in dem seines eigenen Logos Rede  
 it was necessary most at least in the of him self speech παρασχέσθαι  
 Μέλητον μάρτυρα·  
 Meletos Zeugen-  
 witness·

εἰ δὲ τότε ἐπελάθετο, νῦν παρασχέσθω— ἔγώ παραχωρῶ— καὶ λεγέτω εἴ τι ξει  
 wenn aber damals vergaß er, jetzt soll beistellen— ich gebe nach— und soll sagen ob etwas hat  
 if but then he forgot, now let him provide— I yield— and let him say if something he has  
 τοιοῦτον. ἀλλὰ τούτου πᾶν τούναντίον εὐρήσετε, ὡς ἄνδρες, πάντας ἐμοὶ βοηθεῖν ἔτοιμους  
 derartiges. aber dessen ganz das Gegenteil werdet finden, o Männer, alle mir zu helfen bereit  
 such. but of this whole the opposite you will find, O men, all to me ready  
 τῷ διαφθείροντι, τῷ κακᾷ ἐργαζομένῳ τοὺς οἰκείους αὐτῶν, ὡς φασι Μέλητος καὶ  
 dem verderbenden, dem Schlechtes wirkenden die Eigenen ihrer, wie sagen sie Meletos und  
 to the corrupting one, to the bad things doing one the their own of them, as they say Meletus and  
**Ἄνυτος.** [34b] αὐτὸὶ μὲν γὰρ οἱ διεφθαρμένοι τάχ' ἀν λόγον ξει  
 Anytos. sie selbst zwar denn die Verdorbenen vielleicht wohl Grund hätten wohl  
 Anytos. themselves indeed for the having been corrupted perhaps would account they might have  
**Βοηθοῦντες.** οἱ δὲ ἀδιάφθαρτοι, πρεσβύτεροι ἥδη ἄνδρες, οἱ τούτων προσήκοντες, τίνα ἄλλον  
 helfend- die aber unverdorbenen, ältere schon Männer, die dieser  
 helping- the but uncorrupted, older already men, the of these Zugehörigen, welchen anderen  
**ξει** οὐσι λόγον βοηθοῦντες ἐμοὶ ἀλλ' ἢ τὸν ὄρθον τε καὶ δίκαιον, ὅτι συνίσασι Μελήτω  
 haben Grund helfend mir sondern oder den richtigen und auch gerechten, dass verstehen dem Meletos  
 have account helping to me but or the right and also just, that they know to Meletus  
 μὲν ψευδομένῳ, ἐμοὶ δὲ ἀληθεύοντι; εἰνεν δῆ, ὡς ἄνδρες· ἂ μὲν ἔγω  
 zwar lügend, mir aber wahr sagenden; sei es ja, o Männer was zwar ich  
 indeed lying, to me but telling truth; so be it indeed, O men the things on the one hand I  
 ξειμ' ἀν ἀπολογεῖσθαι, σχεδόν ἐστι ταῦτα καὶ ἄλλα ἴσως τοιαῦτα. τάχα δ' ἀν  
 hätte ich wohl mich zu verteidigen, beinahe ist diese und andere vielleicht solche. bald aber wohl  
 have would to defend myself, almost it is these and others perhaps such. perhaps but would  
**τις** [34c] ὑμῶν ἀγανακτήσειν ἀναμηνθεὶς ἔαυτοῦ, εἰ ὁ μὲν καὶ ἐλάττω  
 jemand eurer würde sich empören sich erinnert habend seiner selbst, wenn der zwar auch geringeren  
 someone of you would be indignant having been reminded of him self, if the indeed and lesser  
**τοιοῦτοῦ** τοῦ ἀγῶνος ἀγῶνα ἀγωνιζόμενος ἐδεήθη τε καὶ ἰκέτευσε τοὺς δικαστὰς μετὰ  
 dieses hier des Kampfes Kampf kämpfend bat er und auch flehte die Richter mit  
 of this here of the contest contest competing he begged and also he entreated judges with  
**πολλῶν δακρύων,** παιδία τε αὐτοῦ ἀναβιβασάμενος ἵνα ὅτι μάλιστα  
 vielen Tränen, Kinder und seiner selbst hinauf geführt habend damit so sehr wie am meisten  
 many tears, children and his own having brought up in order that as as most  
 ἐλεηθείῃ, καὶ ἄλλους τῶν οἰκείων καὶ φίλων πολλούς, ἔγώ δὲ οὐδὲν ἄρα τούτων  
 bemitleidet würde, und andere der Angehörigen und Freunde viele, ich aber nichts also dieses  
 he might be pitied, and others of the relatives and friends many, I but nothing then of these  
 ποιήσω, καὶ ταῦτα κινδυνεύων, ὡς ἀν δόξαιμι, τὸν ἔσχατον κίνδυνον. τάχ' ἀν οὖν  
 werde tun, und dieses riskierend, wie wohl würde scheinen, die äußersten Gefahr. vielleicht wohl nun  
 I will do, and these running risk, as would I might seem, the final danger. perhaps would then  
**τις ταῦτα ἐννοήσας** αὐθαδέστερον ἀν πρός με σχοίη καὶ  
 jemand dieses bedacht habend eigensinniger wohl gegenüber mich verhielte sich und  
 someone these having considered more self willedly would toward me might act and  
 ὄργισθεὶς αὐτοῖς τούτοις θεῖτο ἀν μετ' ὄργης [34d] τὴν ψῆφον. εἰ δή  
 zornig geworden seiend diesen gerade diesen würde setzen wohl mit Zornes die Stimme. wenn ja  
 having been angry at them these might set would with anger the vote. if indeed  
**τις ὑμῶν οὕτως** ἔχει— οὐκ ἀξιῶ μὲν γὰρ ἔγωγε, εἰ δ'  
 jemand von euch so ist beschaffen— nicht halte für würdig zwar denn ich ja, wenn aber  
 someone of you thus is— not I deem for I at least, if but  
 οὖν— ἐπιεικῆ ἀν μοι δοκῶ πρὸς τούτον λέγειν λέγων ὅτι ἐμοὶ, ὡς ἄριστε, εἰσὶν  
 nun— angemessenen wohl mir scheine ich zu diesem zu reden sagend dass mir, o Bester, sind  
 now— fair would to me I seem toward this to speak speaking that to me, O best, there are  
 μὲν πού τινες καὶ οἰκεῖοι· καὶ γὰρ τοῦτο αὐτὸ τὸ τοῦ Ὁμέρου, οὐδ' ἔγώ ἀπὸ δρυδὸς  
 zwar irgendwo einige auch Angehörige· und denn dieses selbst das des Homer, auch nicht ich von Eiche  
 indeed perhaps some and relatives· and for this itself the of the Homer, nor I from oak  
 οὐδ' ἀπὸ πέτρης πέψυκα ἀλλ' ἔξ ἀνθρώπων, ὕστε καὶ οἰκεῖοι μοι εἰσι καὶ  
 auch nicht von Felsen bin entsprossen sondern aus Menschen, so dass auch Angehörige mir sind und  
 nor from rock I have grown but out of humans, so that also relatives to me are and  
**ὑεῖς** γε, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, τρεῖς, εἷς μὲν μειράκιον ἥδη, δύο δὲ παιδία· ἀλλ' ὅμως  
 Söhne ja, o Männer Athener, drei, einer zwar Jungling schon, zwei aber Kinder doch dennoch  
 sons at least, O men Athenians, three, one indeed youth already, two but children but nevertheless  
**οὐδένα αὐτῶν** δεῦρο ἀναβιβασάμενος δεήσομαι ὑμῶν ἀποψηφίσασθαι. τί δὴ οὖν  
 keinen von ihnen hierher hinauf geführt habend werde bitten eurer frei zu sprechen. warum denn nun  
 no one of them hither having brought up I will beg of you to secure acquittal. what indeed then  
**οὐδὲν τούτων** ποιήσω; οὐκ αὐθαδίζόμενος, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, [34e] οὐδ' ὑμᾶς ἀτιμάζων,  
 nichts dieses werde tun; nicht eigensinnig seiend, o Männer Athener, auch nicht euch entehrend,  
 nothing of these shall I do; not being self willed, O men Athenians, nor you dishonoring,

ἀλλ' εἰ μὲν θαρραλέως ἔγώ εἶχω πρὸς θάνατον ἥτις μή, ἄλλος λόγος, πρὸς δ'  
 sondern wenn zwar mutig ich ich habe gegenüber Tod oder nicht, andere Wort Rede, hinsichtlich aber  
 but if indeed bravely I have toward death or not, or not, another argument, toward but  
 οὖν δόξαν καὶ ἐμοὶ καὶ ὑμῖν καὶ ὅλῃ τῇ πόλει οὕτοι μοι δοκεῖ καλὸν εἶναι ἔμε  
 nun Meinung und mir und euch und ganzen der Stadt nicht mir scheint schicklich zu sein mich  
 then repute and to me and to you and whole to the city not to me it seems noble to be me  
 τούτων οὐδὲν ποιεῖν καὶ τηλικόνδε ὄντα καὶ τοῦτο τοῦνομα ἔχοντα, εἴτ' οὖν ἀληθὲς εἴτ' οὖν  
 dieser nichts zu tun und so alt seiend und diesen Namen habend, sei es nun wahr sei es nun  
 of these nothing to do and so great being and this the name having, whether then true whether then  
 ψεῦδος, ἀλλ' οὖν δεδογμένον  
 Falsches, sondern doch beschlossen seiend having been resolved

## St. 35a

γέ	ἐστί	τῷ	Σωκράτη	διαφέρειν	τῶν	πολλῶν	ἀνθρώπων.	εἰ	οὖν	ὑμῶν	οἱ
ja	es ist	irgendwem	Sokrates	sich zu unterscheiden	der	vielen	Menschen.	wenn	nun	von euch	die
at least	it is	to someone	Socrates	to differ	of the	many	men.	if	then	of you	the
δοκοῦντες	διαφέρειν	εἴτε	σοφίᾳ	εἴτε	ἀνδρείᾳ	εἴτε	ἄλλῃ	ἡτινοι			
Geltenden	sich zu unterscheiden	sei es	Weisheit	sei es	Tapferkeit	sei es	anderer	welcher	auch immer		
seeming	to differ	whether	by wisdom	whether	by courage	whether	by other	of whatever			
ἀρετῆς τοιοῦτοι	ἔσονται,	αἰσχρὸν	ἄν	εἴη·	οἷουσπερ	ἔγώ	πολλάκις	ἔώρακά	τινας		
Tugend	solche	werden sein,	schändlich	wohl	wäre·	ich	oft	habe gesehen	einige		
virtue	such	they will be,	shameful	would	it might be·	I	often	I have seen	some		
ὅταν	κρίνωνται,	δοκοῦντας	μέν	τι	εἶναι,	θαυμάσια	δὲ	ἔργαζομένους,	ώς		
wenn immer	gerichtet werden,	scheinend	zwar	etwas	zu sein,	wunderbare	aber	wirkend,	als		
whenever	they be judged,	seeming	indeed	something	to be,	marvellous things	but	doing,	as		
δεινόν	τι	οἰομένους	πείσεσθαι	εἰ	ἀποθανοῦνται,	ώσπερ	ἀθανάτων	ἔσομένων			
schreckliches	etwas	meinend	zu erleiden	wenn	sie sterben werden,	so wie	Unsterblichen	werden seienden			
terrible	something	thinking	to suffer	if	they will die,	just as	of immortals	being about to be			
ἄν	ὑμεῖς	αὐτοὺς	μὴ ἀποκτείνητε·	οἱ	ἐμοὶ δοκοῦσιν αἰσχύνην	τῇ πόλει	περιάπτειν,	ἄστ'			
wohl	ihr	sie	nicht	tötet·	die mir scheinen Schande	der Stadt	anzuhängen,	so dass			
would	you	them	not	you kill·	who to me seem shame	to the city	to fasten on,	so that			
ἄν	τινα	καὶ τῶν	ξένων [35b]	ὑπολαβεῖν	ὅτι οἱ διαφέροντες	Ἄθηναίων εἰς					
wohl	irgendeinen	ausch	der Fremden	annehmen	dass die sich abhebenden	der Athener	in Bezug auf				
would	someone	and	of the foreigners	dass	to suppose that the excelling	of Athenians	into				
ἀρετήν,	οἵς	αὐτοὶ	ἔαυτῶν	ἔν τε ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἄλλαις τιμαῖς προκρίνουσιν,	οὔτοι						
Tugend,	welche	sie selbst	ihrer selbst	in und den Ämtern und den anderen offices	und den anderen Ehren	bevorzugen,	diese				
virtue,	whom	themselves	of themselves	in and the	and the other honors	they prefer,	these				
γυναικῶν	οὐδὲν	διαφέρουσιν.	ταῦτα γάρ, ὡς ἄνδρες Άθηναῖοι, οὕτε θυμᾶς χρὴ ποιεῖν								
von Frauen	nichts	unterscheiden sich.	diese denn, o Männer	Αθener, weder euch	neither you	nötig ist zu tun					
of women	nothing	they differ.	these for, O men	Athenians, neither you	it is necessary to do						
τοὺς δοκοῦντας	καὶ	όπηρον	τι εἶναι, οὔτ', ἄν	ἡμεῖς ποιῶμεν,	θυμᾶς	ἐπιτρέπειν,					
die Scheinenden	und	wie auch immer	etwas zu sein, weder, wohl	wir tun,	ευ	zu erlauben,					
the seeming	and	in whatever way	something to be, nor, would	we we may do,	you	to permit,					
ἄλλὰ τοῦτο αὐτὸν	ἔνδεικνυσθαι,	ὅτι πολὺ μᾶλλον	καταψηφιεῖσθε	τοῦ τὰ ἐλεινὰ	ταῦτα						
sondern dieses selbst	zu zeigen,	dass viel mehr	werdet verurteilen	den die erbärmlichen	diese						
sondern dieses selbst	zu zeigen,	that much more	you will condemn	of the the pitiful	these						
δράματα εἰσάγοντος	καὶ καταγέλαστον	τὴν πόλιν	ποιοῦντος ἥτοι ήσυχάν	ἄγοντος.	χωρὶς	δὲ					
Dramen ein führenden	und lächerlich	die Stadt	machenden als den Ruhe	führenden.	ohne						
dramas introducing	and laughable	making or of the	or of the quiet	leading.	aber						
τῆς δόξης,	ὦ ἄνδρες,	οὐδὲ δίκαιό μοι δοκεῖ εἶναι [35c]	εἰναι	δεῖσθαι τοῦ	δικαστοῦ						
der Meinung,	o Männer,	auch nicht gerecht mir scheint zu sein	zu bitten des	zu beg des	Richters						
of the reputation,	O men,	nor just to me	zu to be	to be of the	of a judge						
οὐδὲ δεόμενον	ἀποφεύγειν,	ἄλλὰ διδάσκειν	καὶ πείθειν.	οὐ γάρ ἐπὶ τούτῳ							
auß nicht bittend	zu entkommen,	sondern zu lehren	und zu überzeugen.	nicht denn zu dem Zweck	diesem						
nor begging	to escape,	but to teach	and to persuade.	zu for upon	this						
κάθηται ὁ δικαστής,	ἐπὶ	τῷ καταχαρίζεσθαι τὰ δίκαια,	τὰ δίκαια,	ἀλλ' ἐπὶ							
sitzt der Richter,	zu dem Zweck	dem Zweck gefällig zu sein	die gerechten Dinge,	sondern zu							
sits the judge,	upon	the to gratify	the just things,	but upon							
τῷ κρίνειν	ταῦτα· καὶ ὄμωμοκεν	οὐ χαριεῖσθαι	οἰς	ἀλλ' ἄν							
dem Zweck zu entscheiden	diese· und hat geschworen	nicht Gefälligkeit zu erweisen	die Gesetzten favor	denen to which							
the to judge	these· and he has sworn	not	to show favor	wohl would							
δοκῇ αὐτῷ,	ἀλλὰ δικάσειν	κατὰ gemäß according to	τοὺς νόμους.	οὐκουν	χρὴ						
scheine ihm,	ihm, sondern but	richten zu werden	den Gesetze laws.	also nicht not then	nötig ist it is necessary						
it may seem	to him,	to judge	the	not	weder neither						

ἡμᾶς ἔθίζειν ὑμᾶς ἐπιορκεῖν οὕθ' ὑμᾶς ἔθίζεσθαι· οὐδέτεροι γάρ ἀν  
 uns zu gewöhnen euch Meineide zu begehen noch euch sich zu gewöhnen: keiner von beiden  
 us to accustom you to perjure nor you to be accustomed: neither denn wohl  
 ἡμῶν εύσεβοῖεν. μὴ οὖν ἀξιοῦτέ με, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, τοιαῦτα  
 von uns würden fromm sein. nicht nun haltet für würdig mich, οἱ Männer Athener,  
 of us they might be pious. not then deem worthy me, οἱ men Athenians, solche  
 δεῖν πρὸς ὑμᾶς πράττειν ἀ μήτε ἡγοῦμαι καλὰ εἶναι μήτε δίκαια [35d] μήτε  
 nötig zu sein gegenüber euch zu tun welche weder halte ich I think schön zu sein noch gerecht  
 to be necessary toward you to do which neither I think noble to be nor just noch  
 ὅσια, ἄλλως τε μέντοι νὴ Δία πάντως καὶ ἀσεβείας φεύγοντα ὑπὸ Μελήτου τουτοῦ.  
 heilig, sonst und jedoch bei Zeus ganz gewiss auch Gottlosigkeit fliehend unter Meletos dieses hier.  
 holy, otherwise and indeed by Zeus altogether and of impiety fleeing under of Meletus this here.  
 σαφῶς γάρ ἄν, εἰ πεθοῖμι ὑμᾶς καὶ τῷ δεῖσθαι βιαζόμην ὁμωμοκότας,  
 klar denn wohl, wenn überredete ich euch und dem bitten zwänge ich mich geschworen Habende,  
 clearly for would, if I might persuade you and the to beg I might force having sworn,  
 θεοὺς ἀν διδάσκοιμι μὴ ἡγεῖσθαι ὑμᾶς εἶναι, καὶ ἀτεχνῶς ἀπολογούμενος κατηγοροίην  
 Götter wohl ich würde lehren nicht zu meinen euch zu sein, und einfach mich verteidigend würde anklagen  
 gods would I might teach not to consider you to be, and simply defending myself I might accuse  
 ἀν ἔμαυτοῦ ὡς θεοὺς οὐ νομίζω. ἄλλᾳ πολλοῦ δεῖ οὕτως ἔχειν· νομίζω τε  
 wohl meiner selbst dass Götter nicht ich meine. aber bei weitem ist nötig so zu sein: ich meine und  
 would of my self that gods not I think. but of much it is needed thus to hold: I think and  
 γάρ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ὡς οὐδεὶς τῶν ἔμων κατηγόρων, καὶ ὑμῖν ἐπιτρέπω καὶ τῷ θεῷ  
 denn, οἱ Männer Athener, dass keiner der meinen Ankläger, und euch überlasse ich und dem Gott  
 for, οἱ men Athenians, that no one of the accusers, and to you I entrust and to the god  
 κρῖναι περὶ ἔμοι ὅπῃ μέλλει ἔμοι τε ἄριστα εἶναι καὶ ὑμῖν. τὸ  
 zu entscheiden über mich wie auch immer es bevorsteht mir und am besten zu sein und euch. das  
 to judge about me in whatever way it is about to for me best to be and for you. the  
 [35e] μὲν μὴ ἀγανακτεῖν, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ἐπὶ τούτῳ  
 zwar nicht zu zürnen, οἱ Männer Athener, über at upon diesem the

## St. 36a

τῷ γεγονότι, ὅτι μου κατεψηφίσασθε, ἄλλα τέ μοι πολλὰ  
 dem Geschehenen, dass meiner ihr gegen mich abgestimmt habt, anderes ja vieles  
 to the having become, that of me you voted against, other things and to me many things  
 συμβάλλεται, καὶ οὐκ ἀνέπιστόν μοι γέγονεν τὸ γεγονὸς τοῦτο, ἄλλᾳ πολὺ μᾶλλον θαυμάζω  
 trägt bei, und nicht unerwartet mir ist geworden das Geschehene dieses, sondern viel mehr staune ich  
 contributes, and not unexpected to me has become the happened this, but much more I marvel  
 ἔκατέρων τῶν ψήφων τὸν γεγονότα ἀριθμόν. οὐ γάρ ὠόμην ἔγωγε οὕτω πάρ'  
 beider der Stimmen den geworden seienden Zahl. nicht denn ich meinte ich ja so um  
 of both of the votes the having happened number. not for I was thinking I at least so so by  
 δόλιγον ἔσεσθαι ἄλλᾳ παρὰ πολύ· νῦν δέ, ὡς ξοικεν, εἰ τριάκοντα μόναι μετέπεσον  
 wenig werden zu sein sondern um viel jetzt aber, wie es scheint, wenn dreißig nur über gefallen  
 a little to be but by much now but, as it seems, if thirty alone fell over  
 τῶν ψήφων, ἀπεπεφεύγη ἄν. Μέλητον μὲν οὖν, ὡς ἔμοι δοκῶ, καὶ νῦν ἀποπέφευγα,  
 der Stimmen, hätte ich entronnen wohl. Meletos zwar nun, wie mir scheint, auch jetzt bin ich entronnen,  
 of the votes, have escaped would. Meletus indeed then, as to me I seem, even now I have escaped,  
 καὶ οὐ μόνον ἀποπέφευγα, ἄλλᾳ παντὶ δῆλον τοῦτό γε, ὅτι εἰ μὴ ἀνέβη Ἄνυτος  
 und nicht nur bin ich entronnen, sondern jedem klar dieses ja, dass wenn nicht hinauf ging Anytos  
 and not only I have escaped, but to every clear this at least, that if not went up Anytus  
 καὶ Λύκων κατηγορήσοντες ἔμοι, καὶ ὥφλε χιλίας [36b] δραχμάς, οὐ  
 und Lykon anklagen werdende meiner, und wohl hätte er verwirkt tausend Drachmen, nicht  
 and Lycon being about to accuse me, and would he would owe a thousand drachmas, not  
 μεταλαβὼν τὸ πέμπτον μέρος τῶν ψήφων. τιμᾶται δ' οὖν μοι ὁ ἀνήρ θανάτου.  
 erlangt habend den fünften Anteil der Stimmen. wird angesetzt aber nun mir der Mann des Todes.  
 having obtained the fifth part of the votes. is assessed but now for me the man of death.  
 εἴεν· ἔγώ δὲ δὴ τίνος οὐμῖν ἀντιτιμήσομαι, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι; ἢ δῆλον ὅτι  
 sei es: ich aber nun wessen euch werde ich gegen bewerten, οἱ Männer Athener; oder klar dass  
 so be it: I but indeed of what to you I will counter assess, οἱ men Athenians; or clear that  
 τῆς ἀξίας; τί οὖν; τι τί ἀξιός εἰμι παθεῖν ἢ ἀποτεῖσαι, ὅτι μαθῶν ἐν τῷ  
 der Würde; was nun; ja was würdig bin zu erleiden oder zu bezahlen, dass gelernt habend in dem  
 of the worth; what then; t what worthy I am to suffer or to pay, because having learned in the  
 βίᾳ οὐχ ἡσυχίαν ἥγον, ἀλλ' ἀμελήσας ὕπερ οἱ πολλοί,  
 Leben nicht Ruhe führte ich, sondern vernachlässigt habend dessen gerade die Vielen,  
 life not quiet I was leading, but having neglected of which indeed the many,

χρηματισμοῦ	τε	καὶ	οἰκονομίας	καὶ	στρατηγιῶν	καὶ	δημηγοριῶν	καὶ	τῶν
Geld Beschäftigung money making	und	auch	Haus verwaltung household management	und	Feldherrn Ämter generalships	und	Volks reden public speeches	und	der of the
ἄλλων ἀρχῶν	καὶ	συνωμοσιῶν	καὶ	στάσεων	τῶν ἐν τῇ πόλει	γιγνομένων,			
anderen Ämtern other offices	und	Verschwörungen together oath plots	und	Partei Kämpfe factions	der in der Stadt	werdenden, being happening,			
ήγησάμενος	ἐμαυτὸν	ὡς [36c]	δοντι	έπιεικέστερον	εῖναι η̄ ὥστε εἰς ταῦτ' ίόντα				
erachtet habend having judged	mich selbst my self	wie as to which	seiend being	angemessener more reasonable	zu sein als sodass in	diese gehend these going			
σώζεσθαι,	ἐνταῦθα μὲν οὐκ	ἥα οἴλ	ἔλθων	μήτε	ὑμῖν μήτε	ἐμαυτῷ			
sich zu retten, to save oneself,	hier zwar nicht	I was going	wohin gekommen	weder	euch noch	mir selbst			
ἔμελλον	μηδὲν ὕφελος	εἶναι, ἐπὶ δὲ τὸ ιδίᾳ	ἔκαστον	ἰών εὔεργετεῖν τὴν μεγίστην					
stand ich bevor I was about	nichts Nutzen nothing benefit	zu sein, zu	aber das privat	jeden each	gehend zu wohltn die	größte greatest			
εὔεργεσίαν, ὡς ἔγώ φημι, ἐνταῦθα	ἥα, ἔπιχειρῶν	ἔκαστον	ὑμῶν πείθειν μὴ						
Wohltat, benefit,	wie ich sage, as I say,	hier ging ich,	unternehmend attempting	jeden each	von euch of you	zu überreden nicht			
πρότερον μήτε τῶν	ἐξαυτοῦ μηδενὸς	ἐπιμελεῖσθαι	πρὶν	ἐξαυτοῦ	ἐπιμεληθείη				
früher weder der earlier nor of the	eigenen keines	sich zu kümmern	bevor	seiner selbst of him self	sich gekümmert haben möge	he might care for			
ὅπως ὡς βέλτιστος	καὶ φρονιμώτατος	ἔσοιτο, μήτε τῶν τῆς πόλεως,	πρὶν αὐτῆς	πρὶν αὐτῆς	τί οὖν εἰμι				
damit wie bestmöglich und	umsichtigst most prudent	sei möge, noch der der	τῆς πόλεως, πρὶν αὐτῆς	τῆς πόλεως, πρὶν αὐτῆς	τί οὖν εἰμι				
so that as best		he would be, nor of the	τῆς πόλεως, πρὶν αὐτῆς	τῆς πόλεως, πρὶν αὐτῆς	τί οὖν εἰμι				
πόλεως, τῶν τε ἄλλων	οὕτω κατὰ τὸν αὐτὸν [36d]	τρόπον	ἐπιμελεῖσθαι—	τί οὖν εἰμι					
Stadt, der und anderen	οὕτω gemäß so thus according to	τρόπον	ἐπιμελεῖσθαι—	τί οὖν εἰμι					
άξιος παθεῖν τοιοῦτος	ῶν; ἀγαθόν τι,	ἀνδρες Αθηναῖοι, εἰ δεῖ γε							
würdig zu erleiden solch such	seiend; ein Gutes	irgend etwas, something,							
worthy to suffer	being; a good	ein Gutes							
κατὰ τὴν ἀξίαν τῇ ἀληθείᾳ	τιμᾶσθαι.	καὶ ταῦτά γε ἀγαθὸν τοιοῦτον ὅτι							
gemäß die Würde der Wahrheit	geeht zu werden.	und dieses ja Gut solches was							
according to the worth to the truth	to be assessed.	and these at least a good such whatever							
ἄν πρέποι ἔμοι. τί οὖν πρέπει	ἀνδρὶ πένητι εὔεργέτῃ	δεομένῳ ἄγειν							
wohl sich schicke mir. was nun ziemt sich	einem Mann armen Wohltäter	bedürftig seienden needing							
might befit for me. what then becomes	for a man poor benefactor	zu verbringen to lead							
σχολήν ἐπὶ τῇ ὑμετέρᾳ παρακελεύσει; οὐκ	ἔσθ' ὅτι μᾶλλον, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, πρέπει οὕτως								
Muße auf der euren Zusprache; nicht	ist dass mehr, o Männer	Athenians, ziemt sich so							
leisure upon the your exhortation; not	there is that more, O men	Athenians, it behoves thus							
ώς τὸν τοιοῦτον ἄνδρα ἐν πρυτανείᾳ	σιτεῖσθαι, πολύ γε μᾶλλον η̄ εἰ τις								
dass den solchen Mann im Prytaneion gespeist zu werden,	πολύ γε μᾶλλον η̄ εἰ τις								
as the such man in Prytaneum	viel mehr als wenn einer								
ὑμῶν ἕπιπλον η̄ συνωρόδι	ζεύγει νενίκηκεν Ὄλυμπίασιν· ὁ μὲν γάρ								
von euch mit Pferd oder mit Zweigespann	oder mit Viergespann	hat gesiegt bei Olympia· der zwar denn							
of you with a horse or with a chariot team	with a yoke team	has won at Olympia· the indeed for							
ὑμᾶς ποιεῖ εὐδαίμονας δοκεῖν εἶναι, ἔγώ δὲ εἶναι, [36e]	δεῖ εἰναι, ἔγώ δὲ εἶναι, [36e]	καὶ οὐ μὲν	τροφῆς οὐδὲν						
euch macht glücklich zu scheinen zu sein, ich aber zu sein,	δεῖ εἰναι, ἔγώ δὲ εἶναι, [36e]	und der zwar	der Speise nichts						
you makes fortunate to seem to be, but to be,	aber zu sein, to be,	and the indeed	of nourishment nothing						
δεῖται, ἔγώ δὲ δέοματι. εἰ οὖν δεῖ με κατὰ τὸ δίκαιον τῆς ἀξίας	με γενέσθαι	dem Gerechten just	der Würde worth						
bedarf, ich aber bedarf ich. wenn nun ist nötig mich gemäß according to	if then it is necessary	the	of the						
needs, I but need.	need. if then it is necessary	just	just						
τιμᾶσθαι, τούτου									
geehrt zu werden, dieses of this									

## St. 37a

τιμῶμαι, ἐν πρυτανείᾳ σιτήσεως.	οἴσως οὖν ὑμῖν καὶ ταυτὶ λέγων παραπλησίως
werde ich geehrt, im Prytaneion der Speisung.	vielleicht nun euch auch dies hier sagend ähnlich similarly
I am assessed, in prytaneum of maintenance.	perhaps then to you even these here saying
δοκῶ λέγειν ὕσπερ περὶ τοῦ οἴκτου καὶ τῆς ἀντιβολήσεως,	ἀπαυθαδιζόμενος· τὸ δὲ οὐκ
scheine ich zu reden wie über den Jammer und der Fleh Bitte,	vermessen redend· acting over proudly· dies aber nicht
I seem to speak just as about of the pity and of the supplication,	this but not
ἔστιν, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, τοιοῦτον ἀλλὰ τοιόνδε μᾶλλον.	πέπεισμαι bin überzeugt I have been persuaded
ist, o Männer Athener, so beschaffen such sondern so geartet such as this mehr.	ἐγὼ ἔκων ich freiwillig willing
is, O men Athenians, such but	more. more. more.

εῖναι μηδένα	μηδένα	ἀδικεῖν	ἀνθρώπων,	ἀλλὰ ὑμᾶς	τοῦτο οὐ	πείθω·	ὁλίγον γάρ χρόνον
zu sein niemanden	niemanden	Unrecht zu tun	von Menschen, of men,	sondern but	euch you	davon this	nicht not überzeuge ich.
to be no one	no one	to do wrong	of men,	but	you	this	I persuade.
ἀλλήλοις	διειλέγμεθα.	ἐπεί, ὡς	ἐγῷμαι,	εἰ	ἢν	ὑμῖν	νόμος, ὥσπερ καὶ
miteinander	haben wir uns unterhalten.	da, wie	ich meine,	wenn	war	euch to you	Gesetz, so wie auch
to one another	we have conversed.	since, as	I think,	if	it was	to you	law, just as also
ἄλλοις ἀνθρώποις,	περὶ θανάτου μὴ μίαν ἡμέραν	μόνον [37b]	[37b]	κρίνειν	ἀλλὰ πολλάς,		
anderen Menschen,	über den Tod nicht einen Tag	nur only		zu entscheiden	sondern but	viele, many,	
to others men,	about death not one day						
ἐπείσθητε	ἄν· νῦν δ' οὐ ράδιον ἐν χρόνῳ ὀλίγῳ	μεγάλας διαβολὰς	ἀπολύεσθαι.				
wäret überzeugt worden	wohl; jetzt aber nicht leicht in Zeit kurzer	große Verleumdungen	los zu werden.				
you would be persuaded	would now but not easy in time small	slanders	to be released.				
πεπεισμένος	δὴ ἔγὼ μηδένα	ἀδικεῖν	πολλοῦ	δέω	ἔμαυτόν	γε	
überzeugt seiend	ja ich niemanden	Unrecht zu tun	viel by much	ermangle ich	mich selbst	ja	
having been persuaded	indeed I no one	to do wrong		I lack	my self	at least	
ἀδικήσειν	καὶ κατ' ἔμαυτοῦ	ἐρεῖν	αὔτὸς	ώς ἄξιός	εἰμί του	κακοῦ καὶ	
Unrecht tun zu werden	und gegen mich selbst	sagen zu werden	selbst my self	dass würdig	bin des of the	Übels evil and	
to do wrong	and against my self	to say		that worthy	I am		
τιμήσεσθαι	τοιούτου τινὸς ἔμαυτῷ.	τί	δείσας;	ἢ μὴ	πάθω	τοῦτο	
anzusetzen zu werden	solchen eines mir selbst.	was why	gefürchtet habend;	etwa nicht	erleide ich	dieses this	
to be assessed	of such of some for my self.		having feared;	then lest	I suffer		
οὗ Μέλητος μοι τιμάται,	ὅ φημι οὐκ εἰδέναι	οὕτ' εἰ ἀγαθὸν οὕτ' εἰ					
dessen Meletos mir ansetzt,	was ich sage nicht gewusst zu haben	to know	weder ob neither if	gut good	noch ob nor if		
of which Meletus for me	which I say not						
κακόν ἔστιν; ἀντὶ τούτου δὴ ἔλωμαι	ῶν εὖ οἴδα τι	κακῶν ὅντων					
schlecht ist; statt dessen denn soll ich wählen	dessen indeed I should choose	deren of which	gut well weiß ich	etwas something	Schlechten of evils	seienden being	
bad it is; instead of this	indeed I		I know				
τούτου τιμησάμενος;	πότερον	δεσμοῦ;	καὶ [37c] τί με	δεῖ	ζῆν ἐν		
dieses angesetzt habend;	etwa	der Fessel;	und and was mich why me	nötigt	zu leben im		
of this having assessed;	which of the two	of imprisonment;	and	is it necessary			
δεσμωτηρίω, δουλεύοντα	τῇ ἀεὶ καθισταμένῃ	ἀρχῆ, τοῖς	ἔνδεκα; ἀλλὰ	χρημάτων			
Gefängnis, dienend der stets eingesetzte werden den	der to the always being established	Behörde, den authority, to the	Elf; Eleven; sondern but	der Gelder of money			
prison, being enslaved to the always	eingesetzte werden den						
καὶ δεδέσθαι ἔως ἀν ἐκτείσω;	ἀλλὰ ταύτον	μοί ἔστιν	ὅπερ	νυνὴ			
und gebunden zu sein bis wohl ich be zahle;	sondern dasselbe but the same	mir ist	was gerade	eben			
and to be bound until ever I pay off;	sondern but the same	to me is	the very thing which	just now			
ἔλεγον· οὐ γάρ ἔστι μοι χρήματα ὅποθεν	ἔκτείσω.	ἀλλὰ δὴ					
sagte ich· nicht denn ist mir Geld woher ich bezahlen werde.							
I was saying· not for there is to me money from where I will pay.							
τιμήσωμαι; ἵσως γάρ ἀν μοι τούτου τιμήσαιτε.	πολλὴ	μεντὸν με	φιλοψωχία				
soll ich ansetzen; vielleicht denn wohl mir dessen würdet ansetzen.	große much	freilich wohl mich	Liebens liebe				
should I assess; perhaps for would for me this you might assess.		indeed then me	love of life				
ἔχοι, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, εἰ οὕτως ἀλόγιστός εἰμι	ῶστε μὴ	δύνασθαι λογίζεσθαι ὅτι					
hätte, o Männer Athener, wenn so unvernünftig bin	so dass nicht	vermögen überlegen dass					
might have, O men Athenians, if thus irrational I am	so that not	to be able to reckon that					
ὑμεῖς μὲν ὄντες πολῖταί μου οὐχ οἴοι τε ἐγένεσθε	ἐνεγκεῖν τὰς ἔμας διατριβὰς	[37d]					
ihr zwar seiend Bürger meiner nicht fähig und wurdet ertragen die meinen Beschäftigungen							
you at least being citizens of me not such as and you became to bear the my pursuits							
καὶ τοὺς λόγους, ἀλλ' ὑμῖν βαρύτεροι γεγόνασιν καὶ ἐπιφθονώτεραι,	ῶστε ζητεῖτε αὐτῶν νυνὶ						
auch die Reden, aber euch schwerer wurden und verhasster, more envied,	so dass sucht ihrer jetzt						
and the speeches, but to you heavier have become and more envied,	so that you seek of them now						
ἀπαλλαγῆναι· ἄλλοι δὲ ἄρα αὐτὰς οἴσουσι ράδίως;	πολλοῦ γε	δεῖ, ὡς ἄνδρες					
los zu werden· andere aber also sie werden tragen leicht; viel ja	πολλοῦ at least	fehlt, o Männer					
to be rid· others but then them will carry easily; of much at least	it is needed, O men						
Αθηναῖοι. καλὸς οὖν ἀν μοι ὁ βίος εἴη	ἔξελθόντι	τηλικῶδες ἀνθρώπων					
Athener. schön nun wohl mir der Leben wäre hinaus gegangen seiendem		so alt of such an age					
Athenians. fine then would to me the life might be hinaus gegangen seiendem		Menschen man					
ἄλλην ἔξ ἄλλης πόλεως ἀμειβομένω καὶ	ἔξελαυνομένω	ζῆν. εὖ γάρ οἶδ'	ὅτι				
andere aus anderer Stadt wechselnd und hinaus getrieben werden den		gut denn ich weiß	dass				
another from another city changing and being driven out		well for I know	that				
ὅποι ἀν ἔλθω, λέγοντος ἔμοι ἀκροάσονται οἱ νέοι	ῶστε ένθάδες· καὶ	μὲν					
wohin wohl ich komme, redend meiner werden zuhören die Jungen so wie hier· und wohl zwar	ένθάδες· καὶ	und would at least					
wherever would I may go, of speaking of me they will listen the young just as here· and would		zwar at least					
τούτους ἀπελαύνω, οὗτοί με αὐτοὶ	ἔξελῶσ	πείθοντες τοὺς πρεσβυτέρους· ἐὰν					
diese ich vertreibe, diese hier mich selbst hinaus werfen they may drive out	πείθοντες die Älteren· elders·	wenn if ever					
these these here me themselves	überredend persuading						

[37e] δὲ μὴ ἀπελαύνω, οἱ τούτων πατέρες δὲ καὶ οἰκεῖοι δι' αὐτοὺς τούτους. Τσως οὖν  
aber nicht vertreibe, die dieser Väter aber und Angehörige wegen sie diese. vielleicht nun  
but not I drive away, the of these fathers but and relatives through them these. perhaps then  
ἄντις τις εἶποι· σιγῶν δὲ καὶ ἡσυχίαν ἄγων, ὡς Σώκρατες, οὐχ οἴός τ'  
wohl irgend wer würde sagen· schweigend aber auch Ruhe führend, o Sokrates, nicht fähig und  
would someone might say· being silent but and quiet leading, O Socrates, not such as and  
ἔσῃ ήμεν έξελθὼν ζῆν; τούτη δή ἐστι πάντων χαλεπώτατον πεῖσαί  
wirst sein uns hinaus getreten seiend leben; dieses hier ja ist aller schwierigstes zu überreden  
you will be to us having gone out to live; this here indeed is of all most difficult zu persuade  
τινας ύμῶν. έάντε γάρ λέγω ὅτι τῷ θεῷ ἀπειθεῖν τοῦτ' ἐστὶν καὶ διὰ τοῦτ'  
einige eurer. sei es wenn denn sage ich dass dem Gott ungehorsam sein dies ist und wegen dies  
some of you. whether if for that to the god to disobey this is and through dies this  
ἀδύνατον  
unmöglich  
impossible

## St. 38a

ἡσυχίαν ἄγειν, οὐ πείσεσθέ μοι ὡς εἰρωνευομένω· ἔάντ' αὖ λέγω ὅτι  
Ruhe führen, nicht werdet glauben mir als ob ironisierenden sei es wenn wieder sage ich dass  
quiet to lead, not you will be persuaded to me as being ironic whether if I say that  
καὶ τυγχάνει μέγιστον ἀγαθὸν δὸν ἀνθρώπῳ τοῦτο, ἐκάστης ἡμέρας περὶ ἀρετῆς τοὺς λόγους  
auch trifft zu größtes Gut seiend dem Menschen dies, jeder Tages über Reden  
and happens greatest good being to a man this, of each day about the speeches  
ποιεῖσθαι καὶ τῶν ἄλλων περὶ ὧν ὑμεῖς ἔμοι ἀκούετε διαλεγομένου καὶ ἔμαυτὸν καὶ  
machen und der anderen über deren ihr meiner hört sich unterhaltenden mich selbst und  
to make and of the others about of which you of me you hear of conversing my self and  
ἄλλους ἔξετάζοντος, ὁ δὲ ἀνεξέταστος βίος οὐ βιωτὸς ἀνθρώπῳ, ταῦτα δ' ξτι ἦττον  
andere prüfenden, others of examining, the but ungeprüft das Leben nicht lebenswert dem Menschen, aber noch weniger  
of examining, the but unexamined life not livable to a man,  
πείσεσθέ μοι λέγοντι. τὰ δὲ ἔχει μὲν οὕτως, οὓς ἔγω φημι,  
werdet glauben mir sprechend. die aber verhält sich zwar so, behaupte ich,  
you will be persuaded to me to the speaking one. the but holds thus, as I I say,  
ὦ ἄνδρες, πείθειν δὲ οὐ δάριον. καὶ ἔγω ἄμα οὐκ εἴθισμαι ἔμαυτὸν  
o Männer, überreden aber nicht leicht. und ich zugleich nicht bin gewohnt mich selbst  
O men, to persuade but not easy. and I at once not I am accustomed my self  
ἀξιοῦν κακοῦ οὐδενός. [38b] εἰ μὲν γάρ ἦν μοι χρήματα, ἔτιμησάμην  
für würdig halten des Übels von keinem. wenn zwar denn war mir Gelder, hätte angesetzt  
to deem worthy of bad of nothing. if indeed for it was to me money, I would have assessed  
ἄντις χρημάτων ὕστα ἔμελλον ἔκτείσειν, οὐδὲν γάρ ἄν ἔβλαβην· νῦν δὲ οὐ  
wohl von Geldern so viel wie zu bezahlen, nichts denn wohl wäre geschädigt· jetzt aber nicht  
would of monies as much as beabsichtigte ich ich könnte zu bezahlen, zu pay off, I was harmed· now but not  
γάρ ἐστιν, εἰ μὴ ἄρα ὕστον ἄν ἔγω δυναίμην ἔκτείσαι, τοσούτου βιόλεσθέ μοι  
denn ist, wenn nicht also so viel wie wohl ich könnte zu bezahlen, zu pay off, um so viel wollt mir  
for it is, if not then as much would I might be able I might be able of so much you wish to me  
τιμῆσαι. Τσως δ' ἄν δυναίμην ἔκτείσαι ὕμιν που μνᾶν ἀργυρίου· τοσούτου  
anzusetzen. vielleicht aber wohl könnte zu bezahlen euch etwa Mna Silbers- so viel  
to assess. perhaps but would I might be able to pay off to you somewhere of a mina of silver of so much  
οὖν τιμῶμαι. Πλάτων δὲ ὅδε, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ Κρίτων καὶ Κριτόβουλος καὶ  
nun setze an. Platon aber dieser hier, o Männer Athener, und Kriton und Kritobulos und  
then I am assessed. Plato but this man, O men Athenians, and Crito and Kritoboulos and  
Απολλόδωρος κελεύουσί με τριάκοντα μνῶν τιμήσασθαι, αὔτοὶ δ' ἔγγυασθαι·  
Apollodorus heißen mich dreißig Minen werdet haben und Bürgen sein·  
Apollodorus they order me thirty of minae to assess for myself, selbst aber Bürger sein·  
τιμῶμαι οὖν τοσούτου, ἔγγυηται δὲ ὑμῖν ἔσονται τοῦ ἀργυρίου οὔτοι ἀξιόχρεω. οὐ  
setze an nun so viel, aber euch werden sein des Silbers diese hier kreditwürdig. nicht  
I am assessed then of so much, Bürgen euch these trustworthily. not  
[38c] πολλοῦ γ' ἔνεκα χρόνου, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὄνομα ἔξετε καὶ αἰτίαν  
viel ja um willen Zeit, o Männer Athener, Namen werdet haben und Anklage Schuld  
of much at least because of time, O men Athenians, name you will have and accusation  
ὑπὸ τῶν βουλομένων τὴν πόλιν λοιδορεῖν ὡς Σωκράτη ἀπεκτόνατε, ἄνδρα σοφόν— φήσουσι  
von den wollenden die Stadt schmähen dass Sokrates habt getötet, Mann weisen— werden sagen  
under the of wishing the city to rail that Socrates you have killed, a man wise— they will say  
γάρ δὴ σοφὸν εἶναι, εἰ καὶ μή εἰμι, οἱ βουλόμενοι ὑμῖν ὀνειδίζειν— εἰ γοῦν  
denn ja weise zu sein, wenn auch nicht bin, die wollenden euch vorwerfen— wenn jedenfalls  
for indeed wise to be, if and not I am, the wishing to you to reproach— if at least

περιεμείνατε ὀλίγον χρόνον, ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου ἀν ὑμῖν τοῦτο ἐγένετο· ὅρᾶτε γὰρ  
 wartetet ab wenig Zeit, von dem Selbst tätigen wohl euch dies wäre geschehen.  
 you waited a little time, from the self acting would to you this came to be.  
 δὴ τὴν ἡλικίαν ὅτι πόρρω ἥδη ἔστι τοῦ βίου θανάτου δὲ ἐγγύς. λέγω δὲ τοῦτο οὐ  
 ja das Alter dass weit schon ist des Lebens des Todes aber nahe. sage ich aber dies nicht  
 indeed the age that far already it is of the life of death but near. I say but this not  
 πρὸς [38d] πάντας ὑμᾶς, ἀλλὰ πρὸς τοὺς ἔμοι καταψηφισαμένους θάνατον. λέγω δὲ καὶ  
 zu alle euch, sondern zu den meiner abgestimmt habenden Tod. sage ich aber auch  
 toward all you, but toward the of me having voted down death. I say but and  
 τόδε πρὸς τοὺς αὐτοὺς τούτους. ἵσως με οἴεσθε, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀπορίᾳ λόγων  
 dieses zu den gleichen diese. vielleicht mich meinet, o Männer Athenier, Verlegenheit der Reden  
 this toward the same these. perhaps me you think, O men Athenians, by difficulty of words  
 ἔχαλωκέναι τοιούτων οἵ τις ἀν ὑμᾶς ἔπεισα, εἰ ὥμην δεῖν  
 überführt sein solcher mit welchen wohl euch ich überredete, wenn meinte ich  
 to have been caught of such by which would you I persuaded, if I was thinking nötig zu sein  
 ἄπαντα ποιεῖν καὶ λέγειν ὥστε ἀποφυγεῖν τὴν δίκην. πολλοῦ γε δεῖ. ἀλλ'  
 alles zu tun und zu reden so dass zu entfliehen die Strafe. viel ja fehl.  
 all to do and to say so that to escape the case. of much at least it is needed. aber but  
 ἀπορίᾳ μὲν ἔχαλωκα, οὐ μέντοι λόγων, ἀλλὰ τόλμης καὶ  
 in Verlegenheit zwar bin überführt, nicht jedoch der Worte, sondern der Kühnheit und  
 by difficulty at least I have been caught, not however of words, but of boldness and  
 ἀναισχυντίας καὶ τοῦ μὴ ἔθελειν λέγειν πρὸς ὑμᾶς τοιαῦτα οἵ τις ἀν ὑμῖν μὲν  
 der Schamlosigkeit und des nicht zu wollen zu sagen zu euch solches welche wohlbekannt  
 of shamelessness and of the not to wish to say toward you such things such as would euch to you zwar at least  
 ἤδιστα ἦν ἀκούειν— θρηνοῦντός τέ μου καὶ ὀδυρομένου καὶ ἀλλα  
 am liebsten war zu hören— klagend seienden und meiner und wehklagend seienden und andere  
 most pleasant it was to hear— of lamenting and me and of bewailing and other  
 ποιοῦντος καὶ [38e] λέγοντος πολλὰ καὶ ἀνάξια ἔμοι, ὡς ἔγω φημι,  
 tuend seienden und sprechend vieles und unwürdige meiner, wie ich behaupte ich, oīα δὴ καὶ  
 doing and of saying many and unworthy of me, as I say, welche ja auch and  
 εἴθισθε ὑμεῖς τῶν ἄλλων ἀκούειν. ἀλλ' οὔτε τότε ώήθην δεῖν  
 seid gewohnt ihr der anderen zu hören. aber weder damals ich meinte nötig zu sein  
 you had been accustomed you of the others to hear. but neither then I thought it to be necessary  
 ἔνεκα τοῦ κινδύνου πρᾶξαι οὐδὲν ἀνελεύθερον, οὔτε νῦν μοι μεταμέλει οὕτως  
 um willen des Gefahr zu handeln nichts unfrei, noch jetzt mir reut so  
 because of the danger to do nothing unfree, nor now to me it repents thus  
 ἀπολογησάμενω, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον αἱροῦμαι ὥδε ἀπολογησάμενος τεθνάναι ἦ  
 sich verteidigt habenden, sondern viel mehr wähle ich so hin sich verteidigt habend gestorben zu sein als  
 to the having defended, but much more I choose thus having defended to be dead or  
 ἔκεινως ζῆν. οὔτε γὰρ ἐν δίκῃ οὕτ' ἐν πολέμῳ οὕτ' ἔμε οὕτ' ἄλλον οὐδένα δεῖ  
 jene Weise zu leben. weder denn in Gericht noch in Krieg weder mich noch anderen keinen bedarf es  
 in that way to live. neither for in trial nor in war nor me nor another no one it is necessary

## St. 39a

τοῦτο μηχανᾶσθαι, ὅπις ἀποφεύξεται πᾶν ποιῶν θάνατον. καὶ γὰρ ἐν ταῖς μάχαις πολλάκις  
 dies ausklügeln, wie dass wird entfliehen alles tuend den Tod. auch denn in den Schlachten oft  
 this to contrive, in order that he will escape every doing death. and for in the battles often  
 δῆλον γίγνεται ὅτι τό γε ἀποθανεῖν ἀν τις ἐκφύγοι καὶ ὅπλα ἀφεῖς  
 offenkundig wird dass das ja zu sterben wohl jemand würde entkommen und Waffen hingelagert habend  
 clear becomes that the at least to die would someone might escape and arms having let go  
 καὶ ἐφ' ἰκετείαν τραπόμενος τῶν διωκόντων· καὶ ἄλλαι μηχανᾶι πολλαῖ εἰσιν ἐν  
 und auf Bittflehen sich gewandt habend der verfolgend seienden· und andere Mittel viele sind in  
 and on supplication having turned of the of pursuers· and other devices many are in  
 ἐκάστοις τοῖς κινδύνοις ὥστε διαφεύγειν θάνατον, ἐάν τις τολμᾶ πᾶν ποιεῖν καὶ λέγειν.  
 je einzelnen den Gefahren so dass zu entkommen dem Tod, wenn jemand wagt alles zu tun und zu sagen.  
 each the dangers so that to escape death, if someone dares every to do and to say.  
 ἀλλὰ μὴ οὐ τοῦτ' ἦ χαλεπόν, ὡς ἄνδρες, θάνατον ἐκφυγεῖν, ἀλλὰ πολὺ χαλεπώτερον  
 sondern nicht dies sei schwierig, o Männer, den Tod zu entfliehen, sondern viel schwieriger  
 but not not this may be difficult, O men, death to escape, but much more difficult  
 πονηρίαν· θᾶττον [39b] γὰρ θάνατον θεῖ. καὶ νῦν ἔγω μὲν ἄτε βραδὺς ὡν καὶ  
 Schlechtigkeit schneller denn als des Todes gleichsam langsam seiend und  
 wickedness· faster for of death läuft. und jetzt ich zwar inasmuch as slow being and  
 πρεσβύτης ὑπὸ τοῦ βραδυτέρου ἔάλων, οἱ δ' ἔμοι κατήγοροι ἄτε δεινὸι καὶ ὁξεῖς  
 alt von dem Langsameren slower bin ergriffen, die aber meinen Ankläger gleichsam gewandte  
 old man under the slower I was caught, the but to me accusers inasmuch as terrible and sharp

ὅντες ὑπὸ τοῦ θάττονος, τῆς κακίας. καὶ νῦν ἔγώ μὲν ἄπειμι ὑφ' ὑμῶν θανάτου  
 seiend von dem Schnelleren, der Schlechtigkeit. und jetzt ich zwar ich gehe weg unter von euch des Todes  
 being under the swifter, of the badness. and now I at least I go away by you of death  
 δίκην ὁφλών, οὕτοι δ' ὑπὸ τῆς ἀληθείας ὥφληκότες μοχθηρίαν καὶ ἀδικίαν.  
 Strafe verfallen seiend, diese aber unter der Wahrheit verfallen geworden seiend Schlechtigkeit und Unrecht.  
 penalty having incurred, these but by of truth having incurred badness and injustice.  
 καὶ ἔγώ τε τῷ τιμήματι ἐμμένω καὶ οὕτοι ταῦτα μέν που τὸσως οὕτως  
 und ich auch dem Straf Ansatz ich bleibe bei und diese dies zwar wohl vielleicht so  
 and I and also the assessment I abide by and these these things indeed I suppose perhaps thus  
 καὶ ἔδει σχεῖν, καὶ οἴμαι αὐτὰ μετρίως ἔχειν. τὸ [39c] δὲ δὴ  
 und es war nötig gehabt zu haben, und ich meine sie maßvoll sich verhalten. das aber ja  
 and it was necessary to have, and I think them to be moderately. the but indeed  
 μετὰ τοῦτο ἐπιθυμῶ ὑμῖν χρησμαδῆσαι, ὡς καταψηφισάμενοί μου· καὶ γάρ εἰμι ἦδη  
 nach diesem ich begehre euch Orakel singen, o verurteilt habenden meiner· und denn ich bin schon  
 after this I desire to you to speak oracularly, O having voted down of me· and for I am already  
 ἐνταῦθα ἐν ᾧ μάλιστα ἄνθρωποι χρησμαδοῦσιν, ὅταν μέλλωσιν ἀποθανεῖσθαι.  
 hier in welchem am meisten Menschen Orakel singen, sobald wenn im Begriff sind zu sterben.  
 here in which most people speak oracularly, whenever they are about to die.  
 φημὶ γάρ, ὡς ἄνδρες οἵ ἐμὲ ἀπεκτόνατε, τιμωρίαν ὑμῖν ἔξειν εὔθὺς  
 ich behaupte denn, o Männer die mich habt getötet, Strafe Vergeltung euch to you kommen werden  
 I say for, O men who me you have killed, penalty to you to come sogleich immediately  
 μετὰ τὸν ἐμὸν θάνατον πολὺ χαλεπωτέραν νὴ Δία ἥ οἴαν ἐμὲ ἀπεκτόνατε· νῦν γάρ  
 nach den meinen Tod viel beschwerlicher bei Zeus als welche Art mich habt getötet· jetzt denn  
 after the my death much more troublesome by Zeus than such a as me you have killed· now for  
 τοῦτο εἰργασθε οἰόμενοι μὲν ἀπαλλάξεσθαι τοῦ διδόνατι ἔλεγχον τοῦ βίου, τὸ δὲ  
 dies habt bewirkt meinend zwar los zu werden des zu geben Prüfung refutation test des Lebens, das aber  
 this you have done thinking indeed to be rid of the giving of the life, the but  
 ὑμῖν πολὺ ἔναντίον ἀποβήσεται, ὡς ἔγώ φημι. πλείους ἔσονται ὑμᾶς οἱ [39d]  
 euch viel das Gegenteil wird ausgehen, wie ich behaupte. mehr werden sein euch die  
 to you much opposite it will turn out, as I say. more many they will be you the  
 ἐλέγχοντες, οὓς νῦν ἔγώ κατεῖχον, ὑμεῖς δὲ οὐκ ἡσθάνεσθε· καὶ χαλεπώτεροι  
 prüfend, die jetzt ich zurück hielt, ihr aber nicht nahmt wahr· und härter  
 refuting, whom now I was holding back, you but not you were perceiving· and more hard  
 ἔσονται ὕστατηροί εἰσιν, καὶ ὑμεῖς μᾶλλον ἀγανακτήσετε. εἰ γάρ οἶεσθε  
 werden sein um wie viel jünger sie sind, und ihr mehr werdet entrüsten. wenn denn meint ihr  
 they will be by how much younger they are, and you more you will resent. if for you think  
 ἀποκτείνοντες ἄνθρωπους ἐπισχήσειν τοῦ ὀνειδίζειν τινὰ ὑμῖν ὅτι οὐκ ὄρθως ζῆτε,  
 tötend Menschen auf halten werden des zu schmähen jemanden euch to you dass nicht richtig lebt,  
 killing men to stop of the reproaching someone to you that not rightly you live,  
 οὐ καλῶς διανοεῖσθε· οὐ γάρ οὐθ' αὕτη ἥ ἀπαλλαγὴ οὕτε πάνυ δυνατὴ  
 nicht gut denkt· nicht denn ist diese die Befreiung weder sehr möglich noch schön, sondern  
 not well you think· not for is this the release neither very nor noble, but  
 ἔκείνη καὶ καλλίστη καὶ ῥάστη, μὴ τοὺς ἄλλους κολούειν ἀλλ' ἔαυτὸν παρασκευάζειν  
 jene und schönste und leichteste, nicht die anderen beschneiden sondern sich selbst bereit machen  
 that one and most beautiful and easiest, not the to cut short but one self to prepare  
 ὅπως ἔσται ὡς βέλτιστος. ταῦτα μὲν οὖν ὑμῖν τοῖς καταψηφισαμένοις  
 damit wird sein so gut wie best möglich. dies zwar nun euch den verurteilt habenden  
 so that he will be as best. these things indeed then to you the having voted down  
 μαντεύσαμενος ἀπαλλάττομαι. τοῖς [39e] δὲ ἀποψηφισαμένοις ἡδέως ἀν διαλεχθείην  
 geweissagt habend ich scheide. den aber frei gesprochen habenden gerne wohl würde reden  
 having prophesied I depart. to the but having voted to acquit gladly would I might converse  
 ὑπὲρ τοῦ γεγονότος τούτον πράγματος, ἐν ᾧ οἱ ἀρχοντες ἀσχολίαν ἄγουσι  
 über des geschehen Gewordenen dieses hier Vorgangs, matter, in welchem die Amtsträger Beschäftigung führen  
 about of the having become of this here matter, in which the magistrates busyness lead  
 καὶ οὕπω ἔρχομαι οἵ ἔλθοντα με δεῖ τεθνάναι. ἀλλά μοι, ὡς  
 und noch nicht ich komme wohin gekommen seiend mich ist nötig gestorben zu sein. sondern mir, o  
 and not yet I come where having come me it is necessary to have died. but to me, o  
 ἄνδρες, παραμείνατε τοσοῦτον χρόνον· οὐδὲν γάρ κωλύει διαμυθολογῆσαι πρὸς ἀλλήλους ἔως  
 Männer, ver weilet so lange Zeit· nichts denn hindert durch erzählen mit einander solange  
 men, remain so much time· nothing for hinders to tell at length with each other until  
 ἔξεστιν. ὑμῖν  
 es erlaubt ist. euch  
 it is permitted. to you

# St. 40a

γὰρ ὡς φίλοις οὖσιν ἐπιδεῖξαι ἔθέλω τὸ νῦν μοι συμβεβηκός τί ποτε  
 denn wie Freunden seienden vor zu zeigen ich will das jetzt mir zu getragen Gewordenes was denn  
 for as to friends being to show I wish the now to me having happened what ever  
 νοεῖ. ἔμοὶ γάρ, ὃ ἄνδρες δικασταί— ὑμᾶς γὰρ δικαστὰς καλῶν ὄρθως ἀν καλοίην—  
 bedeutet. mir nämlich, o Männer Richter— euch denn Richter nennend richtig wohl würde nennen—  
 it means. to me for, O men judges— you for judges calling rightly would I call—  
**Θαυμάσιον** τι γέγονεν. ἡ γὰρ εἰώθυια μοι μαντικὴ ἡ τοῦ δαίμονίου ἐν  
 erstaunliches etwas ist geschehen. die denn gewohnt Seiende mir Mantik Kunst die des dämonischen in  
 wondrous something has happened. the for accustomed to me divination the of the daimonion in  
 μὲν τῷ πρόσθεν χρόνῳ παντὶ πάνυ πυκνῇ ἀεὶ ἦν καὶ πάνυ ἐπὶ σμικροῖς  
 zwar der früheren Zeit ganzen sehr dicht stets war und sehr bei Kleinigkeiten  
 indeed the former time every very frequent always was and very in regard to small things  
 ἐναντιουμένη, εἴ τι μέλλοιμι μὴ ὄρθως πράξειν. νῦν δὲ συμβέβηκε μοι  
 sich widersetzend, wenn etwas würde im Begriff sein nicht richtig zu handeln. jetzt aber ist zugestoßen mir  
 opposing, if anything I might be about not rightly to do. now but has happened to me  
**ἄπερ** ὄρᾶτε καὶ αὐτοί, ταῦτὶ ἄ γε δὴ οἰηθείη ἀν τις  
 eben das was ihr seht auch selbst, diese hier was ja eben würde gedacht werden wohl jemand  
 the very things you see and yourselves, these here which at least indeed would be thought ever someone  
 καὶ νομίζεται ἔσχατα κακῶν εἶναι. ἔμοὶ δὲ οὔτε [40b] ἔξιόντι ἔωθεν  
 und gilt äußerste der Übel zu sein. mir aber weder hinaus gehend früh am Morgen  
 and is considered uttermost of evils to be. to me but neither to one going out at dawn  
 οἴκοθεν ἡναντιώθη τὸ τοῦ θεοῦ σημεῖον, οὔτε ἡνίκα ἀνέβαινον ἐνταυθοῖ ἐπὶ τὸ  
 von Zuhause widersetze sich das des Gottes Zeichen, noch als stieg ich hinauf hier zu dem  
 from home opposed the of the god sign, nor when I was going up here to the  
**δικαστήριον**, οὔτε ἐν τῷ λόγῳ οὐδαμοῦ μέλλοντί τι ἐρεῖν. καίτοι ἐν ἄλλοις λόγοις  
 Gericht, noch in der Rede nirgends beabsichtigend etwas sagen werden. und doch in anderen Reden  
 court, nor in the speech nowhere being about anything to say. and yet in other speeches  
 πολλαχοῦ δῆ με ἐπέσχε λέγοντα μεταξύ· νῦν δὲ οὐδαμοῦ περὶ ταύτην τὴν πρᾶξιν  
 vielerorts ja mich hielt zurück sprechend dazwischen· jetzt aber nirgends über diese die Handlung  
 in many places indeed me held back speaking in between· now but nowhere about this the action  
 οὕτ' ἐν ἔργῳ οὐδενὶ οὕτ' ἐν λόγῳ ἡναντιώταί μοι. τι οὖν αἴτιον εἶναι ὑπολαμβάνω;  
 weder in Tat keinem noch in Wort hat sich widersetzt mir. was also Ursache zu sein ich vermute;  
 nor in deed to no one nor in word has opposed to me. what then cause to be I suppose;  
**ἔγὼ** ὑμῖν ἔρω· κινδυνεύει γάρ μοι τὸ συμβεβηκός τοῦτο ἀγαθὸν  
 ich euch werde sagen· scheint denn mir das zu getragen Gewordenes dieses gut  
 I to you I will say· it is likely for to me the having happened this good  
 γεγονέναι, καὶ οὐκ ἔσθ' ὅπως ἡμεῖς ὄρθως ὑπολαμβάνομεν, ὅσοι [40c] οἱόμεθα  
 geworden zu sein, und nicht ist wie dass wir richtig meinen, so viele wie wir glauben  
 to have become, and not is how we rightly we suppose, as many as we think  
**κακὸν** εἶναι τὸ τεθνάναι. μέγα μοι τεκμήριον τούτου γέγονεν· οὐ γὰρ ἔσθ'  
 schlecht zu sein das gestorben zu sein. großes mir Beweis dessen ist geworden· nicht denn ist  
 bad to be the to have died. great to me proof of this has come to be· not for is  
 ὅπως οὐκ ἡναντιώθη ἀν μοι τὸ εἰώθος σημεῖον, εἰ μή τι  
 wie dass nicht hätte sich widersetzt wohl mir das gewohnt Seiende Zeichen, wenn nicht etwas  
 how not opposed would to me the customary sign, if not something  
 ἔμελλον ἔγὼ ἀγαθὸν πράξειν. ἐννοήσωμεν δὲ καὶ τῆδε ὡς πολλὴ ἐλπίς ἐστιν ἀγαθὸν  
 war im Begriff ich Gutes zu tun. lasst uns bedenken aber auch hierbei dass große Hoffnung ist gut  
 I was about I good to do. let us consider but also in this that much hope is good  
**αὐτὸν** εἶναι. δυοῖν γὰρ θάτερόν ἐστιν τὸ τεθνάναι· ἡ γὰρ οἷον μηδὲν  
 es zu sein. von zwei denn das eine ist das gestorben zu sein· entweder denn gleich wie nichts  
 itself to be. of two for one or the other is the to have died· either for as if nothing  
 εἶναι μηδὲ αἰσθησιν μηδεμίαν μηδενὸς ἔχειν τὸν τεθνεῶτα, ἡ κατὰ τὰ λεγόμενα  
 zu sein noch Wahrnehmung keinerlei von nichts zu haben den Gestorbenen, oder gemäß den so Gesagten  
 to be nor perception none of anything to have the having died, or according to the being said  
**μεταβολή** τις τυγχάνει οὖσα καὶ μετοίκησις τῇ ψυχῇ τοῦ τόπου τοῦ ἐνθένδε εἰς  
 Wandel irgendein trifft zu seiend und Wohn wechsel der Seele des Ortes des von hier in  
 change some happens being and resettlement to the soul of the place of the from here into  
**ἄλλον** τόπον. καὶ εἴτε δὴ μηδεμίᾳ αἰσθησίς ἐστιν ἀλλ' οἶον [40d] ὥπνος  
 einen anderen Ort. und sei es dass ja keinerlei Wahrnehmung ist sondern gleich wie Schlaf  
 another place. and whether indeed no perception is but as if sleep  
**ἐπειδάν** τις καθεύδων μηδ' ὄναρ μηδὲν ὄρǎ, θαυμάσιον κέρδος ἀν εἴη ὁ θάνατος—  
 sobald wenn jemand schlafend noch Traum nichts sieht, erstaunlicher Gewinn wohl wäre der Tod—  
 whenever someone sleeping nor dream nothing he sees, marvellous gain would be the death—

ἔγώ γάρ ἀν οἶμαι, εἴ τινα ἐκλεξάμενον δέοι ταύτην τὴν νύκτα ἐν  
 ich denn wohl meine, wenn jemanden ausgewählt habend müsste diese  
 I for would I think, if someone having chosen to be necessary this  
 ἦ οὕτω κατέδαρθεν ὥστε μηδὲ ὄναρ ίδεῖν, καὶ τὰς ἄλλας νύκτας τε καὶ  
 welcher so schließt so dass nicht einmal Traum zu sehen, und die anderen Nächte und in  
 which thus he slept soundly so that not even a dream to see, and the other nights night in  
 ἡμέρας τὰς τοῦ βίου τοῦ ἔαυτοῦ ἀντιπαραθέντα ταύτῃ τῇ νυκτὶ<sup>1</sup>  
 Tage die des Lebens des seines selbst gegenüber gestellt habend dieser der Nacht  
 days of the life of the of him self having set against to this the night  
 δέοι σκεψάμενον εἰπεῖν πόσας ἀμεινον καὶ ἡδιον ἡμέρας καὶ νύκτας  
 müsste erwogen habend zu sagen wie viele besser und angenehmer Tage  
 it would be necessary having examined to say how many better and more pleasant days  
 ταύτης τῆς νυκτὸς βεβίωκεν ἐν τῷ ἔαυτοῦ βίῳ, οἶμαι ἀν μὴ ὅτι ἴδιωτην τινά,  
 dieser der Nacht hat gelebt in dem eigenen Leben, ich meine wohl nicht dass Privat mann irgendeinen,  
 of this the night he has lived in the of him self life, I think would not that private man someone,  
 ἀλλὰ τὸν μέγαν βασιλέα εὐαριθμήτους ἀν [40e] εὑρεῖν αὐτὸν ταύτας πρὸς τὰς ἄλλας  
 sondern den großen König leicht zählbar wohl zu finden ihn diese gegenüber die anderen  
 but the great king easy to count would to find him these compared to the other  
 ἡμέρας καὶ νύκτας— εἰ οὖν τοιοῦτον ὁ θάνατός ἐστιν, κέρδος ἔγωγε λέγω· καὶ γάρ οὐδὲν  
 Tage und Nächte— wenn nun solches der Tod ist, Gewinn ich ja sage· denn ja nichts  
 days and nights— if then such the death is, gain I at least and for nothing  
 πλείων ὁ πᾶς χρόνος φαίνεται οὕτω δὴ εἴναι ἡ μία νύξ. εἰ δ' αὖ οἷον  
 mehr der ganze Zeit scheint so ja zu sein wie eine Nacht. wenn aber wiederum so etwas wie  
 more the whole time appears thus indeed to be than one night. if but again as if  
 ἀποδημησάι ἐστιν ὁ θάνατος ἐνθένδε εἰς ἄλλον τόπον, καὶ ἀληθῆ ἐστιν τὰ  
 aus zu wandern ist der Tod von hier in einen anderen Ort, und wahr sind die  
 to go abroad is the death from here into another place, and true is the  
 λεγόμενα, ὡς ἄρα ἐκεῖ εἰσι πάντες οἱ τεθνεῶτες, τί μεῖζον ἀγαθὸν τούτου εἴη  
 gesagt werdenden, dass ja dort sind alle die Gestorbene, welches größer Gut als dieses wäre  
 being said, that then there are all the having died, what good than this might be  
 ἀν, ὡς ἄνδρες δικασταί; εἰ γάρ τις  
 wohl, o Männer Richter; wenn denn irgendeiner someone  
 would, O men judges; if for

## St. 41a

ἀφικόμενος εἰς Ἀΐδου, ἀπαλλαγεῖς τουτωνὶ τῶν φασκόντων  
 angekommen seiend in des Hades, los gelöst seiend der behauptend seienden  
 having arrived into Hades, having been released asserting  
 δικαστῶν εἴναι, εύρήσει τοὺς ὡς ἀληθῶς δικαστάς, οἵπερ καὶ λέγονται ἐκεῖ δικάζειν,  
 Richter zu sein, wird finden die wie wahrhaft Richter, die gerade dort zu richten,  
 judges to be, he will find the as truly judges, who indeed there to judge,  
 Μίνως τε καὶ Ραδάμανθυς καὶ Αἰακὸς καὶ Τριπτόλεμος καὶ ἄλλοι ὕστοι τῶν ἡμιθέων δίκαιοι  
 Minos und auch Rhadamanthus und Aiakos und Triptolemos und andere so viele wie der halb Götter gerecht  
 Minos and also Rhadamanthus and Aeacus and Triptolemus and others as many as half gods just  
 ἔγενοντο ἐν τῷ ἔαυτῶν βίῳ, ἄρα φαύλη ἀν εἴη ἡ ἀποδημία; ἡ αὖ Ὄρφε<sup>2</sup>  
 wurden in dem der eigenen Leben, etwa schlecht wohl wäre die Aus reise; oder wieder mit Orpheus  
 became in the their own life, then base would it be the sojourn abroad; or again with Orpheus  
 συγγενέσθαι καὶ Μουσαίων καὶ Ἡσιόδῳ καὶ Ὁμήρῳ ἐπὶ πόσω ἀν τις  
 zusammen kommen und mit Musaios und mit Hesiod und mit Homer auf wie viel wohl irgendeiner  
 to be together and with Musaeus and with Hesiod and with Homer for how much would someone  
 δέξαιτ' ἀν ὑμῶν; ἔγώ μὲν γάρ πολλάκις ἐθέλω τεθνάναι εἰ ταῦτ' ἔστιν  
 würde annehmen wohl von euch; ich zwar denn oft will gestorben zu sein wenn dieses ist  
 accept would of you; I indeed for often I want to have died if these  
 ἀληθῆ. ἐπεὶ ἔμοιγε [41b] καὶ αὐτῷ θαυμαστὴ ἀν εἴη ἡ διατριβὴ αὐτόθι,  
 wahr. da ja mir ja und mir selbst erstaunlich wohl wäre die Aufenthalt dort,  
 true. since to me at least and to my self marvellous would it be the spending time right there,  
 ὅπότε ἐντύχοιμι Παλαμήδει καὶ Αἴσαντι τῷ Τελαμῶνος καὶ εἴ τις ἄλλος  
 wenn immer ich würde begegnen Palamedes Dativ und Aias Dativ dem des Telamon und ob irgendeiner anderer  
 whenever I might meet with Palamedes and with Ajax the of Telamon and if someone other  
 τῶν παλαιῶν διὰ κρίσιν ἄδικον τέθνηκεν, ἀντιπαραβάλλοντι τὰ ἔμαυτοῦ πάθη  
 der Alten durch Urteil un gerecht ist gestorben, gegen über stellend die meiner selbst Leiden  
 of the ancients through judgment unjust has died, to the comparing one the of my self sufferings  
 πρὸς τὰ ἔκεινων— ὡς ἔγώ οἶμαι, οὐκ ἀν ἀηδές εἴη— καὶ δὴ τὸ μέγιστον,  
 gegenüber die jener— wie ich meine ich, nicht wohl unangenehm wäre— καὶ δὴ τὸ grōßte,  
 towards the of those— as I think, not would disagreeable it might be— and ja das greatest,

τοὺς ἐκεῖ ἔξετάζοντα καὶ ἔρευνῶντα ὥσπερ τοὺς ἐνταῦθα διάγειν, τίς αὐτῶν σοφός ἐστιν  
 die dort prüfend und er forschend so wie die hier zu verbringen,  
 the there examining and searching just as the here to spend time,  
 καὶ τίς οἵτεται μέν, ἔστιν δ' οὐ. ἐπὶ πόσῳ δ' ἂν τις, ὅνδρες δικασταί,  
 und wer meint er zwar, ist aber nicht. um wie viel aber wohl irgendeiner,  
 and who thinks indeed, is but not. for how much but would someone,  
 δέξαιτο ἔξετάσαι τὸν ἐπὶ Τροίαν ἀγαγόντα [41c] τὴν πολλὴν στρατιὰν ἥ  
 würde annehmen auf zu prüfen den gegen Troja hin geführt habenden die viele Heer oder  
 would accept to examine the against Troy having led the great army or  
 Ὀδυσσέα ἥ Σίσυφον ἥ ἄλλους μωρίους ἄν τις εἴποι καὶ ἄνδρας καὶ γυναῖκας,  
 Odysseus oder Sisyphos oder andere unzählige wohl irgendeiner würde sagen sowohl Männer als auch Frauen,  
 Odysseus or Sisyphus or others countless would someone might say and men and women,  
 οἵς ἐκεῖ διαλέγεσθαι καὶ συνεῖναι καὶ ἔξετάζειν ἀμήχανον ἄν εἴη εὔδαιμονίας;  
 mit welchen dort sich unterhalten und zusammen zu sein und zu prüfen un möglich wohl wäre des Glücks;  
 with whom there to converse and to be with and to examine impossible would it be of happiness;  
 πάντως οὐ δίποι τούτου γε ἔνεκα οἱ ἐκεῖ ἀποκτείνουσι. τά τε γὰρ ἄλλα  
 auf jeden Fall nicht wohl doch dieses ja wegen die dort töten.  
 altogether not surely of this at least for the sake of the there they kill.  
 εύδαιμονέστεροί εἰσιν οἱ ἐκεῖ τῶν ἐνθάδε, καὶ ἡδη τὸν λοιπὸν χρόνον ἀθάνατοί εἰσιν,  
 glücklicher sind die dort der hier, und schon den verbleibenden Zeit unsterblich sind,  
 happier are the there than the here, and already the remaining time immortal they are,  
 εἴπερ γε τὰ λεγόμενα ἀληθῆ. ἀλλὰ καὶ ὑμᾶς χρή, ὁ ἄνδρες δικασταί,  
 wenn wirklich ja die gesagt werden den wahr. aber auch euch ist nötig,  
 if indeed at least the being said true. but and you it is needful,  
 εὐέλπιδας εἶναι πρὸς τὸν θάνατον, καὶ ἐν τι τοῦτο διανοεῖσθαι ἀληθές, ὅτι οὐκ  
 guter Hoffnung zu sein gegenüber den Tod, und eines irgend etwas dies sich denken wahr,  
 of good hope to be towards the death, and one something to consider true, dass nicht that not  
 [41d] ἔστιν ἄνδρι ἀγαθῷ κακὸν οὐδὲν οὔτε ζῶντι οὔτε τελευτήσαντι,  
 ist there is einem Mann guten Übel nichts weder lebend seienden noch gestorben seienden,  
 οὐδὲ ἀμελεῖται ὑπὸ θεῶν τὰ τούτου πράγματα· οὐδὲ τὰ ἐμὰ νῦν ἀπὸ τοῦ  
 auch nicht wird vernachlässigt von Göttern die dessen Angelegenheiten· auch nicht die meinen jetzt aus dem  
 nor is neglected by gods the of this man affairs· nor the my now from the  
 αὐτομάτου γέγονεν, ἀλλά μοι δῆλόν ἔστι τοῦτο, ὅτι ἡδη τεθνάναι καὶ  
 selbst tätigen ist geworden, sondern mir offen kundig ist dies, dass schon gestorben zu sein und  
 self acting has happened, but to me clear is this, that already to have died and  
 ἀπηλλάχθαι πραγμάτων βέλτιον ἦν μοι. διὰ τοῦτο καὶ ἐμὲ οὐδαμοῦ  
 befreit zu sein von Angelegenheiten of affairs besser war mir. wegen dies und mich nirgend  
 to have been released to be better it was to me. because of dies this and me nowhere  
 ἀπέτρεψεν τὸ σημεῖον, καὶ ἔγωγε τοῖς καταψηφισαμένοις μου καὶ τοῖς κατηγόροις οὐ  
 wandte ab das Zeichen, und ich ja den ab gestimmt habenden meiner auch den Anklägern nicht  
 turned away the sign, and I at least the having voted down of me and to the accusers not  
 πάνυ χαλεπάίνω. καίτοι οὐ ταύτῃ τῇ διανοίᾳ κατεψηφίζοντό μου καὶ κατηγόροις  
 sehr zürne ich. und doch nicht dieser Weise in this way der Gesinnung stimmen ab gegen meiner und  
 very I am angry. and yet not in this way in the intention they were voting down of me and  
 κατηγόρουν, ἀλλ' οἰόμενοι βλάπτειν. [41e] τοῦτο αὐτοῖς ἄξιον μέμφεσθαι. τοσόνδε  
 klagten an, sondern meinend zu schaden· dies ihnen würdig zu tadeln. so viel nur  
 they were accusing, but thinking to harm· this to them worthy to blame. just so much  
 μέντοι αὐτῶν δέοματι τοὺς ὕεις μου, ἐπειδὴν ἡβήσωσι, τιμωρήσασθε, ὁ ἄνδρες,  
 jedoch ihrer bitte ich· die Söhne meine, sobald wenn sie mündig werden,  
 however of them I ask· the sons of me, whenever they come of age,  
 ταύτα ταύτα λυποῦντες ἄπερ ἔγώ ὑμᾶς ἔλύπουν, ἐὰν ὑμῖν δοκῶσιν ἥ  
 dies selben diese betrübend welches gerade ich euch betrübt ich, falls euch scheinen sie oder  
 the same these grieving which I you was grieving, if ever to you they seem either  
 χρημάτων ἥ ἄλλου τοῦ πρότερον ἐπιμελεῖσθαι ἥ ἀρετῆς, καὶ ἐὰν δοκῶσι τι  
 der Gelder oder anderen von etwas früher sich kümmern als Tugend, und falls scheinen sie etwas  
 of money or of other of anything earlier to care for than of virtue, and if ever they seem something  
 εἶναι μηδὲν ὄντες, ὄνειδίζετε αὐτοῖς ὥσπερ ἔγώ ὑμῖν, ὅτι οὐκ ἐπιμελοῦνται ὃν  
 zu sein nichts seiend, schmähet ihnen so wie ich euch, dass nicht kümmern sie sich  
 to be nothing being, reproach to them just as I to you, that not they care for wessen  
 δεῖ, καὶ οἴονταί τι εἶναι ὄντες οὐδενὸς ἄξιοι. καὶ ἐὰν  
 nötig ist, und meinen sie etwas zu sein seiend von nichts würdig. und falls  
 it is necessary, and they think something to be being of nothing worthy. and if ever

## St. 42a

ταῦτα ποιῆτε, δίκαια πεπονθώς ἐγὼ ἔσομαι ὑφ' ὑμῶν αὐτός τε καὶ οἱ ὄντες. ἀλλὰ  
dieses tut, Gerechtes er litten habend having suffered ich werde sein von euch selbst und auch die Söhne. aber  
these you may do, just I shall be by you my self and and the sons. but  
γὰρ ἥδη ὥρα ἀπιέναι, ἐμοὶ μὲν ἀποθανουμένω,  
denn schon Zeit weg zu gehen, mir zwar werde sterbend seienden,  
for already time to depart, to me indeed to the one about to die,  
θεῶς.  
Gott.  
god.

ὁπότεροι δὲ ἡμῶν ἔρχονται ἐπὶ ἄμεινον πρᾶγμα, ἄδηλον παντὶ πλὴν ἦ τῷ  
welcher der uns beiden aber von uns gehen auf zu Besseres Sache, matter, un klar jedem außer als dem  
which of the two but of us are going toward better unclear to every except or to the